

**Ibirimo/Summary/Sommaire**

**page/urup.**

**A. Amategeko/ Laws/ Lois**

N° 58/2017 ryo ku wa 21/1/2018

Itegeko rigenga ibijyanye n'inyandiko nyemezabubiko.....2

N° 58/2017 of 21/1/2018

Law regulating the warehouse receipt system .....2

N° 58/2017 du 21/1/2018

Loi portant règlementation du système de récépissés d'entrepôt .....2

N° 59/2017 ryo ku wa 24/1/2018

Itegeko rigenga uburyo bwo kurinda ingaruka z'imirasire yangiza .....56

N° 59/2017 of 24/1/2018

Law governing radiation protection.....56

N° 59/2017 du 24/1/2018

Loi régissant la radioprotection.....56

**B. Amateka ya Perezida/ Presidential Orders/ Arrêtés Présidentiels**

N° 30/01 ryo ku wa 24/1/2018

Iteka rya Perezida rishyiraho Abagize Inama y'Ubuyobozi muri Laboratwari y'u Rwanda y'ibimenyetso bishingiye ku bumenyi n'ubuhanga bikoreshwa mu butabera .....100

N° 30/01 of 24/1/2018

Presidential Order appointing members of the Board of Directors of Rwanda Forensic Laboratory.....100

N° 30/01 du 24/1/2018

Arrêté Présidentiel portant nomination des Membres du Conseil d'Administration du Laboratoire Rwandais de Médecine Légale .....100

N° 31/01 ryo ku wa 24/1/2018

Iteka rya Perezida rishyiraho Sitati yihariye igenga Abacungagereza.....105

N° 31/01 of 24/1/2018

Presidential order establishing the Special Statutes governing Prison Guards.....105

N° 31/01 du 24/1/2018

Arrêté Présidentiel portant Statut Particulier régissant les Surveillants de Prisons ..105

**ITEGEKO N° 58/2017 RYO KU WA 21/1/2018  
RIGENGA IBIJYANYE N'INYANDIKO  
NYEMEZABUBIKO**

**ISHAKIRO**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE**

**Ingingo va mbere: Icyo iri tegeko rigamije**

**Ingingo va 2: Ibisobanuro by'amagambo**

**UMUTWE WA II: ITANGWA  
RY'ICYEMEZO CYO GUTANGA  
INYANDIKO NYEMEZABUBIKO**

**Ingingo va 3: Urwego rutanga icyemezo cyo  
gutanga inyandiko nyemezabubiko**

**Ingingo va 4: Gusaba icyemezo cyo gutanga  
inyandiko nyemezabubiko**

**Ingingo va 5: Ibisabwa usaba icyemezo cyo  
gutanga inyandiko nyemezabubiko**

**Ingingo va 6: Itangwa ry'icyemezo cyo gutanga  
inyandiko nyemezabubiko**

**Ingingo va 7: Itangazwa ry'icyemezo cyo  
gutanga inyandiko nyemezabubiko**

**Ingingo va 8: Impamvu z'ihagarikwa  
n'iyamburwa ry'icyemezo cyo gutanga  
inyandiko nyemezabubiko**

**LAW N°58/2017 OF 21/1/2018  
REGULATING THE WAREHOUSE  
RECEIPT SYSTEM**

**TABLE OF CONTENTS**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One: Purpose of this Law**

**Article 2: Definitions of terms**

**CHAPTER II: ISSUANCE OF  
WAREHOUSE RECEIPT OPERATOR'S  
LICENSE**

**Article 3: Organ to issue Warehouse receipt  
operator's license**

**Article 4: Application for a warehouse  
receipt operator's license**

**Article 5: Requirements for application a  
warehouse receipt operator's license  
application**

**Article 6: Issuance of a warehouse receipt  
operator's license**

**Article 7: Publication of issuance of  
warehouse receipt operator's license**

**Article 8: Grounds for suspension and  
revocation of warehouse receipt operator's  
license**

**LOI N° 58/2017 DU 21/1/2018 PORTANT  
RÈGLEMENTATION DU SYSTÈME DE  
RÉCÉPISSÉS D'ENTREPÔT**

**TABLE DES MATIÈRES**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GÉNÉRALES**

**Article premier: Objet de la présente loi**

**Article 2: Définitions des termes**

**CHAPITRE II: OCTROI DE LICENCE  
D'OPÉRATEUR DE RÉCÉPISSÉ  
D'ENTREPÔT**

**Article 3: Organe compétent pour l'octroi de  
licences d'opérateur de récépissé d'entrepôt**

**Article 4: Demande de licence d'opérateur de  
récépissés d'entrepôt**

**Article 5: Conditions de demande de licence  
d'opérateur de récépissés d'entrepôt**

**Article 6: Octroi d'une licence d'opérateur de  
récépissés d'entrepôt**

**Article 7: Publication de l'octroi d'une  
licence d'opérateur de récépissés d'entrepôt**

**Article 8: Motifs de suspension et de retrait  
de licence d'opérateur de récépissés  
d'entrepôt**

<b><u>Ingingo va 9:</u></b> Ibikurikizwa mu ihagarikwa n'iyamburwa ry'icyemezo cyo gutanga inyandiko nyemezabubiko	<b><u>Article 9:</u></b> Procedures for suspension and revocation of warehouse receipt operator's license	<b><u>Article 9:</u></b> Procédures de suspension et de retrait de licence d'opérateur de récépissés d'entrepôt
<b><u>Ingingo va 10:</u></b> Inkurikizi z'ihagarikwa n'iyamburwa ry'icyemezo cyo gutanga inyandiko nyemezabubiko	<b><u>Article 10:</u></b> Effects of suspension and revocation of warehouse receipt operator's license	<b><u>Article 10:</u></b> Effets de suspension et de retrait de licence d'opérateur de récépissés d'entrepôt
<b><u>Ingingo va 11:</u></b> Kujuririra icyemezo cyafashwe n'Ikigo	<b><u>Article 11:</u></b> Legal recourse against the Authority's decision	<b><u>Article 11:</u></b> Recours contre la décision de l'Autorité
<b><u>Ingingo va 12:</u></b> icyemezo cy'Akanama k'ubujurire kigenga	<b><u>Article 12:</u></b> Decision of the Independent Review Panel	<b><u>Article 12:</u></b> Décision du Comité de recours indépendant
<b><u>UMUTWE WA III:</u></b> NYEMEZABUBIKO	<b><u>CHAPTER III:</u></b> WAREHOUSE RECEIPT	<b><u>CHAPITRE III:</u></b> RÉCÉPISSÉ D'ENTREPÔT
<b><u>Iciviro cya mbere:</u></b> Ibihuriweho n'inyandiko nyemezabubiko zose	<b><u>Section One:</u></b> Common provisions for all warehouse receipts	<b><u>Section première:</u></b> Dispositions communes à tous les récépissés d'entrepôt
<b><u>Ingingo va 13:</u></b> Agaciro k'inyandiko nyemezabubiko	<b><u>Article 13:</u></b> Status of a warehouse receipt	<b><u>Article 13:</u></b> Statut d'un récépissé d'entrepôt
<b><u>Ingingo va 14:</u></b> Ikoreshwa ry'inyandiko nyemezabubiko	<b><u>Article 14:</u></b> Use of warehouse receipt	<b><u>Article 14:</u></b> Usage d'un récépissé d'entrepôt
<b><u>Ingingo va 15:</u></b> Imiterere y'inyandiko nyemezabubiko	<b><u>Article 15:</u></b> Form of a warehouse receipt	<b><u>Article 15:</u></b> Forme d'un récépissé d'entrepôt
<b><u>Ingingo va 16:</u></b> Ibyandikwa ku nyandiko nyemezabubiko	<b><u>Article 16:</u></b> Contents of a warehouse receipt	<b><u>Article 16:</u></b> Contenu d'un récépissé d'entrepôt
<b><u>Ingingo va 17:</u></b> Kopi y'inyandiko nyemezabubiko	<b><u>Article 17:</u></b> Duplicate of a warehouse receipt	<b><u>Article 17:</u></b> Duplicata d'un récépissé d'entrepôt
<b><u>Ingingo va 18:</u></b> Ifatira	<b><u>Article 18:</u></b> Seizure	<b><u>Article 18:</u></b> Saisie

<b><u>Iciviro cya 2:</u> Inyandiko nyemezabubiko icuruzwa</b>	<b><u>Section 2:</u> Negotiable warehouse receipt</b>	<b><u>Section 2:</u> Récépissé d'entrepôt négociable</b>
<b><u>Ingingo va 19:</u> Icuruzwa ry'inyandiko nyemezabubiko hatangwa ibicuruzwa by'ibanze</b>	<b><u>Article 19:</u> Negotiability of a warehouse receipt by delivery of commodities</b>	<b><u>Article 19:</u> Négociabilité d'un récépissé d'entrepôt à la livraison de produits de base</b>
<b><u>Ingingo va 20:</u> Icuruzwa ry'inyandiko nyemezabubiko hashyirwaho umukono inyuma nta zina ryanditseho cyangwa ufite inyandiko nyemezabubiko</b>	<b><u>Article 20:</u> Negotiability of a warehouse receipt endorsed in blank or to the holder</b>	<b><u>Article 20:</u> Négociabilité d'un récépissé d'entrepôt endossé en blanc ou au porteur</b>
<b><u>Ingingo va 21:</u> Icuruzwa ry'inyandiko nyemezabubiko yanditseho inyuma izina ry'umuntu uzwi</b>	<b><u>Article 21:</u> Negotiability of a warehouse receipt to the order of a named person</b>	<b><u>Article 21:</u> Négociabilité d'un récépissé d'entrepôt endossé à une personne désignée</b>
<b><u>Ingingo va 22:</u> Ihererekanywa ry'inyandiko nyemezabubiko icuruzwa</b>	<b><u>Article 22:</u> Transfer of a negotiable warehouse receipt</b>	<b><u>Article 22:</u> Cession d'un récépissé d'entrepôt négociable</b>
<b><u>Ingingo va 23:</u> Agaciro k'iherekanywa ry'inyandiko nyemezabubiko icuruzwa</b>	<b><u>Article 23:</u> Effect of transfer of a negotiable warehouse receipt</b>	<b><u>Article 23:</u> Effet de la cession d'un récépissé d'entrepôt négociable</b>
<b><u>Ingingo va 24:</u> Ihererekanya ry'inyandiko nyemezabubiko icuruzwa nta mukono uri inyuma</b>	<b><u>Article 24:</u> Transfer of negotiable warehouse receipt without endorsement</b>	<b><u>Article 24:</u> Cession d'un récépissé d'entrepôt négociable sans endossement</b>
<b><u>Ingingo va 25:</u> Ubwishingire mu icuruzwa ry'inyandiko nyemezabubiko icuruzwa</b>	<b><u>Article 25:</u> Warranties on negotiation of a negotiable warehouse receipt</b>	<b><u>Article 25:</u> Garanties sur la négociation d'un récépissé d'entrepôt négociable</b>
<b><u>Ingingo va 26:</u> Uburenganzira bw'umuntu weguriwe inyandiko nyemezabubiko icuruzwa</b>	<b><u>Article 26:</u> Rights of a person to whom a negotiable warehouse receipt has been transferred</b>	<b><u>Article 26:</u> Droits du cessionnaire du récépissé d'entrepôt négociable</b>
<b><u>Ingingo va 27:</u> Inyandiko nyemezabubiko icuruzwa idafite uwo yanditseho cyangwa yahinduwe ifite uwo yanditseho ariko yahinduwe</b>	<b><u>Article 27:</u> Negotiable warehouse receipt that is blank or issued to the order of someone but altered</b>	<b><u>Article 27:</u> Récépissé d'entrepôt négociable en blanc ou délivré à l'ordre d'une personne mais altéré</b>

<b><u>Iciviro cya 3:</u></b> Inyandiko nyemezabubiko idacuruzwa	<b><u>Section 3:</u></b> Non-negotiable warehouse receipt	<b><u>Section 3:</u></b> Récépissé d'entrepôt non-négociable
<b><u>Ingingo va 28:</u></b> Ireme ry'inyandiko nyemezabubiko idacuruzwa	<b><u>Article 28:</u></b> Nature of a non-negotiable warehouse receipt	<b><u>Article 28:</u></b> Nature d'un récépissé d'entrepôt non-négociable
<b><u>Ingingo va 29:</u></b> Ihererekanya ry'inyandiko nyemezabubiko idacuruzwa	<b><u>Article 29:</u></b> Transfer of a non-negotiable warehouse receipt	<b><u>Article 29:</u></b> Cession d'un récépissé d'entrepôt non-négociable
<b><u>Ingingo va 30:</u></b> Uburenganzira bw'uweguriwe inyandiko nyemezabubiko idacuruzwa	<b><u>Article 30:</u></b> Rights of a person to whom a non-negotiable warehouse receipt is transferred	<b><u>Article 30:</u></b> Droits du cessionnaire du récépissé d'entrepôt non-négociable
<b><u>UMUTWE WA IV: IBIKORWA BY'UCUNGA UBUBIKO BW'IBICURUZWA</u></b>	<b><u>CHAPTER IV: ACTIVITIES OF A WAREHOUSE OPERATOR</u></b>	<b><u>CHAPITRE IV: ACTIVITÉS D'UN OPÉRATEUR D'ENTREPÔT</u></b>
<b><u>Iciviro cya mbere:</u></b> Iyakirwa ry'ibicuruzwa by'ibanze	<b><u>Section One:</u></b> Reception of commodities	<b><u>Section première:</u></b> Réception de produits de base
<b><u>Ingingo va 31:</u></b> Ubucuruzi bunyuzwe mu bubiko bw'ibicuruzwa bwahawe icyemezo	<b><u>Article 31:</u></b> Trading through licensed warehouse	<b><u>Article 31:</u></b> Commerce par l'intermédiaire d'entrepôt agréé
<b><u>Ingingo va 32:</u></b> Ishyirwaho ry'ibipimo n'amabwiriza ngenderwaho	<b><u>Article 32:</u></b> Establishment of standards and guidelines	<b><u>Article 32:</u></b> Mise en place des normes et règles à suivre
<b><u>Ingingo va 33:</u></b> Ibitabo by'ububiko bw'ibicuruzwa	<b><u>Article 33:</u></b> Records of a warehouse	<b><u>Article 33:</u></b> Registres d'un entrepôt
<b><u>Ingingo va 34:</u></b> Gutangaza ibiciro	<b><u>Article 34:</u></b> Publication of tariffs	<b><u>Article 34:</u></b> Publication des tarifs
<b><u>Iciviro cya 2:</u></b> Imibikire y'ibicuruzwa by'ibanze	<b><u>Section 2:</u></b> Storage of basic commodities	<b><u>Section 2:</u></b> Entreposage des produits de base
<b><u>Ingingo va 35:</u></b> Kubika ibicuruzwa by'ibanze ahantu hatandukanye	<b><u>Article 35:</u></b> Keeping commodities separately	<b><u>Article 35:</u></b> Entreposage séparé des produits de base

<b><u>Ingingo va 36:</u></b> Kutavanga ibicuruzwa by'ibanze bidahuje ubwoko n'ubuziranenge	<b><u>Article 36:</u></b> Avoiding mixing basic commodities of different type and quality	<b><u>Article 36:</u></b> Éviter de mélanger les produits de base de type et qualité différents
<b><u>Ingingo va 37:</u></b> Ivanwa ry'ibicuruzwa by'ibanze mu bubiko bw'ibicuruzwa	<b><u>Article 37:</u></b> Removal of commodities from the warehouse	<b><u>Article 37:</u></b> Retrait des produits de base de l'entrepôt
<b><u>Ingingo va 38:</u></b> Umutekano w'ububiko bw'ibicuruzwa	<b><u>Article 38:</u></b> Security of the warehouse	<b><u>Article 38:</u></b> Sécurité de l'entrepôt
<b><u>Iciviro cya 3:</u></b> Itangwa ry'ibicuruzwa by'ibanze	<b><u>Section 3:</u></b> Delivery of basic commodities	<b><u>Section 3:</u></b> Livraison de produits de base
<b><u>Ingingo va 39:</u></b> Ibigenderwaho mu itangwa ry'ibicuruzwa by'ibanze	<b><u>Article 39:</u></b> Conditions for delivering basic commodities	<b><u>Article 39:</u></b> Conditions de livraison de produits de base
<b><u>Ingingo va 40:</u></b> Abantu badahabwa ibicuruzwa by'ibanze	<b><u>Article 40:</u></b> Persons prevented from being given basic commodities	<b><u>Article 40:</u></b> Personnes auxquelles les produits de base ne sont pas livrés
<b><u>Ingingo va 41:</u></b> Itangwa ry'ibicuruzwa by'ibanze ku nyandiko nyemezabubiko icuruzwa	<b><u>Article 41:</u></b> Delivery of commodities under a negotiable warehouse receipt	<b><u>Article 41:</u></b> Livraison de produits de base en cas de récépissé d'entrepôt négociable
<b><u>Ingingo va 42:</u></b> Itangwa ry'ibicuruzwa by'ibanze ku nyandiko nyemezabubiko idacuruzwa	<b><u>Article 42:</u></b> Delivery of basic commodities under a non- negotiable warehouse receipt	<b><u>Article 42:</u></b> Livraison de produits de base en cas de récépissé d'entrepôt non- négociable
<b><u>Ingingo va 43:</u></b> Ivanwaho ry'inyandiko nyemezabubiko	<b><u>Article 43:</u></b> Cancellation of a warehouse receipt	<b><u>Article 43:</u></b> Annulation d'un récépissé d'entrepôt
<b><u>Ingingo va 44:</u></b> Kunanirwa gutanga cyangwa kwimana ibicuruzwa by'ibanze	<b><u>Article 44:</u></b> Failure or refusal to deliver commodities	<b><u>Article 44:</u></b> Incapacité ou refus de livrer les produits de base
<b><u>Iciviro cya 4:</u></b> Ingwate y'ucunga ububiko bw'ibicuruzwa	<b><u>Section 4:</u></b> Warehouse operator's collateral	<b><u>Section 4:</u></b> Garantie d'un opérateur d'entrepôt

<b><u>Ingingo va 45:</u> Ishingiro ry'ingwate y'ucunga ububiko bw'ibicuruzwa</b>	<b><u>Article 45:</u> Basis of a warehouse operator's collateral</b>	<b><u>Article 45:</u> Fondement de la garantie d'un opérateur d'entrepôt</b>
<b><u>Ingingo va 46:</u> Uburenganzira bw'ucunga ububiko bw'ibicuruzwa ku bicuruzwa by'ibanze</b>	<b><u>Article 46:</u> Warehouse operator's right on commodities</b>	<b><u>Article 46:</u> Droit de l'opérateur d'entrepôt sur les produits de base</b>
<b><u>Ingingo va 47:</u> Ibisabwa ngo uburenganzira ku bicuruzwa by'ibanze bukoreshwe</b>	<b><u>Article 47:</u> Requirements for enforcement of the right on commodities</b>	<b><u>Article 47:</u> Conditions d'exercice du droit sur les produits de base</b>
<b><u>Ingingo va 48:</u> Imenyeshwa ry'abafite inyungu ku bicuruzwa by'ibanze</b>	<b><u>Article 48:</u> Notification to persons who have interest in the commodities</b>	<b><u>Article 48:</u> Notification aux personnes ayant un intérêt sur les produits de base</b>
<b><u>Ingingo va 49:</u> Igomborwa ry'ibicuruzwa by'ibanze</b>	<b><u>Article 49:</u> Preventing the sale of the commodities</b>	<b><u>Article 49:</u> Obstacle à la vente des produits de base</b>
<b><u>Ingingo va 50:</u> Gutakaza uburenganzira ku ngwate</b>	<b><u>Article 50:</u> Loss of lien</b>	<b><u>Article 50:</u> Perte de privilège</b>
<b><u>Iciviro cya 5:</u> Uburyozwe bw'ucunga ububiko bw'ibicuruzwa</b>	<b><u>Section 5:</u> Warehouse operator liability</b>	<b><u>Section 5:</u> Responsabilité de l'opérateur d'entrepôt</b>
<b><u>Ingingo va 51:</u> Uburyozwe bwo kutandika amagambo y'ingenzi ku nyandiko nyemezabubiko</b>	<b><u>Article 51:</u> Liability for omission of the essential terms from a warehouse receipt</b>	<b><u>Article 51:</u> Responsabilité pour l'omission des termes essentiels d'un récépissé d'entrepôt</b>
<b><u>Ingingo va 52:</u> Uburyozwe bwo kutavanaho inyandiko nyemezabubiko</b>	<b><u>Article 52:</u> Liability for non-cancellation of a warehouse receipt</b>	<b><u>Article 52:</u> Responsabilité pour défaut d'annulation du récépissé d'entrepôt</b>
<b><u>Ingingo va 53:</u> Uburyozwe bw'ibura cyangwa iyangirika ry'ibicuruzwa by'ibanze</b>	<b><u>Article 53:</u> Liability for loss of or damage to commodities</b>	<b><u>Article 53:</u> Responsabilité pour perte ou endommagement des produits de base</b>
<b><u>Ingingo va 54:</u> Ubwishyu bw'ibura n'iyangirika by'ibicuruzwa by'ibanze</b>	<b><u>Article 54:</u> Compensation for loss of and damage to commodities</b>	<b><u>Article 54:</u> Réparation pour perte et endommagement des produits de base</b>
<b><u>Ingingo va 55:</u> Ubwishyu bwo kubahiriza uburenganzira ku ngwate bidakurikije</b>	<b><u>Article 55:</u> Compensation for unlawful exercise of right of lien</b>	<b><u>Article 55:</u> Réparation en cas d'illégalité lors de l'exercice du droit de privilège</b>

amategeko

**Ingingo va 56:** Ivanwaho ry'uburyozwe ku ucunga ububiko bw'ibicuruzwa

**Article 56:** Exemption of liability for a warehouse operator

**Article 56:** Exemption de responsabilité pour un opérateur d'entrepôt

**UMUTWE WA V:** AMAKURU, IGENZURA N'IPEREREZA

**CHAPTER V:** INFORMATION, INSPECTION AND INVESTIGATION

**CHAPITRE V:** INFORMATIONS, INSPECTION ET ENQUÊTE

**Ingingo va 57:** Itangwa rya raporo

**Article 57:** Submission of report

**Article 57:** Soumission de rapport

**Ingingo va 58:** Ububasha bw'Ikigo bwo gusaba amakuru

**Article 58:** Power of the Authority to request for information

**Article 58:** Pouvoir de l'Autorité de demander des informations

**Ingingo va 59:** Igenzura ry'ububiko bw'ibicuruzwa

**Article 59:** Inspection of warehouses

**Article 59:** Inspection des entrepôts

**Ingingo va 60:** Ububasha bw'Ikigo bwo kwinjira mu bubiko bw'ibicuruzwa

**Article 60:** Power of the Authority to enter into a warehouse

**Article 60:** Pouvoir de l'Autorité d'entrer dans un entrepôt

**Ingingo va 61:** Igenzura ry'ibitabo n'inyandiko by'ububiko bw'ibicuruzwa

**Article 61:** Inspection of records and documents of warehouses

**Article 61:** Inspection des dossiers et documents d'un entrepôt

**Ingingo va 62:** Igenzura rya konti z'ububiko bw'ibicuruzwa

**Article 62:** Audit of accounts of a warehouse

**Article 62:** Audit des comptes d'un entrepôt

**Ingingo va 63:** Isaba ry'amakuru ku buryo budahoraho

**Article 63:** Selective inquiry

**Article 63:** Demande ponctuelle de renseignements

**Ingingo va 64:** Ishyirwaho ry'abakora iperereza

**Article 64:** Designation of investigators

**Article 64:** Désignation d'enquêteurs

**Ingingo va 65:** Inshingano yo korohera ukora iperereza

**Article 65:** Obligation to facilitate the investigator

**Article 65:** Obligation de faciliter la tâche à l'enquêteur



**UMUTWE WA VI: IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI**

**Ingingo ya 66:** Itangwa rya kopi y'inyandiko nyemezabubiko hadakurikijwe uburyo itangwamo

**Ingingo ya 67:** Itangwa ry'inyandiko nyemezabubiko itagaragaza ko nyir'ibicuruzwa by'ibanze ari na we ucunga ububiko bw'ibicuruzwa

**Ingingo ya 68:** Itangwa ry'ibicuruzwa by'ibanze inyandiko nyemezabubiko icuruzwa itasubijwe ucunga ububiko bw'ibicuruzwa

**Ingingo ya 69:** Kutubahiriza amabwiriza rusange y'Ikigo

**UMUTWE WA VII: IBYAHA N'IBIHANO**

**Ingingo ya 70:** Kwangiza ibitabo n'inyandiko zijyanye n'ububiko bw'ibicuruzwa

**Ingingo ya 71:** Itangwa ry'inyandiko nyemezabubiko y'ibicuruzwa by'ibanze bitakiriwe

**Ingingo ya 72:** Itangwa ry'inyandiko nyemezabubiko y'ibicuruzwa by'ibanze mu buriganya

**Ingingo ya 73:** Icuruzwa ry'inyandiko nyemezabubiko y'ibicuruzwa by'ibanze byatanzweho ingwate

**CHAPTER VI: ADMINISTRATIVE SANCTIONS**

**Article 66:** Improper issuance of a duplicate warehouse receipt

**Article 67:** Issuance of warehouse receipt without stating that the owner of commodities is also the warehouse operator

**Article 68:** Delivery of commodities without giving back the negotiable warehouse receipt to the warehouse operator

**Article 69:** Violation of the general regulations of the Authority

**CHAPTER VII: OFFENCES AND PENALTIES**

**Article 70:** Destruction of warehouse records and documents

**Article 71:** Issuance of a warehouse receipt on non-delivery commodities

**Article 72:** Fraudulent issuance of a warehouse receipt for commodities

**Article 73:** Negotiation of warehouse receipt for mortgaged commodities

**CHAPITRE VI: SANCTIONS ADMINISTRATIVES**

**Article 66:** Émission d'un duplicata d'un récépissé d'entrepôt sans suivre les procédures de son émission

**Article 67:** Émission d'un récépissé d'entrepôt sans indiquer que le propriétaire des produits de base est aussi opérateur d'entrepôt

**Article 68:** Livraison des produits de base sans récupération du récépissé d'entrepôt négociable par l'opérateur d'entrepôt

**Article 69:** Violation des règlements généraux de l'Autorité

**CHAPITRE VII: INFRACTIONS ET PEINES**

**Article 70:** Destruction des registres et documents liés à un entrepôt

**Article 71:** Émission d'un récépissé d'entrepôt pour les produits de base non réceptionnés

**Article 72:** Fraude dans l'émission d'un récépissé d'entrepôt

**Article 73:** Négociation d'un récépissé d'entrepôt pour les produits de base grevés de sûreté

<b><u>Ingingo ya 74:</u> Gutanga inyemezabubiko udafite icyemezo</b>	<b><u>Article 74:</u> Issuance of warehouse receipt without a license</b>	<b><u>Article 74:</u> Émission d'un récépissé d'entrepôt sans licence</b>
<b><u>UMUTWE WA VIII:</u> INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</b>	<b><u>CHAPTER VIII:</u> MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</b>	<b><u>CHAPITRE VIII:</u> DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</b>
<b><u>Ingingo ya 75:</u> Aho amafaranga y'ihazabu ashwirwa</b>	<b><u>Article 75:</u> Destination of fines</b>	<b><u>Article 75:</u> Destination des amendes</b>
<b><u>Ingingo ya 76:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</b>	<b><u>Article 76:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</b>	<b><u>Article 76:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</b>
<b><u>Ingingo ya 77:</u> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko</b>	<b><u>Article 77:</u> Repealing provision</b>	<b><u>Article 77:</u> Disposition abrogatoire</b>
<b><u>Ingingo ya 78:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</b>	<b><u>Article 78:</u> Commencement</b>	<b><u>Article 78:</u> Entrée en vigueur</b>

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

**ITEGEKO N°58/2017 RYO KU WA 21/1/2018  
RIGENGA IBIJYANYE N'INYANDIKO  
NYEMEZABUBIKO**

**LAW N°58/2017 OF 21/1/2018  
REGULATING THE WAREHOUSE  
RECEIPT SYSTEM**

**LOI N° 58/2017 DU 21/1/2018 PORTANT  
RÈGLEMENTATION DU SYSTÈME DE  
RÉCÉPISSÉS D'ENTREPÔT**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,  
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE  
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI  
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU  
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U  
RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND  
WE SANCTION, PROMULGATE THE  
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE  
PUBLISHED IN THE OFFICIAL  
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF  
RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS  
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA  
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET  
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE  
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA  
RÉPUBLIQUE DU RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

**THE PARLIAMENT:**

**LE PARLEMENT:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa  
28 Ugushyingo 2017;

The Chamber of Deputies, in its session of 28  
November 2017;

La Chambre des Députés, en sa séance du 28  
novembre 2017;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u  
Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015,  
cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69,  
iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106,  
iya 120 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of  
Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in  
Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda  
de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses  
articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 et 176;

Isubiye ku itegeko ryo kuwa 20 Werurwe 1923  
ryerekeye inyandiko nyemezabubiko;

Having reviewed the Decree of 20 March 1923  
on warrants;

Revu le Décret du 20 mars 1923 sur les  
warrants ;

**YEMEJE:**

**ADOPTS:**

**ADOPTE:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO** **CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**  
**RUSANGE**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS**  
**GÉNÉRALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije**

**Article One: Purpose of this Law**

**Article premier: Objet de la présente loi**

Iri tegeko rigenga ibijyanye n'inyandiko nyemezabubiko.

This Law governs the warehouse receipt system.

La présente loi porte réglementation du système de récépissés d'entrepôt.

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

**Article 2: Definitions of terms**

**Article 2: Définitions des termes**

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

As used in this Law, the following terms shall have the meanings ascribed to them below:

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes :

1 ° **icyemezo cyo gukora:** icyemezo cyatanzwe hakurikijwe iri tegeko harimo n'ingingo zavugururwa cyangwa zahindurwa keretse aho biteganyijwe ukundi;

1 ° **operating license:** authorisation issued in accordance with this Law and including renewals and amendments thereof unless otherwise provided;

1 ° **licence d'opérateur:** licence émise au titre de la présente loi, y compris les renouvellements et modifications y relatifs à moins que le contexte ne l'exige autrement;

2 ° **igicuruzwa cy'ibanze:** igicuruzwa gikomoka ku buhinzi cyangwa amabuye y'agaciro n'ikindi gicuruzwa cyose cyagenwa n'Ikigo;

2 ° **commodity:** an agricultural or mining good and/or any other product that may be determined by the Authority;

2 ° **produit de base:** produit agricole ou minier et tout autre produit pouvant être déterminé par l'Office;

3 ° **igura:** kugira ikintu habayeho kugurisha, kugabanyiriza umuntu igicro, gucuruza, ubugwate ku mutungo utimukanwa, inyandiko nyemezabwishyu, ingwate cyangwa igikorwa cy'ubucuruzi gikozwe ku bushake cyabyarira inyungu umutungo;

3 ° **purchase:** acquisition of a product through sale, discount, negotiation, mortgage, pledge, collateral, or any voluntary transaction that may produce an interest in property;

3 ° **achat:** acquisition par voie de vente, d'escompte, de négociation, d'hypothèque, de gage, de garantie ou de transaction volontaire permettant la constitution d'un intérêt dans un bien;

4 ° **Ikigo:** Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda;

4 ° **Authority:** the Capital Market Authority of Rwanda;

4 ° **Autorité:** Autorité des Marchés de Capitaux du Rwanda ;

5 ° **inyandiko nyemezabubiko:** ikimenyetso cy'uko ibicuruzwa by'ibanze bingana gutya kandi bifite ubuziranenge bumeze gutya

5 ° **warehouse receipt:** an evidence that specifies the quantity of commodities and states the quality that were deposited at a

5 ° **récépissé d'entrepôt:** preuve que des produits de base spécifiés d'une quantité et qualité déclarées ont été déposés dans un

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

- byabikijwe mu bubiko bw'ibicuruzwa n'uwashyize ibicuruzwa by'ibanze mu bubiko bw'ibicuruzwa uzwi; particular warehouse by a named depositor; entrepôt particulier par un déposant désigné ;
- 6° **inyandiko nyemezabubiko icuruzwa:** inyandiko nyemezabubiko ishobora kwegurirwa undi ku buryo bwemewe n'amategeko hashyirwa umukono inyuma yayo cyangwa hatangwa igicuruzwa cy'ibanze; 6° **negotiable warehouse receipt:** an instrument that may be legally transferred to another person by endorsement or delivery of a commodity; 6° **récépissé d'entrepôt négociable:** récépissé d'entrepôt légalement susceptible d'être cédé par endossement ou livraison d'un produit de base;
- 7° **inyandiko nyemezabubiko idacuruzwa:** inyandiko nyemezabubiko yahawe uyifite cyangwa haratanzwe amabwiriza ngo ayegurirwe ikaba yarashyizweho ikimenyetso imbere cyerekana ko idacuruzwa; 7° **non-negotiable warehouse receipt:** an instrument issued to the holder or to the order of a specified person and marked non-negotiable on the face of it; 7° **récépissé d'entrepôt non-négociable:** récépissé d'entrepôt émis en faveur du détenteur ou à l'ordre d'une personne spécifique et marqué non-négociable sur le recto;
- 8° **Minisitiri:** Minisitiri ufite ubucuruzi mu nshingano ze ; 8° **Minister:** the Minister in charge of trade; 8° **Ministre:** le Ministre ayant le commerce dans ses attributions;
- 9° **ububiko bw'ibicuruzwa:** inyubako, ahantu hateguye mu buryo bwihariye cyangwa ahandi hantu hafite umutekano hafite icyemezo cyatanzwe na Minisitiri hakaba hagenewe kubikwamo cyangwa gutunganyirizwamo ibicuruzwa by'ibanze hagamijwe kugura no kugurisha ibicuruzwa; 9° **warehouse:** a building, structure or other protected enclosure duly licensed by the Minister to be used for the storage or conditioning of commodities for the purpose of trading; 9° **entrepôt:** bâtiment, espace aménagé ou toute autre enceinte protégée dûment agréés par le Ministre pour être utilisés pour le stockage ou le conditionnement des produits à des fins commerciales;
- 10° **ububiko bw'ibicuruzwa bwemewe:** ububiko bw'ibicuruzwa bwujuje ibipimo ngenderwaho; 10° **certified warehouse:** a warehouse which meets basic standards; 10° **entrepôt certifié:** entrepôt répondant aux normes;
- 11° **ububiko bw'ibicuruzwa bwahawe icyemezo:** ububiko bw'ibicuruzwa ubwo ari bwo bwose bwahawe icyemezo cyo gukora n'Ikigo hakurikijwe iri tegeko; 11° **licensed warehouse:** any warehouse for which the Authority has issued an operating license in accordance with this Law; 11° **entrepôt agréé:** tout entrepôt en faveur duquel l'Autorité a émis une licence d'opérateur conformément à la présente loi;

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

- 12° **ucunga ububiko bw'ibicuruzwa:** umuntu ukora ubucuruzi bwo kubika ibicuruzwa by'ibanze hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko;
- 12° **warehouse operator:** a person engaged in the business of storing commodities in accordance with this Law;
- 12° **opérateur d'entrepôt:** personne qui se livre aux activités commerciales de stockage des produits de base conformément à la présente loi ;
- 13° **ufite inyandiko nyemezabubiko:** umuntu ufite inyandiko nyemezabubiko yahawe cyangwa yamweguriwe cyangwa ku bw'amabwiriza yatanzwe cyangwa yitwa iy'uyifite cyangwa nta zina ryanditseho;
- 13° **holder:** a person who possesses a warehouse receipt issued or endorsed to him/her or to his/her order or to the holder or in blank;
- 13° **détenteur:** personne en possession d'un récépissé d'entrepôt émis ou endossé à cette personne ou à son ordre ou au détenteur ou en blanc;
- 14° **ukwegurira undi inyandiko nyemezabubiko ishyirwaho umukono inyuma:** gushyira umukono ku nyandiko nyemezabubiko y'uwashyize ibicuruzwa by'ibanze mu bubiko cyangwa ufite inyandiko nyemezabubiko hagamijwe icuruzwa ryayo;
- 14° **endorsement:** signing on the warehouse receipt by the depositor or holder of the warehouse receipt for the purpose of its negotiation;
- 14° **endossement:** signature d'un récépissé d'entrepôt par le déposant ou le détenteur du récépissé d'entrepôt à des fins de sa négociation;
- 15° **umuntu:** umuntu ku giti cye, isosiyete y'ubucuruzi cyangwa koperative ;
- 15° **person:** an individual, a business company or a cooperative;
- 15° **personne:** individu, société commerciale ou coopérative ;
- 16° **ushinzwe gutanga inyandiko nyemezabubiko:** umuntu wahawe icyemezo cyo gutanga inyandiko nyemezabubiko ku bicuruzwa by'ibanze ;
- 16° **warehouse receipt operator:** a person licensed to issue a warehouse receipt of commodities;
- 16° **opérateur de récépissé d'entrepôt:** une personne agréée pour délivrer un récépissé d'entrepôt des produits de base;
- 17° **uwashyize ibicuruzwa by'ibanze mu bubiko bw'ibicuruzwa:** umuntu uha ibicuruzwa by'ibanze ucunga ububiko bw'ibicuruzwa kugira ngo abibike;
- 17° **depositor:** a person who delivers commodities to the warehouse operator for storage;
- 17° **déposant:** personne qui remet les produits de base à un opérateur d'entrepôt pour stockage;
- 18° **uweguriwe inyandiko nyemezabubiko:** umuntu wagurishijwe inyandiko nyemezabubiko.
- 18° **endorsee:** a person to whom the warehouse receipt is negotiated.
- 18° **endossataire:** personne à laquelle un récépissé d'entrepôt est négocié.

**UMUTWE WA II: ITANGWA  
RY'ICYEMEZO CYO GUTANGA  
INYANDIKO NYEMEZABUBIKO**

**CHAPTER II: ISSUANCE OF  
WAREHOUSE RECEIPT OPERATOR'S  
LICENSE**

**CHAPITRE II: OCTROI DE LICENCE  
D'OPÉRATEUR DE RÉCÉPISSÉ  
D'ENTREPÔT**

**Ingingo ya 3: Urwego rutanga icyemezo cyo gutanga inyandiko nyemezabubiko**

Ikigo ni rwo rwego rutanga icyemezo cyo gutanga inyandiko nyemezabubiko no kugenzura uko bikorwa.

Iteka rya Minisitiri rigena amafaranga atangwa mu gusaba no mu guhabwa icyemezo cyo gutanga inyandiko nyemezabubiko.

**Ingingo ya 4: Gusaba icyemezo cyo gutanga inyandiko nyemezabubiko**

Umuntu wese wifuza gutanga inyandiko nyemezabubiko agomba kubisaba Ikigo.

Umuntu ntiyemerewe gutanga inyandiko nyemezabubiko atabifitiye icyemezo.

**Ingingo ya 5: Ibisabwa usaba icyemezo cyo gutanga inyandiko nyemezabubiko**

Usaba icyemezo cyo gutanga inyandiko nyemezabubiko agomba kuba:

1 ° yujuje amafaranga fatizo y'igishoro yagenwe n'Ikigo;

**Article 3: Organ to issue a Warehouse receipt operator's license**

The Authority is the competent organ to issue a warehouse receipt operator's license and to make a follow-up thereon.

An Order of the Minister determines fees for applying for application for and issuance of a warehouse receipt operator's license.

**Article 4: Application for warehouse receipt operator's license**

Any person who intends to act as a warehouse receipt operator must apply to the Authority.

No person is authorised to issue a warehouse receipt unless he/she holds a license.

**Article 5: Requirements for application for a warehouse receipt operator's license**

Any applicant for a warehouse receipt operator's license applicant must fulfil the following requirements:

1 ° have a minimum capital determined by the Authority;

**Article 3: Organe compétent pour l'octroi de licences d'opérateur de récépissé d'entrepôt**

L'Autorité est le seul organe compétent pour l'octroi de la licence d'opérateur de récépissés d'entrepôt et pour en assurer le suivi.

Un Arrêté du Ministre détermine les frais de demande et d'obtention de la licence d'opérateur de récépissés d'entrepôt.

**Article 4: Demande de licence d'opérateur de récépissés d'entrepôt**

Quiconque désire s'engager comme opérateur de récépissés d'entrepôt doit en faire la demande à l'Autorité.

Il est interdit d'agir à titre d'opérateur de récépissés d'entrepôt sans être muni d'une licence.

**Article 5: Conditions de demande de licence d'opérateur de récépissés d'entrepôt**

Le demandeur de licence d'opérateur de récépissés d'entrepôt doit remplir les conditions suivantes :

1 ° être dans une situation financière saine avec un capital minimum déterminé par l'Autorité ;

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 2° yifitiye cyangwa akodesha ububiko bw'ibicuruzwa bwemewe bufite ibikoresho by'ibanze bituma bushobora kwakira, gupima, gushyira mu byiciro, kubika, gusukura no gupakurura ibicuruzwa by'ibanze bigenewe kubikwa; | 2° own or lease a certified warehouse with the necessary equipment that enables it to receive, weigh, grade, store, clean and off load the commodities to be tendered for storage; | 2° posséder ou louer un entrepôt ayant un équipement nécessaire permettant de recevoir, peser, calibrer, stocker, nettoyer et décharger les produits de base destinés au stockage;                            |
| 3° agaragaza ibicuruzwa by'ibanze asaba ko yajya abitangira inyandiko nyemezabubiko;  | 3° indicate commodities of which he/she intends to issue the warehouse receipt;  | 3° indiquer les produits de base pour lesquels il fait la demande de délivrer le récépissé d'entrepôt;  |
| 4° akoresha abakozi babifitiye ubushobozi babihuguriwe kandi bafite ubunararibonye bwo kwita, gushyira mu byiciro no kubika neza ibicuruzwa by'ibanze ububiko bw'ibicuruzwa bushaka guhererwa icyemezo;             | 4° employ qualified personnel with the relevant training and experience for handling, grading and to properly store commodities for which the warehouse seeks to be licensed;      | 4° employer un personnel qualifié avec une formation appropriée et expérimenté dans la manutention, le calibrage et le stockage adapté aux produits de base pour lesquels la licence d'entrepôt est demandée; |
| 5° afite icyemezo cy'ubwishingizi bwishingira ibicuruzwa by'ibanze byose biri cyangwa bishobora kuba biri mu bubiko bw'ibicuruzwa byakwangizwa n'inkongi y'umuriro n'izindi mpanuka zakwishingirwa.                 | 5° have a certificate of insurance for all commodities which are or may be in such a warehouse that may be destroyed by fire and any other insurable risks.                        | 5° avoir un certificat d'assurance pour tous les produits de base qui sont ou peuvent être dans un tel entrepôt afin de couvrir la perte par incendie ou autres risques susceptibles d'être assurés.          |

Ikigo gishobora gusaba usaba icyemezo cyo gutanga inyandiko nyemezabubiko kugiha andi makuru yose gisanga ari ngombwa yerekeye inyandiko isaba icyemezo, ayo makuru agatangwa mu buryo cyangwa akagenzurwa hakurikijwe amabwiriza rusange atangwa n'Ikigo.

The Authority may require the warehouse receipt operator's license applicant to furnish any other information the Authority considers necessary in connection with his/her application, which information shall be furnished or verified as laid down in the general regulations issued by the Authority.

L'Autorité peut requérir le demandeur d'une licence d'opérateur de récépissés d'entrepôt de lui fournir tous autres renseignements qu'elle juge nécessaires en rapport avec sa demande de licence, lesquels renseignements sont fournis ou vérifiés selon les conditions prévues par les règlements généraux émis par l'Autorité.

**Ingingo ya 6: Itangwa ry'icyemezo cyo gutanga inyandiko nyemezabubiko**

**Article 6: Issuance of warehouse receipt operator's license**

**Article 6: Octroi d'une licence d'opérateur de récépissés d'entrepôt**

Iyo Ikigo cyemeye ko amakuru akenewe ahagije ngo cyige ubusabe, gitanga mu nyandiko umwanzuro mu minsi itarenze cumi n'itanu (15)

In case the Authority is satisfied that the information needed is sufficient to process the application, it gives a written notice of its

Lorsque l'Autorité estime que les informations nécessaires à l'examen de la demande sont suffisantes, elle communique sa décision par



*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

y'akazi uhereye ku muni isabwa ry'icyemezo cyo gutanga inyandiko nyemezabubiko ryakiriweho.

decision within fifteen (15) working days from the date of application of the warehouse operator's license.

écrit dans un délai de quinze (15) jours ouvrables à compter de la réception de la demande de licence d'opérateur de récépissés d'entrepôt.

Iyo umwanzuro udatanzwe mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi uhereye ku itariki isabwa ry'icyemezo cyo gutanga inyandiko nyemezabubiko ryakiriweho nta mpamvu izwi, isabwa rifatwa nk'iryemewe.

If the decision is not communicated within fifteen (15) working days from the date of application of the warehouse receipt operator's license without a justified reason, the application is considered to have been granted.

Si la décision n'est pas communiquée dans les quinze (15) jours ouvrables à compter de la date de réception de la demande de licence d'opérateur de récépissés d'entrepôt sans raison connue, la demande est réputée avoir été approuvée.

**Ingingo ya 7: Itangazwa ry'icyemezo cyo gutanga inyandiko nyemezabubiko**

**Article 7: Publication of issuance of warehouse receipt operator's license**

**Article 7: Publication de l'octroi d'une licence d'opérateur de récépissés d'entrepôt**

Mu minsi mirongo itatu (30) ikurikira umunsi ntarengwa wo guhabwa icyemezo cyo gutanga inyandiko nyemezabubiko, ushinzwe gutanga inyandiko nyemezabubiko atangaza nibura muri kimwe mu binyamakuru bikorera mu Rwanda kandi gisomwa n'abantu benshi amakuru akurikira:

A warehouse receipt operator publishes, within thirty (30) days from the actual date of issue of the warehouse receipt operator's license, the following information in at least one of the widely circulated newspapers published in Rwanda:

Endéans trente (30) jours suivant la date effective de réception de la licence, l'opérateur de récépissés d'entrepôt publie dans au moins l'un des journaux à large diffusion publiés au Rwanda les informations suivantes :

1° aderesi n'icyicaro gikuru cy'ububiko bw'ibicuruzwa;

1° the address and head office of the warehouse;

1° l'adresse professionnelle et le siège de l'entrepôt;

2° aderesi ya buri bubiko bw'ibicuruzwa bwemewe agezura;

2° the address of each certified warehouse under his/her control;

2° l'adresse de chaque entrepôt certifié sous son contrôle ;

3° ubwoko bw'ibicuruzwa by'ibanze yemerewe gutangira inyandiko nyemezabubiko.

3° the type of commodities for which he/she has been authorized to issue warehouse receipts.

3° le type de produits de base pour lesquels il a été autorisé à émettre des récépissés d'entrepôt.

Ushinzwe gutanga inyandiko nyemezabubiko wemerewe agomba gushyira ahantu hagaragara ku mazu yose akoreramo ubucuruzi inyandiko igaragaza ko yahawe icyemezo cyo gutanga inyandiko nyemezabubiko.

A licensed warehouse receipt operator must permanently display in a visible place of all his/her business premises a statement showing that he/she has been issued with warehouse receipt operator's license.

L'opérateur de récépissés d'entrepôt agréé doit afficher en permanence dans un endroit lisible de tous ses locaux une déclaration montrant qu'il a reçu une licence d'opérateur de récépissés d'entrepôt.

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

Ikigo gitangaza buri mwaka mu kinyamakuru gisomwa ku rwego rw'igihugu no ku rubuga rwayo rwa interineti amazina y'abashinzwe gutanga inyandiko nyemezabubiko bahawe icyemezo cyo gutanga inyandiko nyemezabubiko.

**Ingingo va 8: Impamvu z'ihagarikwa n'iyamburwa ry'icyemezo cyo gutanga inyandiko nyemezabubiko**

Ikigo gishobora guhagarika cyangwa kwambura umuntu icyemezo cyo gutanga inyandiko nyemezabubiko kikamutegeka guhagarika imirimo yose ijyanye na byo, iyo ushinzwe gutanga inyandiko nyemezabubiko:

- 1° atashoboye kugumana amafaranga fatizo y'igishoro asabwa;
- 2° yarenze ku mategeko cyangwa amabwiriza rusange yose cyangwa amwe muri yo agenga ibikorwa bijyanye n'inyandiko nyemezabubiko;
- 3° ari mu nzira z'iseswa no kwegeranya umutungo no kuwugabagabanya cyangwa hari ibimenyetso bifatika by'uko ibyo bishobora kuba;
- 4° yagaragaweho kuba nta bumenyi cyangwa ubushobozi agifite bwo gukomeza ibikorwa by'ubucuruzi bye.

The Authority shall annually publish in a newspaper of national circulation and on its website the names of licensed warehouses receipt operators.

**Article 8: Grounds for suspension and revocation of warehouse receipt operator's license**

The Authority may suspend or revoke the warehouse receipt operator's license and order the warehouse receipt operator to cease all related activities in case the warehouse receipt operator:

- 1° fails to maintain the required minimum capital;
- 2° breaches in part or in whole laws and regulations governing warehouse receipt operations;
- 3° is in the process of dissolution and winding up or in case there are strong indications that such dissolution and winding up are likely to take place;
- 4° is found to be incompetent or incapacitated to keep conducting his/her business.

L'Autorité publie annuellement dans un journal de diffusion nationale et sur son site web les noms des personnes auxquelles il a été délivré une licence d'opérateur de récépissés d'entrepôt.

**Article 8: Motifs de suspension et de retrait de licence d'opérateur de récépissés d'entrepôt**

L'Autorité peut suspendre ou retirer la licence d'opérateur de récépissés d'entrepôt et ordonner à l'opérateur de récépissés d'entrepôt de cesser toutes activités connexes si l'opérateur de récépissés d'entrepôt :

- 1° n'a pas pu maintenir le niveau du capital minimal requis;
- 2° a violé en partie ou en totalité les dispositions légales ou réglementaires régissant les opérations de récépissés d'entrepôts;
- 3° entre dans la procédure de dissolution et de liquidation ou s'il y a des indices sérieux indiquant que cette dissolution et liquidation sont probables;
- 4° est reconnu ne pas avoir la compétence ou la capacité à continuer à mener ses activités commerciales.

**Ingingo va 9: Ibikurikizwa mu ihagarikwa n'iyamburwa ry'icyemezo cyo gutanga inyandiko nyemezabubiko**

Mbere y'uko ushinzwe gutanga inyandiko nyemezabubiko yamburwa burundu icyemezo cyo gutanga inyandiko nyemezabubiko, Ikigo kimumenyesha mu nyandiko impamvu gishingiraho kugira ngo yisobanure mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi kuva yakiriye inyandiko imenyeshya.

Iyo iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi uherye ku muni yahereweho inyandiko imenyeshya irenze nta gisobanuro gifatika ushinzwe gutanga inyandiko nyemezabubiko atanze, Ikigo gifata umwanzuro ndakuka werekeranye no kumwambura icyemezo cyo gutanga inyandiko nyemezabubiko.

Iyo umwanzuro wo kwamburwa icyemezo cyo gutanga inyandiko nyemezabubiko ari ndakuka, Ikigo cyangwa umuntu cyagennye gitangariza rubanda amakuru ajyanye no kwamburwa icyemezo cyo gutanga inyandiko nyemezabubiko n'impamvu zabyo kibinyujije nibura muri kimwe mu binyamakuru bikorera mu Rwanda kandi gisomwa n'abantu benshi.

**Ingingo va 10: Inkurikizi z'ihagarikwa n'iyamburwa ry'icyemezo cyo gutanga inyandiko nyemezabubiko**

Ushinzwe gutanga inyandiko nyemezabubiko wahagarikiwe cyangwa wambuwe icyemezo cyo gutanga inyandiko nyemezabubiko ahita yegurira Ikigo cyangwa urundi rwego rugenwa n'Ikigo

**Article 9: Procedures for suspension and revocation of warehouse receipt operator's license**

Before the warehouse receipt operator's license is revoked, the Authority notifies the warehouse receipt operator in writing of the allegations levelled against him/her in order for him/her to respond to the allegations within fifteen (15) working days from the date of receipt of the notification.

In case fifteen (15) working days from the notification date expires without reasonable response from the warehouse receipt operator, the Authority makes a final decision regarding revocation of the warehouse receipt operator's license.

In case the decision to revoke the warehouse receipt operator's license is final, the Authority or its designated person announces to the public, through at least one of the widely circulated newspapers published in Rwanda, information regarding the revocation of warehouse receipt operator's license and the grounds therefor.

**Article 10: Effects of suspension and revocation of warehouse receipt operator's license**

A warehouse receipt operator whose license is suspended or revoked immediately cedes the control of all warehouses and commodities stored therein to the Authority or to any other

**Article 9: Procédures de suspension et de retrait de licence d'opérateur de récépissés d'entrepôt**

Avant le retrait définitif de licence d'opérateur de récépissés d'entrepôt, l'Autorité envoie à l'opérateur concerné une notification écrite des allégations portées contre lui pour qu'il se justifie endéans quinze (15) jours ouvrables à compter de la date de réception de la notification.

À l'expiration du délai de quinze (15) jours ouvrables à compter de la date de notification sans explication valable fournie par l'opérateur de récépissés d'entrepôt, l'Autorité prend une décision définitive concernant le retrait de sa licence d'opérateur de récépissés d'entrepôt.

Une fois la décision de retrait de licence d'opérateur de récépissés d'entrepôt devenue définitive, l'Autorité ou une personne désignée informe le public, à travers au moins l'un des journaux à large diffusion publiés au Rwanda, du retrait de la licence d'opérateur de récépissés et des motifs de ce retrait.

**Article 10: Effets de suspension et de retrait de licence d'opérateur de récépissés d'entrepôt**

L'opérateur de récépissés d'entrepôt dont la licence est suspendue ou retirée cède immédiatement à l'Autorité ou à tout autre organe délégué à cet effet par l'Autorité la

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

ubugenzuzi bw'ububiko bw'ibicuruzwa bwose n'ibicuruzwa by'ibanze byabitswemo.	organ the Authority delegates for that purpose.	supervision de tous les entrepôts et de tous les produits de base y stockés.
Mu gihe hagitegerejwe umwanzuro wa burundu ku kibazo, Ikigo cyangwa urundi rwego kigena, gikora gusa imirimo yo gucunga ibikorwa.	Pending final decision of the case, the Authority or any other delegated organ performs management tasks.	En attendant le règlement final de l'affaire, l'Autorité ou tout autre organe délégué par cette dernière s'acquitte uniquement d'actes de gestion.
<b><u>Ingingo</u> va <u>11</u>: Kujuririra icyemezo cyafashwe n'Ikigo</b>	<b><u>Article 11</u>: Legal recourse against the Authority's decision</b>	<b><u>Article 11</u>: Recours contre la décision de l'Autorité</b>
Umuntu ashobora kujuririra icyemezo cyafashwe n'Ikigo iyo abangamiwe n'imyanzuro ikurikira cyangwa umwe muri yo:	A person may appeal against any decision taken by the Authority if she/he is aggrieved by one or all of the following decisions:	Une personne peut former un recours contre une décision de l'Autorité si elle est lésée par l'une ou la totalité des décisions suivantes :
1 ° kwanga gutanga icyemezo cyasabwe hakurikijwe amatageko;	1 ° refusal to grant a license legally applied for;	1 ° le refus d'octroyer une licence légalement demandée;
2 ° kwambura cyangwa guhagarika icyemezo cyatanzwe;	2 ° revocation or suspension of a license issued;	2 ° le retrait ou la suspension d'une licence octroyée ;
3 ° gushyirirwaho ibigenderwaho cyangwa ibisabwa bishya bidakurikije iri tegeko.	3 ° imposition of new conditions or requirements contrary to this law.	3 ° l'imposition de nouvelles conditions ou exigences contraire à la présente loi.
Ubujurire ku cyemezo cyafashwe n'Ikigo bushyikirizwa Akanama k'ubujurire kigenga kashyirirwaho gukemura ibibazo byerekeranye n'isoko ry'imari n'imigabane mu minsi cumi n'ine (14) uhereye ku munsu icyo cyemezo cyamenyeshejwe ujurira.	The appeal against a decision taken by the Authority is filed with the Independent Review Panel established for settling issues related to capital market within fourteen (14) days from the date of notification of the decision to the appellant.	Le recours contre une décision de l'Autorité est porté devant le Comité de recours indépendant mis en place pour régler les affaires relatives au marché de capitaux endéans quatorze (14) jours à compter de la date de notification de la décision à l'auteur du recours.
Kujuririra icyemezo cyafashwe n'Ikigo ntibihagarika ishyirwa mu bikorwa ry'icyo cyemezo.	Seeking legal recourse against the Authority's decision has no suspensive effect on the execution of the decision.	Le recours contre une décision de l'Autorité n'est pas suspensif de l'exécution de cette décision.

**Ingingo va 12: icyemezo cy'Akanama k'ubujurire kigenga**

Akanama k'ubujurire kigenga gashobora kugendera ku bujurire kashyikirijwe hakurikijwe iyi ngingo kakemera, kagasesa cyangwa kagahindura icyemezo cyafashwe n'Ikigo cyangwa kagafata ikindi cyemezo kiri mu nyungu z'ubutabera.

Icyemezo cy'Akanama k'ubujurire kigenga gishobora kuregerwa mu nkiko.

**UMUTWE WA III: INYANDIKO NYEMEZABUBIKO**

**Iciviro cya mbere: Ibihuriweho n'inyandiko nyemezabubiko zose**

**Ingingo va 13: Agaciro k'inyandiko nyemezabubiko**

Inyandiko nyemezabubiko yakozwe mu buryo bwemewe n'amategeko igizwe n'amasezerano afite agaciro ucunga ububiko bw'ibicuruzwa yagiranye n'uwashyize ibicuruzwa by'ibanze mu bubiko bw'ibicuruzwa nk'ikimenyetso cy'uko uyifite afite uburenganzira budasangirwa ku bicuruzwa by'ibanze kimwe n'ubw'uwo muntu wayihawe.

**Ingingo va 14: Ikoreshwa ry'inyandiko nyemezabubiko**

Inyandiko nyemezabubiko ifitwe n'umuntu ufite uburenganzira budasangirwa ku bicuruzwa by'ibanze ishobora:

**Article 12: Decision of the Independent Review Panel**

The Independent Review Panel may, on an appeal made to it under this Article, accept, invalidate or alter the decision of the Authority or take any other decision in the interests of justice.

The Independent Review Panel's decision may be challenged in courts.

**CHAPTER III: WAREHOUSE RECEIPT**

**Section One: Common provisions for all warehouse receipts**

**Article 13: Status of a warehouse receipt**

A legally drawn up warehouse receipt constitutes a valid contract between a warehouse operator and a depositor as a proof of the holder having proprietary rights in commodities as well as that of the person to whom such warehouse receipt was issued.

**Article 14: Use of warehouse receipt**

The warehouse receipt held by a person who acquires proprietary rights on commodities may be:

**Article 12: Décision du Comité de recours indépendant**

Le Comité de recours indépendant peut, sur recours lui soumis en vertu du présent article, accepter la décision de l'Autorité, l'infirmier ou la modifier ou prendre toute autre décision dans l'intérêt de la justice.

La décision du Comité de recours indépendant peut être attaquée devant les juridictions.

**CHAPITRE III: RÉCÉPISSÉ D'ENTREPÔT**

**Section première: Dispositions communes à tous les récépissés d'entrepôt**

**Article 13: Statut d'un récépissé d'entrepôt**

Un récépissé d'entrepôt dûment établi constitue un contrat valable entre l'opérateur d'entrepôt et un déposant comme une preuve que le détenteur a les mêmes droits exclusifs sur les produits de base que cette personne à laquelle un tel récépissé d'entrepôt est émis.

**Article 14: Usage d'un récépissé d'entrepôt**

Le récépissé d'entrepôt dont le détenteur acquiert les droits exclusifs sur les produits de base peut:

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

- |  |   |  |
|--|---|--|
| 1 ° gutangwa nk'ingwate mu gusaba inguzanyo cyangwa mu kongera inguzanyo yari isanzweho; | 1 ° presented as collateral to obtain a loan, or to increase an existing loan;      | 1 ° être présenté comme une garantie pour obtenir un crédit ou majorer un crédit déjà existant ;     |
| 2 ° gukoreshwa nk'ingwate mu kwishyura umwenda usanzweho cyangwa igice cyawo;            | 2 ° used as collateral for a total or partial satisfaction of a pre-existing claim; | 2 ° être utilisé comme une garantie pour le remboursement partiel ou total d'une dette préexistante; |
| 3 ° gukoreshwa nk'ikimenyetso gifatika cyo gushimangira amasezerano yabayeho mbere.      | 3 ° used as a proof sufficient to support any pre-existing contract.                | 3 ° être utilisé comme une preuve suffisante pour conforter un contrat préexistant.                  |

**Ingingo ya 15: Imiterere y'inyandiko nyemezabubiko**

**Article 15: Form of a warehouse receipt**

**Article 15: Forme d'un récépissé d'entrepôt**

Inyandiko nyemezabubiko ntigira imiterere yihariye iyo ari yo yose yandikwamo.

A warehouse receipt shall not necessarily be in any particular form.

Un récépissé d'entrepôt n'est pas nécessairement rédigé sous une quelconque forme particulière.

Inyandiko nyemezabubiko ishobora kuba ari impapuro cyangwa yanditswe mu buryo bw'ikoranabuhanga.

A warehouse receipt may be in hard or electronic form.

Un récépissé d'entrepôt peut être une copie physique ou sous forme électronique.

Ikigo gishobora kugaragaza ishusho y'inyandiko nyemezabubiko ikoreshwa n'abacunga ububiko bw'ibicuruzwa.

The Authority may put in place model warehouse receipts which may be operated by warehouse operators.

L'Autorité peut faire un modèle d'un récépissé d'entrepôt qui peut être utilisé par les opérateurs d'entrepôt.

**Ingingo ya 16: Ibyandikwa ku nyandiko nyemezabubiko**

**Article 16: Contents of a warehouse receipt**

**Article 16: Contenu d'un récépissé d'entrepôt**

Inyandiko nyemezabubiko yandikwamo nibura iby'ingenzi bikurikira:

A warehouse receipt contains at least the following essential information:

Un récépissé d'entrepôt contient au moins les mentions essentielles suivantes:

1 ° izina n'aderesi ifatika y'ububiko bw'ibicuruzwa;

1 ° the name and physical address of the warehouse;

1 ° le nom et l'adresse physique de l'entrepôt;

2 ° ibisobanuro by'aho ububiko bw'ibicuruzwa by'ibanze bibitsemu buherereye;

2 ° a description of the location of the warehouse where commodities are stored;

2 ° une description de l'endroit de l'entrepôt où les produits de base sont stockés;

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

3° amazina ya nyir'ibicuruzwa by'ibanze byabikijwe;	3° the names of the owner of the stored commodities;	3° les noms du propriétaire des produits de base déposés;
4° amazina y'umuntu wakiriye akanabika ibicuruzwa by'ibanze;	4° the names of the person having received and stored the commodities;	4° les noms de la personne ayant réceptionné et stocké les produits de base;
5° inomero y'inyandiko nyemezabubiko n'itariki yatangiweho;	5° the receipt number and the date of issuance thereof;	5° le numéro du récépissé et la date de son émission ;
6° inyandiko igaragaza ko ibicuruzwa by'ibanze bizahabwa ufite inyandiko nyemezabubiko;	6° a written statement that the commodities received will be delivered to the holder of the receipt;	6° une déclaration écrite indiquant que les produits de base seront livrés au détenteur du récépissé ;
7° inyandiko igaragaza ko ibicuruzwa by'ibanze byakiriwe bizoherezwa nyirabyo cyangwa undi muntu wagenwe;	7° a statement proving that commodities received will be sent to the owner or a designated person;	7° une déclaration écrite indiquant que les produits de base réceptionnés seront livrés au propriétaire ou à l'ordre d'une personne nommément désignée;
8° ibisobanuro by'ibiciro by'ububiko bikurikizwa;	8° a description of the rate of applicable storage charges;	8° une description du tarif des frais d'entreposage applicables;
9° itariki n'umukono w'umuntu ushinze kwakira ibicuruzwa by'ibanze cyangwa umuhagarariye;	9° the date and signature of the person responsible for receiving commodities or his/her representative;	9° la date et la signature de la personne responsable de la réception des produits de base ou son représentant;
10° inyandiko igaragaza amafaranga yishyuwe cyangwa agomba kwishyurwa nyir'ibicuruzwa by'ibanze n'ubwishingire bw'ibicuruzwa by'ibanze byakiriwe;	10° a written statement indicating the amount paid or to be paid to the owner of the commodities and the guarantee of the person having received the commodities;	10° une déclaration écrite indiquant le montant payé ou à payer au propriétaire des produits de base et la garantie pour les produits de base réceptionnés;
11° icyemezo cyanditse cy'uko amafaranga yishyuwe mbere yose n'imyenda yasabwe n'uwakiriye ibicuruzwa by'ibanze kugira ngo yishyurwe mbere;	11° a written declaration of all advance payments made and the liability invoked by the person who received the commodities to claim advance payment;	11° une déclaration écrite de toutes les avances payées et la responsabilité invoquée par la personne qui a réceptionné les produits de base pour demander l'acompte;
12° ibisobanuro by'ibicuruzwa by'ibanze	12° the description of the commodities or	12° une description des produits de base

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

cyangwa icyo bipfunyitsemu n'amakuru y'ingano, ubuziranenge cyangwa icyiciro;	of the packages containing them with particulars of quantity and quality or grade;	ou des emballages dans lesquelles ils sont contenus avec les détails concernant la quantité et la qualité ou le calibrage;
13 ° agaciro ku isoko k'ibicuruzwa by'ibanze igihe byabitswaga;	13 ° the market value of the commodities at the time of storage;	13 ° la valeur marchande des produits de base au moment du dépôt;
14 ° izina ry'isoyete y'ubwishingizi yishingiye ibihombo nk'uko byagasabwe n'Ikigo;	14 ° the name of the insurance company indemnifying risks as required by the Authority;	14 ° le nom de la société d'assurance appelée à indemniser les risques tel que requis par l'Autorité ;
15 ° ikigaragaza ko inyandiko nyemezabubiko icuruzwa cyangwa idacuruzwa.	15 ° the indication on the negotiability or non-negotiability of the warehouse receipt.	15 ° l'indication de négociabilité ou non-négociabilité du récépissé d'entrepôt.
Iyo ibicuruzwa by'ibanze byabikijwe na nyir'ububiko bw'ibicuruzwa bigaragazwa ku nyandiko nyemezabubiko.	Commodities stored in the warehouse but owned by the warehouse operator are indicated on the warehouse receipt.	Les produits de base stockés dans l'entrepôt mais appartenant à l'opérateur de l'entrepôt sont indiqués sur le récépissé d'entrepôt.
Ushinzwe gutanga inyandiko nyemezabubiko ashobora kongera mu nyandiko nyemezabubiko andi magambo cyangwa ibindi bisabwa bitanyuranyije n'ibiteganywa n'iri tegeko kandi bitagabanya inshingano z'ucunga ububiko bw'ibicuruzwa.	A warehouse receipt operator may insert in the receipt issued any other terms or conditions that are not contrary to the provisions of this Law and do not limit the warehouse operator's obligations.	Un opérateur des récépissés d'entrepôt peut ajouter au récépissé émis toute autre clause ou condition non contraire aux dispositions de la présente loi et qui ne limite pas les obligations de l'opérateur d'entrepôt.
<b><u>Ingingo</u> va <u>17</u>: <u>Kopi</u> y'inyandiko nyemezabubiko</b>	<b><u>Article 17</u>: Duplicate of a warehouse receipt</b>	<b><u>Article 17</u>: Duplicata d'un récépissé d'entrepôt</b>
Inyandiko nyemezabubiko imwe gusa ni yo itangwa ku bicuruzwa by'ibanze bisa. Ufite inyandiko nyemezabubiko y'umwimerere cyangwa abazeguriwe ni bo bagumana uburenganzira ku mutungo w'ibicuruzwa by'ibanze.	Only one warehouse receipt is issued in respect of the same commodities. The holder of an original receipt or his/her transferees retain the title to the commodities.	Un seul récépissé d'entrepôt est émis pour les mêmes produits de base. Le détenteur d'un récépissé original ou ses cessionnaires conservent le droit de propriété sur les produits de base.
Mu gihe inyandiko nyemezabubiko ibuze cyangwa yangijwe, hatangwa indi nyandiko	In case of a lost or destroyed warehouse receipt, another new receipt is issued, which is the	En cas de perte ou de destruction du récépissé d'entrepôt, un nouveau récépissé est émis, et il



*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

nyemezabubiko nshya, iba imeze same as the original one and plainly marked doit être le même que l'original et marqué nk'iy'umwimerere gusa imbere yayo iba on its face "duplicate". clairement « duplicata » sur son recto. yashyizweho ikimenyetso ko ari "kopi".

Inyandiko nyemezabubiko yashyizweho The warehouse receipt marked as a duplicate has Le récépissé marqué comme un duplicata a la ikimenyetso ko ari kopi igira agaciro kamwe the same standing as the original. même valeur que l'original. n'ak'iy'umwimerere.

Iyo ufite inyandiko nyemezabubiko y'umwimerere If the holder of the original warehouse receipt S'il est impossible d'établir avec certitude le adashobora kumenyekana neza, uwatanze kopi cannot certainly be known, the warehouse détenteur de l'original du récépissé d'entrepôt, y'inyandiko nyemezabubiko ni we wirengera receipt operator responsible for issuance of l'opérateur de récépissé d'entrepôt ayant émis le iby'abafite inyandiko nyemezabubiko bose. warehouse duplicate receipt is severally liable to duplicata du récépissé d'entrepôt est responsable individuellement envers tous les détenteurs. all the holders.

**Ingingo va 18: Ifatira**

**Article 18: Seizure**

**Article 18: Saisie**

Ibicuruzwa by'ibanze byabitswe mu bubiko Commodities kept in a warehouse for which warehouse receipts are issued in the name of a person other than the warehouse operator shall not be seized on account of debts or bankruptcy of the warehouse operator. bw'ibicuruzwa byahawe inyandiko nyemezabubiko yatanze mu izina ry'undi muntu utari ucunga ububiko bw'ibicuruzwa ntifatirwa kubera imyenda cyangwa ibihombo by'ucunga ububiko bw'ibicuruzwa.

Les produits de base gardés dans un entrepôt dont les récépissés d'entrepôt sont émis sous le nom d'une personne autre que l'opérateur d'entrepôt ne font pas l'objet de saisie pour cause de dettes ou de faillite de l'opérateur d'entrepôt.

**Iciviro cya 2: Inyandiko nyemezabubiko icuruzwa**

**Section 2: Negotiable warehouse receipt**

**Section 2: Récépissé d'entrepôt négociable**

**Ingingo va 19: Icuruzwa ry'inyandiko nyemezabubiko hatangwa ibicuruzwa by'ibanze**

**Article 19: Negotiability of a warehouse receipt by delivery of commodities**

**Article 19: Négociabilité d'un récépissé d'entrepôt à la livraison de produits de base**

Inyandiko nyemezabubiko icuruzwa ishobora A negotiable warehouse receipt may be negotiated by delivery of commodities when it is indicated on the receipt that the warehouse receipt operator undertakes to deliver the commodities either to the holder or at the order of a named person and that person or a subsequent endorsee has endorsed it in blank. gucuruzwa hatangwa ibicuruzwa by'ibanze iyo bigaragara mu nyandiko nyemezabubiko ko ucunga ububiko bw'ibicuruzwa agomba guha ibicuruzwa by'ibanze uyifite cyangwa uwo izina rye ryanditseho, ariko uweguriye iyo nyandiko nyemezabubiko akaba yayishyizeho umukono

Un récépissé d'entrepôt négociable peut être négocié à la livraison des produits de base si les termes du récépissé prévoient que l'opérateur d'entrepôt s'engage à livrer les produits de base soit au détenteur, soit à l'ordre d'une personne nommément désignée à condition que celle-ci ou l'endossataire l'ait endossé en blanc.

inyuma nta zina ryanditseho.

**Ingingo va 20: Icuruzwa ry'inyandiko nyemezabubiko hashyirwaho umukono inyuma nta zina ryanditseho cyangwa ufite inyandiko nyemezabubiko**

Iyo bigaragara mu nyandiko nyemezabubiko ko ibicuruzwa by'ibanze bihabwa uyifite cyangwa iyo inyandiko nyemezabubiko icuruzwa yashyizweho umukono inyuma nta zina ryanditseho cyangwa handitseho izina ry'uyifite, iyo nyandiko nyemezabubiko ishobora gucuruzwa n'uyifite yandikaho inyuma izina ry'uwo ayeguriye, nyuma y'icyo gihe, igacuruzwa hashyirwaho inyuma izina ry'uyeguriwe cyangwa uyeguriwe ukurikiraho, cyangwa hatangwa ibicuruzwa by'ibanze igihe yongeye gushyirwaho umukono inyuma nta zina ryanditseho cyangwa handitseho uyifite.

**Ingingo va 21: Icuruzwa ry'inyandiko nyemezabubiko yanditseho inyuma izina ry'umuntu uzwi**

Iyo bigaragara mu nyandiko nyemezabubiko icuruzwa ko ibicuruzwa by'ibanze bitangwa mu gihe bihabwa umuntu uzwi, inyandiko nyemezabubiko ishobora gucuruzwa handikwaho inyuma izina ry'uwo muntu.

Igihe inyandiko nyemezabubiko icuruzwa yanditsweho inyuma izina ry'uwayeguriwe, iyo nyandiko nyemezabubiko ishobora kongera gucuruzwa hashyirwaho umukono inyuma nta zina ryanditsweho, handitswe ku uyifite cyangwa izina ry'undi muntu wayegurirwa, naho irindi

**Article 20: Negotiability of a warehouse receipt endorsed in blank or to the holder**

When by the terms of a negotiable warehouse receipt commodities are deliverable to the holder, or where a negotiable warehouse receipt has been endorsed in blank or to the holder, the receipt may be negotiated by the holder endorsing it to a named person, and in that case the receipt is thereafter negotiated by endorsement of the endorsee or a subsequent endorsee or by delivery of commodities if it is again endorsed in blank or to the holder.

**Article 21: Negotiability of a warehouse receipt to the order of a named person**

When the terms of a negotiable warehouse receipt indicate that the commodities are deliverable to the order of a named person, the receipt may be negotiated by the endorsement to that person.

When the endorsement is to a named person, the receipt may again be negotiated by endorsement in blank, to the holder or to another named person, and subsequent negotiation may be made in the same manner.

**Article 20: Négociabilité d'un récépissé d'entrepôt endossé en blanc ou au porteur**

Si les termes d'un récépissé d'entrepôt négociable prévoient que les produits de base sont livrables au détenteur, ou si un récépissé d'entrepôt négociable a été endossé en blanc ou au porteur, le récépissé peut être négocié par le détenteur qui l'endosse à l'ordre d'une personne nommément désignée, et, dans ce cas, le récépissé est par la suite négocié par endossement de l'endossataire ou d'un endossataire ultérieur ou à la livraison de produits de base s'il est encore une fois endossé en blanc ou au porteur.

**Article 21: Négociabilité d'un récépissé d'entrepôt endossé à une personne désignée**

Si les termes d'un récépissé d'entrepôt négociable sont tels que les produits de base sont livrables à l'ordre d'une personne nommément désignée, le récépissé peut être négocié par endossement à cette personne.

Si l'endossement est à l'ordre d'une personne nommément désignée, le récépissé peut encore être négocié par endossement en blanc, en faveur du porteur ou d'une autre personne nommément désignée, et la négociation ultérieure peut être effectuée de la même

curuzwa rikurikira rikaba ryakorwa muri ubwo buryo.

**Ingingo ya 22: Ihererekanywa ry'inyandiko nyemezabubiko icuruzwa**

Inyandiko nyemezabubiko icuruzwa ishobora guhererekanywa abandi bantu ishyingirwaho umukono inyuma ikanatangwa. icyateganywa mu nyandiko nyemezabubiko icuruzwa kigabanya imicururize yayo nta gaciro kigira.

**Ingingo ya 23: Agaciro k'iherekanywa ry'inyandiko nyemezabubiko icuruzwa**

Ihererekanywa ryemewe ry'inyandiko nyemezabubiko icuruzwa rituma uburenganzira ku mutungo bwose bujyanye n'ibyo bicuruzwa by'ibanze biyigaragara buhabwa uweguriwe inyandiko nyemezabubiko.

Ufite inyandiko nyemezabubiko icuruzwa wayibonye binyuze mu nzira yemewe ahabwa uburenganzira bwose bujyanye na yo hatitawe ku bibazo byose byatanze mbere ndetse n'amakosa yose yakozwe mbere.

**Ingingo ya 24: Ihererekanywa ry'inyandiko nyemezabubiko icuruzwa nta mukono uri inyuma**

Iyo inyandiko nyemezabubiko icuruzwa ihererekanyijwe ku ngurane y'agaciro kandi hatanzwe ibicuruzwa by'ibanze ndetse ari ngombwa ko hashyirwaho umukono w'uwatanze inyandiko nyemezabubiko inyuma kugira ngo icuruzwa ribeho, uweguriwe inyandiko

**Article 22: Transfer of a negotiable warehouse receipt**

A negotiable warehouse receipt may be transferred to third parties by endorsement and delivery. Any provision in a negotiable warehouse receipt that limits negotiability is of no effect.

**Article 23: Effect of transfer of negotiable warehouse receipt**

Authorized transfer of a negotiable warehouse receipt has the effect of conferring full title over the commodities represented by such instrument on the endorsee.

The holder in due course of a negotiable warehouse receipt enforces his/her right in the instrument free from all previous claims and defects.

**Article 24: Transfer of negotiable warehouse receipt without endorsement**

Where a negotiable warehouse receipt is transferred for valuable consideration by delivery of commodities and the endorsement of the transferor is essential for negotiation, the transferee acquires a right against the transferor to compel the transferor to endorse the receipt,

manière.

**Article 22: Cession d'un récépissé d'entrepôt négociable**

Un récépissé d'entrepôt négociable peut être cédé aux tiers par endossement et livraison. Toute disposition dans un récépissé d'entrepôt négociable qui limite la négociabilité est sans effet.

**Article 23: Effet de la cession d'un récépissé d'entrepôt négociable**

Toute cession autorisée d'un récépissé d'entrepôt négociable a pour effet de conférer à l'endossataire tous les droits sur les produits de base représentés par un tel titre.

Le détenteur en bonne et due forme d'un récépissé d'entrepôt négociable fait valoir son droit sur le titre indépendamment de toutes les revendications et défauts antérieurs.

**Article 24: Cession d'un récépissé d'entrepôt négociable sans endossement**

Lorsqu'un récépissé négociable est cédé moyennant une contrepartie valable par délivrance des produits de base et que l'endossement du cédant est essentiel pour le négociant, le cessionnaire acquiert le droit de forcer le cédant à endosser le récépissé à moins

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

nyemezabubiko akoresha uburenganzira bwe agasaba uwatanze inyandiko nyemezabubiko gushyira umukono inyuma y'inyandiko nyemezabubiko, keretse hagaragaye indi mpamvu ituma inyandiko nyemezabubiko idashyirwaho umukono inyuma n'awayitanze.

**Ingingo ya 25: Ubwishingire mu icuruzwa ry'inyandiko nyemezabubiko icuruzwa**

Kugira ngo uwatanze inyandiko nyemezabubiko abone kuyicuruza agomba kwemeza ko:

- 1 ° inyandiko nyemezabubiko ari umwimerere;
- 2 ° afite uburenganzira ahabwa n'amategeko bwo kuyicuruza cyangwa kuyihererekanya;
- 3 ° nta mbogamizi n'imwe azi ijyanye n'agaciro k'inyandiko nyemezabubiko;
- 4 ° ubucuruzi bwe bunyuzwe mu mucyo kandi bunozwe mu bijyanye n'uburenganzira ku mutungo w'inyandiko nyemezabubiko n'ibicuruzwa by'ibanze biri kuri iyo nyandiko nyemezabubiko;
- 5 ° afite uburenganzira bwo guhererekanya uburenganzira ku mutungo w'ibicuruzwa by'ibanze.

Gushyira umukono inyuma ku nyandiko nyemezabubiko ntibituma uwahererekanyije inyandiko nyemezabubiko ariyozwa amakosa y'ushinzwe gutanga inyandiko nyemezabubiko cyangwa uwahererekanyije inyandiko

unless the warehouse receipt cannot be endorsed due to another reason.

**Article 25: Warranties on negotiation of a negotiable warehouse receipt**

A transferor, for consideration of a negotiable warehouse receipt, warrants that:

- 1 ° the warehouse receipt is genuine;
- 2 ° he/she has a legal right to negotiate or transfer it;
- 3 ° he/she has no knowledge of any fact that would impair the validity and value of the warehouse receipt;
- 4 ° his/her negotiation is done in good faith and effective with respect to the title of the warehouse receipt and the commodities it represents;
- 5 ° that the person has the right to transfer the title of the commodities.

The endorsement of a receipt does not make the endorser liable for any failure on the part of the warehouse receipt operator or previous endorsers of the warehouse receipt to fulfil their respective obligations.

qu'il ait une autre raison pouvant empêcher l'endossement du récépissé d'entrepôt.

**Article 25: Garanties sur la négociation d'un récépissé d'entrepôt négociable**

Un cédant, pour contrepartie d'un récépissé d'entrepôt négociable, garantit:

- 1 ° que le récépissé d'entrepôt est authentique;
- 2 ° qu'il a légalement le droit de le négocier ou de le céder ;
- 3 ° qu'il n'a pas connaissance d'un fait qui affecterait la validité et la valeur du récépissé d'entrepôt;
- 4 ° que sa négociation est légitime et effective quant au titre du récépissé d'entrepôt et des produits de base qu'il représente;
- 5 ° que la personne a le droit de céder le droit de propriété sur les produits de base.

L'endossement d'un récépissé d'entrepôt ne rend pas l'endossataire responsable d'un quelconque défaut par l'opérateur de récépissés d'entrepôt ou des endossataires antérieurs du récépissé d'entrepôt de remplir leurs obligations

nyemezabubiko wabanje yagaragaye mu kuzuza inshingano zabo.

**Ingingo va 26: Uburenganzira bw'umuntu weguriwe inyandiko nyemezabubiko icuruzwa**

Umuntu ucurujweho inyandiko nyemezabubiko icuruzwa binyuze mu nzira zemewe aba afite uburenganzira bukurikira:

- 1 ° uburenganzira ku mutungo w'inyandiko nyemezabubiko ;
- 2 ° uburenganzira ku mutungo w'ibicuruzwa by'ibanze, harimo n'ubwo kwemeza ibikorwa byemezwa n'uwashyize ibicuruzwa by'ibanze mu bubiko bw'ibicuruzwa ndetse bikandikwa ku nyandiko nyemezabubiko;
- 3 ° uburenganzira bwose butangwa n'itegeko rigenga Ikigo cyangwa kutisubiraho, harimo uburenganzira ku bicuruzwa by'ibanze byahawe ucunga ububiko bw'ibicuruzwa nyuma y'itangwa ry' inyandiko nyemezabubiko;
- 4 ° uburenganzira ku kubahirizwa kw'inshingano z'ucunga ububiko bw'ibicuruzwa zo kubika cyangwa gutanga ibicuruzwa by'ibanze hakurikijwe ibigaragara mu nyandiko nyemezabubiko ndetse n'andi masezerano y'ububiko bifitanye isano atavuguruzwa cyangwa atarangwamo ikibazo n'ucunga ububiko bw'ibicuruzwa, usibye ibigaragara mu nyandiko nyemezabubiko cyangwa mu masezerano

**Article 26: Rights of a person to whom a negotiable warehouse receipt has been transferred**

A person to whom a negotiable warehouse receipt is duly transferred acquires the following rights:

- 1 ° the title to the warehouse receipt;
- 2 ° the title to the commodities including the right to approve such activities as are authorized by the depositor and noted on the warehouse receipt;
- 3 ° all rights accruing under the law governing the Authority or estoppel, including rights to commodities delivered to the warehouse operator after the warehouse receipt has been issued;
- 4 ° the right to the compliance with the obligation of the warehouse receipt operator to hold or deliver the commodities according to the terms of the warehouse receipt and any related storage agreement free of any defence or claim by the warehouse operator, except those arising under the terms of the warehouse receipt or storage agreement or under this Law.

respectives.

**Article 26: Droits du cessionnaire du récépissé d'entrepôt négociable**

Une personne à laquelle un récépissé d'entrepôt négociable est dûment négocié a les droits suivants :

- 1 ° le droit de propriété sur un récépissé d'entrepôt;
- 2 ° le droit de propriété sur les produits de base, y compris le droit d'approuver les activités autorisées par le déposant et indiquées sur le récépissé d'entrepôt ;
- 3 ° tous les droits qui lui reviennent en vertu de la loi régissant l'Autorité ou estoppel, y compris les droits aux produits de base livrés à l'opérateur d'entrepôt après avoir émis le récépissé d'entrepôt;
- 4 ° le respect des obligations de l'opérateur d'un entrepôt de tenir et délivrer les produits de base conformément aux termes du récépissé d'entrepôt ou tout autre contrat relatif au stockage qui ne contient aucune défense ou réclamation de la part de l'opérateur de l'entrepôt, excepté celles qui émanent des termes du récépissé de l'entrepôt ou du contrat de stockage ou de la présente loi.

y'ububiko cyangwa muri iri tegeko.

**Ingingo va 27:** Inyandiko nyemezabubiko icuruzwa idafite uwo yanditseho cyangwa yahinduwe ifite uwo yanditseho ariko yahinduwe

Iyo inyandiko nyemezabubiko icuruzwa idafite uwo yanditseho yujujwe n'umuntu utabifitiye ububasha, uyifite ni we uba ufite uburenganzira busesuye ku mutungo w'ibicuruzwa by'ibanze bene iyo nyandiko igaragaza.

Uguhindura uko ari ko kose inyandiko nyemezabubiko icuruzwa nta bubasha bituma ucunga ububiko bw'ibicuruzwa ayubahiriza hakurikijwe amagambo y'umwimerere yari yanditseho.

**Iciviro cya 3:** Inyandiko nyemezabubiko idacuruzwa

**Ingingo va 28:** Ireme ry'inyandiko nyemezabubiko idacuruzwa

Inyandiko nyemezabubiko idacuruzwa iba yanditseho ijamba "NTICURUZWA" ku ruhande rw'imbere, iyo ibyo bitubahirijwe bituma iyo nyandiko nyemezabubiko ifatwa nk'igicuruzwa.

Uburenganzira n'inshingano bijyana n'inyandiko nyemezabubiko idacuruzwa bihita bihabwa uyifite hakurikijwe amategeko agenga igurishwa cyangwa ihererekanya risanzwe ry'uburenganzira n'inshingano.

**Article 27:** Negotiable warehouse receipt that is blank or issued to the order of someone but being altered

When a blank negotiable warehouse receipt has been filled by a person without authority, the holder in due course of such receipt has full title on the commodities represented by the instrument.

Any other unauthorized alteration on the warehouse receipt is enforceable against the warehouse operator in accordance with its original terms.

**Section 3:** Non-negotiable warehouse receipt

**Article 28:** Nature of a non-negotiable warehouse receipt

A non-negotiable warehouse receipt always carries the words "NON NEGOTIABLE" on the face of it, failure to observe this rule has the effect of rendering the instrument negotiable.

Rights and obligations arising out of a non-negotiable warehouse receipt are only transferred to third parties in accordance with rules governing sale or those on ordinary assignment of rights and obligations.

**Article 27:** Récépissé d'entrepôt négociable en blanc ou délivré à l'ordre d'une personne mais altéré

Lorsqu'un récépissé d'entrepôt négociable en blanc a été rempli par une personne non autorisée, le détenteur en bonne et due forme d'un tel récépissé a tous les droits aux produits de base représentés par le titre.

Toute autre altération non autorisée rend tout récépissé d'entrepôt opposable à l'opérateur d'entrepôt conformément aux inscriptions originales.

**Section 3:** Récépissé d'entrepôt non-négociable

**Article 28:** Nature d'un récépissé d'entrepôt non-négociable

Un récépissé d'entrepôt non-négociable doit toujours porter la mention « NON NEGOCIABLE » sur son recto; le manquement au respect de cette règle le rendre négociable.

Les droits et les obligations découlant d'un récépissé d'entrepôt non-négociable sont transférés uniquement aux tiers conformément aux règles régissant la vente ou celles régissant une cession ordinaire des droits et obligations.

**Ingingo va 29: Ihererekanya ry'inyandiko nyemezabubiko idacuruzwa**

Iyo uburenganzira ku mutungo w'ibicuruzwa by'ibanze bijyanye n'inyandiko nyemezabubiko idacuruzwa butanzwe n'ufite inyandiko nyemezabubiko mu buryo bw'itangwa ry'ibicuruzwa by'ibanze cyangwa mu buryo bw'iherekanya ryanditse rishyizwe mu bikorwa n'ufite inyandiko nyemezabubiko, ihererekanya ry'inyandiko nyemezabubiko idacuruzwa ntirireba ucunga ububiko bw'ibicuruzwa kugeza igihe abimenyesherejwe mu nyandiko.

**Ingingo va 30: Uburenganzira bw'uweguriwe inyandiko nyemezabubiko idacuruzwa**

Umuntu uhawe ibicuruzwa by'ibanze bigaragara ku nyandiko nyemezabubiko idacuruzwa ahita abona:

- 1° uburenganzira ku mutungo bw'uwatanze inyandiko nyemezabubiko y'ibicuruzwa by'ibanze;
- 2° uburenganzira bwo kubitsa ucunga ububiko bw'ibicuruzwa inyandiko nyemezabubiko cyangwa kopi yayo cyangwa ubwo kumenyeshya mu nyandiko ucunga ububiko bw'ibicuruzwa ibijyanye n'iherekanya.

Uweguriwe inyandiko nyemezabubiko agira inyungu zo kuba ucunga ububiko bw'ibicuruzwa afite inshingano zo kumubikira ibicuruzwa by'ibanze mu bubiko bw'ibicuruzwa hakurikijwe ibigaragara mu nyandiko nyemezabubiko nyuma yo kumugaragariza ihererekanya ry'ibicuruzwa

**Article 29: Transfer of a non-negotiable warehouse receipt**

When the title to commodities covered by a non-negotiable warehouse receipt is transferred by the holder by delivery to the holder of the warehouse receipt or by a transfer in writing executed by the holder, the transfer does not affect or bind the warehouse operator until the warehouse operator is notified in writing thereof.

**Article 30: Rights of a person to whom a non-negotiable warehouse receipt is transferred**

A person to whom the commodities covered by a non-negotiable warehouse receipt are transferred acquires :

- 1° the title of the transferor to the commodities;
- 2° the right to deposit with the warehouse receipt operator the receipt or duplicate thereof or to give notice in writing to the warehouse operator of the transfer.

The transferee acquires the benefit of the obligation of the warehouse receipt operator to hold possession of commodities in storage for him/her according to the terms of the receipt upon deposit of the transfer of the commodities and upon giving notice in writing of the transfer

**Article 29: Cession d'un récépissé d'entrepôt non-négociable**

Si le droit de propriété sur les produits de base est matérialisé par un récépissé d'entrepôt non-négociable est cédé au porteur par voie de livraison de produits de base au détenteur du récépissé d'entrepôt ou par voie d'une cession écrite exercée actionnée par le détenteur, la cession ne affecte ni ne lie l'opérateur d'entrepôt jusqu'à ce qu'il en soit notifié par écrit.

**Article 30: Droits du cessionnaire du récépissé d'entrepôt non-négociable**

Une personne à laquelle sont cédés les produits de base mentionnés dans un récépissé d'entrepôt non-négociable acquiert:

- 1° la propriété du cédant du récépissé d'entrepôt sur les produits de base;
- 2° le droit de déposer chez l'opérateur de l'entrepôt le récépissé ou son duplicata dès ce moment même, ou de donner un avis écrit de cession à l'opérateur de l'entrepôt.

Le cessionnaire acquiert le bénéfice de l'obligation de l'opérateur de l'entrepôt de garder en sa possession pour son compte les produits de base selon les termes du récépissé d'entrepôt, après avoir, selon le cas, déposé l'acte de cession des produits de base et après

by'ibanze no kumumenyesha binyuze mu nyandiko ibijyanye n'iryo hererekanya ndetse no kumuha umwanya uhagije wo kugenzura iryo hererekanya.

**UMUTWE WA IV: IBIKORWA BY'UCUNGA UBUBIKO BW'IBICURUZA**

**Icyiciro cya mbere:** Iyakirwa ry'ibicuruzwa by'ibanze

**Ingingo ya 31:** Ubucuruzi banyuze mu bubiko bw'ibicuruzwa bwahawe icyemezo

Ibikorwa bijyanye n'inyandiko nyemezabubiko bigomba gukorwa binyuze mu bubiko bw'ucunga ububiko bw'ibicuruzwa ubifitiye icyemezo.

Iteka rya Minisitiri rigena abagomba kugura no kugurisha ibicuruzwa by'ibanze binyuze mu bubiko bw'ucunga ububiko bw'ibicuruzwa.

**Ingingo ya 32:** Ishyirwaho ry'ibipimo n'amabwiriza ngenderwaho

Ucunga ububiko bw'ibicuruzwa wese yubahiriza ibipimo by'ubuziranenge ndetse n'ibindi bigomba gukurikizwa bigenwa n'iteka rya Minisitiri.

Ikigo gishyiraho amabwiriza rusange ajyanye n'uburyo ibicuruzwa by'ibanze byihariye bigomba kugenzurwa, gushyirwa mu matsinda, gushyirwa mu byiciro cyangwa gupimwa kugira ngo bibikwe mu bubiko bw'ibicuruzwa.

and upon the warehouse operator having a reasonable opportunity of verifying the transfer.

**CHAPTER IV: ACTIVITIES OF A WAREHOUSE OPERATOR**

**Section One:** Reception of commodities

**Article 31:** Trading through licensed warehouse

Activities related to warehouse receipt must be carried out through the licensed warehouse receipt operator.

An Order of the Minister determines those who are required to buy and sell commodities through a warehouse of the warehouse operator.

**Article 32:** Establishment of standards and guidelines

Any warehouse operator issues the required standards and other requirements determined by an Order of the Minister.

The Authority issues general regulations prescribing the manner in which specified commodities must be inspected, classified, graded or weighed for the purposes of being deposited in a warehouse.

avoir donné un avis écrit de la cession et laissé à l'opérateur de l'entrepôt une occasion raisonnable de vérifier la cession.

**CHAPITRE IV: ACTIVITÉS D'UN OPÉRATEUR D'ENTREPÔT**

**Section première:** Réception de produits de base

**Article 31:** Commerce par l'intermédiaire d'entrepôt agréé

Les activités en rapport avec le récépissé d'entrepôt doivent être effectuées à travers un opérateur de récépissé d'entrepôt agréé.

Un Arrêté du Ministre détermine ceux qui doivent acheter et vendre les produits de base par l'intermédiaire d'entrepôt de l'opérateur d'entrepôt.

**Article 32:** Mise en place des normes et directives

Tout opérateur d'entrepôt respecte les normes et autres conditions à remplir déterminées par Arrêté du Ministre.

L'Autorité fixe les règles générales prescrivant la manière dont les produits de base spécifiques doivent être inspectés, classés, calibrés ou pesés aux fins de l'entreposage.



**Ingingo ya 33: Ibitabo by'ububiko bw'ibicuruzwa**

Ucunga ububiko bw'ibicuruzwa yuzuzwa kandi akabika ibitabo by'ububiko bw'ibicuruzwa birimo amakuru yuzuye kandi nyayo yerekeye:

- 1° inyandiko nyemezabubiko zose ndetse na kopi zose byatanzwe n'amazina n'aderesi by'abantu bazihawe;
- 2° inyandiko nyemezabubiko zose zagaruwe cyangwa zahagaritswe;
- 3° amazina n'aderesi by'abantu bahawe ibicuruzwa by'ibanze bamaze gutanga inyandiko nyemezabubiko;
- 4° imenyekanisha ry'icuruzwa ryose, harimo inyandiko nyemezabwishyu, inyandiko nyemezabubiko zatanzwe n'amazina n'aderesi by'abazeguriwe;
- 5° imimerere ya buri muni y'ibicuruzwa by'ibanze byose biri mu bubiko bw'ibicuruzwa n'iy'ibicuruzwa by'ibanze byinjira n'ibisohoka mu bubiko bw'ibicuruzwa.

**Ingingo ya 34: Gutangaza ibiciro**

Ucunga ububiko bw'ibicuruzwa agaragaza ibiciro byumvikanyweho n'Ikigo, akabishyira ahantu hagaragara muri buri bubiko bw'ibicuruzwa bwemewe .

**Article 33: Records of a warehouse**

A warehouse operator fills and maintain complete and correct records of:

- 1° all warehouse receipts and any duplicates issued and the names and addresses of persons to whom the receipts were issued;
- 2° all warehouse receipts returned or cancelled;
- 3° names and addresses of persons to whom delivery of commodities was made upon submission of warehouse receipts;
- 4° all notices of negotiation, including written proofs of payment and warehouse receipts issued with the names and addresses of the transferees thereto;
- 5° the daily status of all commodities held in the warehouse and movement of commodities in and out of the warehouse.

**Article 34: Publication of tariffs**

A warehouse operator shall display tariffs agreed with the Authority in a conspicuous place at each certified warehouse.

**Article 33: Registres d'un entrepôt**

L'opérateur d'entrepôt tient et conserve les registres d'informations complètes et correctes en rapport avec:

- 1° tous les récépissés d'entrepôt et toutes les copies émis ainsi que les noms et les adresses des personnes en faveur desquelles les récépissés ont été émis ;
- 2° tous les récépissés d'entrepôt retournés ou annulés ;
- 3° les noms et adresses des personnes auxquelles les produits de base ont été livrés sur présentation des récépissés d'entrepôt;
- 4° tous les avis de négociation, y compris les factures de paiement et les récépissés d'entrepôt émis avec les noms et adresses des bénéficiaires;
- 5° la situation journalière de tous les produits de base gardés dans l'entrepôt et celle du mouvement des produits de base entrant dans et sortant de l'entrepôt.

**Article 34: Publication des tarifs**

Un opérateur d'entrepôt affiche sur chaque entrepôt certifié les tarifs convenus avec l'Autorité dans un endroit visible.

Ucunga ububiko bw'ibicuruzwa ntiyemerewe na rimwe kwaka amafaranga arenze ayagaragajwe ku biciro.

**Icyiciro cya 2: Imibikire y'ibicuruzwa by'ibanze**

**Ingingo va 35: Kubika ibicuruzwa by'ibanze ahantu hatandukanye**

Ucunga ububiko bw'ibicuruzwa agomba kubika ukwabyo ibicuruzwa by'ibanze biri kuri buri nyandiko nyemezabubiko uretse igihe inyandiko nyemezabubiko ibigena ukundi.

Icyakora, nyir'ibicuruzwa by'ibanze agomba kumenyesha ucunga ububiko bw'ibicuruzwa amakuru yose yerekeye imibikirwe yihariye y'ibicuruzwa by'ibanze.

**Ingingo va 36: Kutavanga ibicuruzwa by'ibanze bidahuje ubwoko n'ubuziranenge**

Ucunga ububiko bw'ibicuruzwa ntiyemerewe kuvanga ibicuruzwa by'ibanze bibitswe mu bubiko bw'ibicuruzwa n'ibindi bicuruzwa by'ubwoko n'ubuziranenge bimwe keretse igihe yabihereye uburenganzira na nyirabyo.

Abafite inyandiko nyemezabubiko z'ibicuruzwa by'ibanze byavanzwe baba babarwaho ibicuruzwa by'ibanze byose muri rusange ariko buri wese ufite inyandiko nyemezabubiko akaba afite uburenganzira bwo gusaba igice cy'ibyo bicuruzwa by'ibanze kingana n'ingano igaragara ku nyandiko nyemezabubiko ye.

In any case, a warehouse operator shall not charge an amount in excess of the displayed tariffs.

**Section 2: Storage of commodities**

**Article 35: Keeping commodities separately**

A warehouse operator must separate the commodities covered by each warehouse receipt, unless the warehouse receipt provides otherwise.

However, the owner of the commodities must disclose to the warehouse operator any particular information regarding the storage special feature of the commodities.

**Article 36: Avoiding to mix commodities of different type and quality**

A warehouse receipt operator shall not mix commodities stored in his/her warehouse with other goods of the same type and quality unless he/she is authorized by the owner.

Holders of the warehouse receipts for the mixed commodities have common ownership of the entire stock but each holder is entitled to claim such proportion of commodities as it is indicated on his/her warehouse receipt.

Un opérateur d'entrepôt n'est autorisé en aucun cas de faire payer un prix dépassant les tarifs affichés.

**Section 2: Entreposage des produits de base**

**Article 35: Entreposage séparé des produits de base**

Un opérateur d'entrepôt doit garder séparés les produits de base mentionnés sur chaque récépissé d'entrepôt à moins que le récépissé d'entrepôt n'en dispose autrement.

Toutefois, le propriétaire des produits de base doit informer l'opérateur d'entrepôt des particularités de stockage des produits de base.

**Article 36: Éviter de mélanger les produits de base de type et qualité différents**

Un opérateur d'entrepôt ne mélange pas les produits de base stockés dans son entrepôt avec d'autres marchandises de même nature et qualité sans l'autorisation expresse du propriétaire.

Les détenteurs des récépissés d'entrepôt portant sur les produits de base mélangés possèdent en commun tous ces produits de base mais chaque détenteur a le droit de réclamer la portion des produits de base indiquée sur son récépissé d'entrepôt.

**Ingingo va 37: Ivanwa ry'ibicuruzwa by'ibanze mu bubiko bw'ibicuruzwa**

Ucunga ububiko bw'ibicuruzwa ashobora gusaba ko ibicuruzwa by'ibanze bivanwa mu bubiko bw'ibicuruzwa iyo:

1° igihe cyo kubika cyagaragajwe ku nyandiko nyemezabubiko cyangwa mu masezerano yo kubika kirangiye;

2° igihe cyo kubika kitagaragara mu nyandiko nyemezabubiko cyangwa mu masezerano yo kubika, atanga igihe cy'integuza kitari muni y'iminsi mironko itatu (30);

3° ucunga ububiko bw'ibicuruzwa yumva ko ibicuruzwa by'ibanze byenda kwangirika cyangwa gutakaza agaciro kakaba kajya muni y'ingwate mu gihe cyagenwe.

Gusaba ko ibicuruzwa by'ibanze bivanwa mu bubiko bw'ibicuruzwa bikorwa nyuma y'imenyeshwa ry'uwanditsweho ibicuruzwa by'ibanze n'undi muntu wese uzwi ko abifiteho inyungu.

**Ingingo va 38: Umutekano w'ububiko bw'ibicuruzwa**

Ucunga ububiko bw'ibicuruzwa afite inshingano yo kubungabunga umutekano w'ibicuruzwa by'ibanze bititse mu bubiko bw'ibicuruzwa.

Ucunga ububiko bw'ibicuruzwa afite kandi inshingano yo kubyitaho mu bushishozi

**Article 37: Removal of commodities from the warehouse**

A warehouse operator may require removal of commodities from the warehouse in following cases:

1° at the termination of the period of storage fixed by the warehouse receipt or storage agreement;

2° if the period of storage is not specified in the warehouse receipt or storage agreement, he/she provides for a notice period which is not be less than thirty (30) days;

3° if the warehouse operator believes that the commodities are about to deteriorate or lose value to less than the amount of his/her collateral within the time prescribed.

The request for removal of commodities from the warehouse shall be done upon notification to the person on whose account the commodities are held and any other person known to claim an interest on the commodities.

**Article 38: Security of the warehouse**

A warehouse operator shall be responsible for providing security for the commodities kept in the warehouse.

A warehouse operator shall also be responsible for exercising such care and diligence in regard

**Article 37: Retrait des produits de base de l'entrepôt**

Un opérateur d'entrepôt peut exiger le retrait des produits de base de l'entrepôt dans les cas suivants:

1° à la fin de la période de stockage fixée par le récépissé d'entrepôt ou par l'accord de stockage;

2° si la période de stockage n'est pas fixée dans le récépissé d'entrepôt ou par l'accord de stockage, il prévoit un préavis qui n'est pas inférieur à trente (30) jours;

3° si un opérateur d'entrepôt croit que les produits de base sont en passe de se détériorer ou de perdre leur valeur jusqu'en dessous du montant de sa garantie endéans la période prescrite.

Le retrait des produits de base de l'entrepôt est exigé après notification de la personne au nom de laquelle les produits de base sont enregistrés et de toute autre personne connue pour pouvoir réclamer un intérêt sur ces produits de base.

**Article 38: Sécurité de l'entrepôt**

L'opérateur d'entrepôt a la responsabilité d'assurer la sécurité des produits de base se trouvant dans son entrepôt.

Un opérateur d'entrepôt a aussi l'obligation de garder avec soin et diligence les produits de base

n'ubwitonzi nk'uko nyirabyo yabikora mu gihe abyibikiye mu buryo busa n'ubwe.

to the commodities as their owner would exercise the custody of them in similar conditions.

comme leur propriétaire le ferait s'il les gardait dans les conditions similaires.

**Iciviro cya 3: Itangwa ry'ibicuruzwa by'ibanze**

**Section 3: Delivery of commodities**

**Section 3: Livraison de produits de base**

**Ingingo ya 39: Ibigenderwaho mu itangwa ry'ibicuruzwa by'ibanze**

**Article 39: Conditions for delivering commodities**

**Article 39: Conditions de livraison de produits de base**

Ucunga ububiko bw'ibicuruzwa aha umuntu ibicuruzwa by'ibanze iyo afite inyandiko nyemezabubiko yahawe mu buryo bwemewe n'ibiteganywa n'iri tegeko.

A warehouse operator shall deliver commodities to a person possessing a warehouse receipt that has been issued in accordance with the provisions of this law.

Un opérateur d'entrepôt livre des produits de base à une personne en possession d'un récépissé d'entrepôt émis conformément aux dispositions de la présente loi.

Itangwa ry'ibicuruzwa by'ibanze rikorwa nta buriganya kandi mu gihe hatagaragajwe inenge n'imwe mu burenganzira ku mutungo bufitwe n'uwo muntu.

The delivery of commodities shall be made in good faith and when there is no notice of any defect in the title of that person.

La livraison des produits de base est faite de bonne foi et quand il n'y a pas notification d'un défaut sur le titre de cette personne.

**Ingingo ya 40: Abantu badahabwa ibicuruzwa by'ibanze**

**Article 40: Persons prevented from being delivered commodities**

**Article 40: Personnes auxquelles les produits de base ne sont pas livrés**

Ucunga ububiko bw'ibicuruzwa uhawe amakuru cyangwa umenye, mbere yo gutanga ibicuruzwa by'ibanze, ko umuntu wagombaga kubihabwa atabyemerewe n'amategeko ntaba akibitanze.

A warehouse operator who, prior to delivery of commodities, receives information or otherwise becomes aware that a person to whom delivery of commodities is to be made is not legally entitled to, shall not deliver them.

Un opérateur d'entrepôt qui, avant la livraison de produits de base, est informé ou prend connaissance de n'importe quelle autre manière que la personne à laquelle la livraison est destinée n'y a pas légalement droit, ne livre pas les produits de base.

Iyo abantu benshi biyitirira ibicuruzwa by'ibanze cyangwa basaba kubihabwa hashingiwe ku nyandiko nyemezabubiko, ucunga ububiko bw'ibicuruzwa ntashobora gutanga ibicuruzwa by'ibanze atabanje kumenya ukuri k'ubusabe butandukanye cyangwa umuntu usaba kwitirirwa ibicuruzwa by'ibanze atabanje kwerekana

Where several persons claim the title to or delivery of commodities under a warehouse receipt, the warehouse operator shall not deliver the commodities until he/she ascertains the validity of different claims or until the person claiming the title to the commodities provides a court decision ascertaining his/her right to the

Si plusieurs personnes revendiquent le droit aux produits de base ou leur livraison sous récépissé d'entrepôt, l'opérateur d'entrepôt ne peut pas livrer les produits de base aussi longtemps qu'il n'est pas certain de la validité des différentes revendications ou que la personne revendiquant le droit aux produits de base n'a pas présenté

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

icyemezo cy'urukiko kigaragaza ko inyandiko nyemezabubiko ayifitiye uburenganzira.

warehouse receipt.

une décision judiciaire établissant son droit au récépissé d'entrepôt.

**Ingingo va 41: Itangwa ry'ibicuruzwa by'ibanze ku nyandiko nyemezabubiko icuruzwa**

**Article 41: Delivery of commodities under a negotiable warehouse receipt**

**Article 41: Livraison de produits de base en cas de récépissé d'entrepôt négociable**

Ucunga ububiko bw'ibicuruzwa aha ibicuruzwa by'ibanze ufite inyandiko nyemezabubiko icuruzwa ubimusabye ari uko:

A warehouse operator shall deliver commodities upon request of a holder of negotiable warehouse receipt provided that:

Un opérateur d'entrepôt livre les produits de base sur demande du détenteur de récépissé d'entrepôt négociable à condition que:

1° ingwate yahawe ucunga ububiko bw'ibicuruzwa yishyuwe;

1° the payment of the warehouse operator's collateral is settled;

1° la garantie de l'opérateur d'entrepôt soit payée;

2° inyandiko nyemezabubiko yashyizweho umukono inyuma nk'uko bisabwa mu icuruzwa ry'inyandiko nyemezabubiko igaruwe;

2° the warehouse receipt with such endorsements as a requirement for the negotiation of the warehouse receipt is surrendered;

2° le récépissé d'entrepôt avec des endossements nécessaires pour la négociation du récépissé d'entrepôt soit restitué ;

3° ubihabwa yemeye mu nyandiko ihabwa ry'ibicuruzwa by'ibanze.

3° the delivery of the commodities is acknowledged in writing by the recipient.

3° le cessionnaire reconnaisse par écrit la livraison des produits de base.

**Ingingo va 42: Itangwa ry'ibicuruzwa by'ibanze ku nyandiko nyemezabubiko idacuruzwa**

**Article 42: Delivery of commodities under a non- negotiable warehouse receipt**

**Article 42: Livraison de produits de base en cas de récépissé d'entrepôt non- négociable**

Ucunga ububiko bw'ibicuruzwa aha ibicuruzwa by'ibanze ufite inyandiko nyemezabubiko idacuruzwa ubimusabye ari uko hubahirijwe uburenganzira bw'ingwate y'ucunga ububiko bw'ibicuruzwa kandi ubihabwa akemera mu nyandiko ihabwa ry'ibicuruzwa by'ibanze.

A warehouse operator shall deliver commodities upon request of a holder of non-negotiable warehouse receipt provided that the warehouse receipt operator's lien is satisfied and the holder acknowledges in writing the delivery of the commodities.

Un opérateur d'entrepôt livre les produits de base sur demande du détenteur de récépissé d'entrepôt non-négociable à condition que le privilège de l'opérateur d'entrepôt soit honoré et que le dit détenteur reconnaisse par écrit la livraison des produits de base.

**Ingingo va 43: Ivanwaho ry'inyandiko nyemezabubiko**

Ucunga ububiko bw'ibicuruzwa uhaye umuntu ibicuruzwa by'ibanze byari mu bubiko bw'ibicuruzwa hagaragajwe inyandiko nyemezabubiko, atesha agaciro iyo nyandiko nyemezabubiko.

Iyo ucunga ububiko bw'ibicuruzwa atanze igice kimwe cy'ibicuruzwa by'ibanze byatangiwe inyandiko nyemezabubiko, ashya kuri iyo nyandiko nyemezabubiko ibisobanuro by'ibicuruzwa by'ibanze byatanzwe cyangwa ibipfunyikwamo ibicuruzwa by'ibanze byatanzwemo.

**Ingingo va 44: Kunanirwa gutanga cyangwa kwimana ibicuruzwa by'ibanze**

Iyo ucunga ububiko bw'ibicuruzwa ananiwe gutanga cyangwa yimanye ibicuruzwa by'ibanze yishingikirije ibiteganywa n'iri tegeko agaragaza impamvu yemewe n'amategeko kandi ifatika ituma atabitanga.

**Iciviro cya 4: Ingwate y'ucunga ububiko bw'ibicuruzwa**

**Ingingo va 45: Ishingiro ry'ingwate y'ucunga ububiko bw'ibicuruzwa**

Ingwate y'ucunga ububiko bw'ibicuruzwa ku bicuruzwa by'ibanze byabitswe cyangwa ku musaruro ubikomokaho ishingira ku:

**Article 43: Cancellation of a warehouse receipt**

A warehouse operator who delivers commodities from a warehouse upon presentation of a warehouse receipt shall cancel the warehouse receipt.

When a warehouse operator delivers part of the commodities for which a warehouse receipt has been issued, he/she shall indicate on it details of delivered commodities or packages.

**Article 44: Failure or refusal to deliver commodities**

When a warehouse operator fails or refuses to deliver commodities on the basis of the provisions of this Law, he/she shall bear the burden of establishing the existence of a lawful and justifiable excuse for not delivering the commodities.

**Section 4: Warehouse operator's collateral**

**Article 45: Basis of a warehouse operator's collateral**

A warehouse operator's collateral on commodities deposited or on the proceeds thereof shall derive from:

**Article 43: Annulation d'un récépissé d'entrepôt**

Un opérateur d'entrepôt qui livre les produits de base de l'entrepôt sur présentation d'un récépissé d'entrepôt annule le récépissé d'entrepôt.

Si un opérateur d'entrepôt livre une partie des produits de base dont un récépissé d'entrepôt a été émis, il met sur le récépissé d'entrepôt les indications des produits de base ou des paquets livrés.

**Article 44: Incapacité ou refus de livrer les produits de base**

Lorsqu'un opérateur d'entrepôt, se basant sur les dispositions de la présente loi, n'est pas en mesure ou refuse de livrer les produits de base, il lui incombe de présenter un motif légal et valable justifiant la non livraison des produits de base.

**Section 4: Garantie d'un opérateur d'entrepôt**

**Article 45: Fondement de la garantie d'un opérateur d'entrepôt**

La garantie d'un opérateur d'entrepôt sur les produits de base déposés ou sur les recettes y relatives repose sur:

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

1° mafaranga yose yemewe n'amategeko yishyuzwa ku bubiko bw'ibicuruzwa no ku kubungabunga ibicuruzwa by'ibanze;

2° bisabwa byemewe n'amategeko bijyanye n'amafaranga yishyurwa mbere, inyungu, ubwishingizi, ubwikorezi, imirimo, gupima, gusana n'andi mafaranga agomba gutangwa cyangwa kwishyurwa ku bw'ibyo bicuruzwa by'ibanze;

3° mafaranga yishyurwa n'amafaranga yatanzwe atari umurengerwa mu rwego rwo kumenyesha no kwamamaza igurisha;

4° mafaranga atangwa igihe cy'igurishwa ry'ibicuruzwa by'ibanze igihe kugombora ingwate yahawe ucunga ububiko bw'ibicuruzwa byananiranye.

**Ingingo ya 46: Uburenganzira bw'ucunga ububiko bw'ibicuruzwa ku bicuruzwa by'ibanze**

Ucunga ububiko bw'ibicuruzwa afite uburenganzira bwihariye bukurikira ashobora kwaka ku bicuruzwa by'ibanze byabitswe mu bubiko bw'ibicuruzwa bwe:

1° ifatirwa ry'ibicuruzwa by'ibanze kugeza igihe ibyo asaba bifitanye isano n'ingwate yahawe byubahirijwe;

2° igurishwa ry'ibicuruzwa by'ibanze mu cyamunara cyangwa mu bwumvikane nyuma yo kumenyesha Ikigo ibijyanye n'iryo gurisha no

1° all lawful charges for warehouse and preservation of the commodities;

2° lawful claims relating to advance payments, interest, insurance, transportation, labour, weighing, repairing and other charges and expenses in relation to such commodities;

3° all reasonable charges and expenses incurred for notice and advertisements of sale;

4° charges for sale of commodities where default has been made in satisfying the warehouse operator's lien.

**Article 46: Warehouse operator's right on commodities**

A warehouse operator shall have the following specific rights of claim on the commodities stored in his/her warehouse:

1° to hold commodities until the claims arising from the collateral arises are satisfied;

2° to sell the commodities by public auction or by mutual agreement after notifying the Authority of his/her intention to do so and

1° tous les frais légitimes d'entrepôt et de préservation des produits de base;

2° les revendications légitimes en rapport avec le paiement d'une avance, l'intérêt, l'assurance, le transport, la main d'œuvre, le pesage, la réparation et les autres frais et dépenses en rapport avec ces produits de base;

3° tous les frais et les dépenses raisonnables encourus pour la notification et les publicités de vente;

4° les frais pour la vente des produits de base dont le privilège en faveur de l'opérateur d'entrepôt n'a pas pu être honoré.

**Article 46: Droit de l'opérateur d'entrepôt sur les produits de base**

Un opérateur d'entrepôt a les droits spécifiques de réclamation suivants sur les produits de base stockés dans son entrepôt :

1° détenir les produits de base jusqu'à ce que les revendications au titre de la garantie soient honorées;

2° procéder par la vente aux enchères ou de gré à gré après notification à l'Autorité de son intention de procéder ainsi et après obtention de

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

kubihherwa uburenganzira, iyo ibicuruzwa by'ibanze bitavanywe mu bubiko bw'ibicuruzwa bwe;	obtaining approval, where the commodities are not removed from his/her warehouse;	l'approbation, au cas où les produits de base ne sont pas retirés de son entrepôt;
3° igwatorwa cyangwa igurishwa, hagamijwe kwiwishyura iyo ngwate, ry'ibicuruzwa by'ibanze bihagije byabitswe haba mu cyamunara cyangwa mu bwumvikane hakurikijwe amabwiriza n'uburyo bisanzwe bikurikizwa mu bucuruzi mu bihe nk'ibyo.	3° to retain or sell, in order to satisfy his/her right of lien, reasonable amount of the stored commodities, by public auction or by mutual agreement in accordance with terms commonly applied for commercial reasons upon such conditions and such circumstances.	3° procéder, en vue d'honorer son droit de privilège, à la rétention ou à la vente aux enchères ou de gré à gré d'une quantité suffisante de produits de base aux termes d'usage dans le commerce dans les conditions similaires et dans les mêmes circonstances.
<b><u>Ingingo ya 47: Ibisabwa ngo uburenganzira ku bicuruzwa by'ibanze bukoreshwe</u></b>	<b><u>Article 47: Requirements for enforcement of the right on commodities</u></b>	<b><u>Article 47: Conditions d'exercice du droit sur les produits de base</u></b>
Ucunga ububiko bw'ibicuruzwa ashobora gukoresha uburenganzira afite ku ngwate y'ibicuruzwa by'ibanze ari uko:	A warehouse operator may exercise his/her lien on commodities only if:	L'opérateur d'entrepôt ne peut exercer son droit de privilège sur les produits de base que si :
1° ububiko bw'ibicuruzwa n'andi mafaranga byishyurwa bijyanye n'ubu burenganzira bitishyurwe;	1° the storage and other charges for which the right arises have not been paid;	1° le stockage et autres frais pour lesquels le droit naît n'ont pas été payés;
2° abantu bose bazwiho kuba bafite inyungu mu bicuruzwa by'ibanze bamenyeshejwe;	2° all persons known to have any claim on interest in the commodities have been duly notified;	2° toutes les personnes connues pour pouvoir revendiquer un intérêt sur les produits de base ont été dûment notifiées;
3° uburenganzira bugomba kubahirizwa bujyanye n'ibicuruzwa by'ibanze byabitswe kandi afite mu bubiko bw'ibicuruzwa bwe;	3° the right is only exercised with respect to the commodities stored and that he/she possesses in his/her warehouse;	3° le droit est exercé uniquement en rapport avec les produits de base stockés et se trouvant dans son entrepôt;
4° ingwate ijyanye n'ibicuruzwa by'ibanze bigaragara ku nyandiko nyemezabubiko yihariye yonyine cyangwa umusaruro ubikomokaho.	4° the collateral related only to the commodities covered by the particular warehouse receipt or to the proceeds thereof.	4° la garantie concerne les seuls produits de base couverts par un récépissé d'entrepôt particulier ou les recettes y relatives.
Mu bihe ucunga ububiko bw'ibicuruzwa ashobora gukoresha uburenganzira afite ku ngwate y'ibicuruzwa by'ibanze, agwatira ibicuruzwa	In cases where a warehouse operator may exercise his/her lien on commodities, he/she retains the commodities subject to the terms of	Dans les cas où l'opérateur d'entrepôt peut exercer son droit de privilège sur les produits de base, il les retient aux conditions du récépissé



*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

by'ibanze bikubiye mu nyandiko nyemezabubiko kandi hakurikijwe ingingo bijyanye zivugwa muri iri tegeko.

**Ingingo va 48: Imenyeshwa ry'abafite inyungu ku bicuruzwa by'ibanze**

Inyandiko imenyeshwa abantu bazwiho kuba bafite inyungu mu bicuruzwa by'ibanze ucunga ububiko bw'ibicuruzwa ateganya gukoreshaho uburenganzira bwe, igomba kuba ikubiyemo:

1° igisabwa icyo ari cyo;

2° ibisobanuro ku bicuruzwa by'ibanze byatanzweho ingwate;

3° ubusabe bwo kwishyurwa mu gihe kigenwe;

4° inyandiko igaragaza ko ibicuruzwa by'ibanze bizagurishwa mu cyamunara cyangwa mu bwumvikane igihe ubusabe bwo kwishyurwa bwaba butubahirijwe mu gihe cyayiteganyijwemo.

**Ingingo va 49: Igomborwa ry'ibicuruzwa by'ibanze**

Igihe cyose mbere y'igurishwa ry'ibicuruzwa by'ibanze, umuntu uvuga ko afite uburenganzira ku bicuruzwa by'ibanze ashobora kwishyura amafaranga y'ingwate asabwa n'andi mafaranga yiyongereyeho yatanzwe n'ucunga ububiko bw'ibicuruzwa kugira ngo atambamire igurishwa ry'ibicuruzwa by'ibanze.

the warehouse receipt and in accordance with relevant provisions of this Law.

**Article 48: Notification to persons having interest on the commodities**

The notification letter to persons known to have any claim on interest in commodities on which the warehouse operator intends to exercise his/her lien includes:

1° the statement of the claim;

2° a description of the commodities subject to collateral;

3° a request for payment within a specified period;

4° a statement that the commodities will be sold by public auction or by mutual agreement if the claim is not paid within the time stated therein.

**Article 49: Preventing the sale of the commodities**

A person claiming a right in the commodities may, at any time before the sale of the commodities, pay the amount required to pay the collateral and other reasonable expenses of the warehouse operator in order to prevent the sale of commodities.

d'entrepôt et conformément aux dispositions pertinentes de la présente loi.

**Article 48: Notification aux personnes ayant un intérêt sur les produits de base**

La lettre de notification aux personnes connues pour pouvoir revendiquer un intérêt en rapport avec les produits de base sur lesquels l'opérateur d'entrepôt compte exercer son droit de privilège contient:

1° la nature de la revendication

2° une description des produits de base assujettis à une garantie;

3° une demande pour paiement dans une période déterminée;

4° une annonce selon laquelle les produits de base feront l'objet d'une vente aux enchères ou de gré à gré si le montant réclamé n'est pas payé endéans la période indiquée.

**Article 49: Obstacle à la vente des produits de base**

La personne revendiquant un droit sur les produits de base peut, à tout moment avant la vente des produits de base, payer le montant requis pour honorer la garantie et d'autres dépenses raisonnables encourues par l'opérateur d'entrepôt pour empêcher la vente des produits de base.

**Ingingo va 50:Gutakaza uburenganzira ku ngwate**

Ucunga ububiko bw'ibicuruzwa atakaza uburenganzira bwe ku ngwate yafatiriye ku bicuruzwa by'ibanze iyo:

1° asubije ibyo bicuruzwa by'ibanze;

2° yanze gutanga ibicuruzwa by'ibanze mu gihe hatanzwe ubusabe kandi yagombaga kubwubahiriza hakurikijwe uko biteganyijwe n'iri tegeko.

**Iciviro cya 5: Uburyozwe bw'ucunga ububiko bw'ibicuruzwa**

**Ingingo ya 51: Uburyozwe bwo kutandika amagambo y'ingenzi ku nyandiko nyemezabubiko**

Ucunga ububiko bw'ibicuruzwa aryoza ibyangijwe byose by'umuntu wahuye n'imbogamizi zo kuba hari amagambo y'ingenzi ateganyijwe n'iri tegeko atanditswe ku nyandiko nyemezabubiko.

**Ingingo ya 52: Uburyozwe bwo kutavanaho inyandiko nyemezabubiko**

Ucunga ububiko bw'ibicuruzwa utanze ibicuruzwa by'ibanze byatangiwe inyandiko nyemezabubiko icuruzwa atayivanyeho, atayihagaritse cyangwa ngo ayigaragazeho igice cy'ibicuruzwa by'ibanze cyatanzwe aryoza kunanirwa guha ibicuruzwa by'ibanze byayigaragajweho uwaguze iyo

**Article 50: Loss of lien**

A warehouse operator loses his/her lien on the commodities by:

1° surrendering possession of those commodities;

2° refusing to deliver the commodities when a request, which he/she is bound to comply with under the provisions of this Law, has been made.

**Section 5: Warehouse operator liability**

**Article 51: Liability for omission of the essential terms from a warehouse receipt**

A warehouse operator shall be liable for damages caused to the person affected by the omission from a warehouse receipt of the essential terms provided under this law.

**Article 52: Liability for non-cancellation of a warehouse receipt**

A warehouse operator who delivers commodities for which a negotiable warehouse receipt has been issued and fails to cancel the receipt, to suspend it or to indicate on it the part of commodities already delivered, is liable for failure to deliver the commodities indicated on it

**Article 50: Perte de privilège**

Un opérateur d'entrepôt perd le droit à son privilège sur les produits de base:

1° en renonçant à la possession des produits de base;

2° en refusant de livrer les produits de base quand une demande en est faite, alors qu'il en est tenu au titre des dispositions de la présente loi.

**Section 5: Responsabilité de l'opérateur d'entrepôt**

**Article 51: Responsabilité pour l'omission des termes essentiels d'un récépissé d'entrepôt**

Un opérateur d'entrepôt est responsable des dommages causés à une personne du fait de l'omission des termes essentiels d'un récépissé d'entrepôt prévus par la présente loi.

**Article 52: Responsabilité pour défaut d'annulation du récépissé d'entrepôt**

L'opérateur d'entrepôt qui livre les produits de base pour lesquels un récépissé d'entrepôt négociable a été émis sans l'annuler, le suspendre ou y mettre les indications sur la partie des produits de base déjà livrés est tenu responsable pour l'incapacité de livrer les

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

nyandiko nyemezabubiko mu mucyo kandi hatanzwe ingurane y'agaciro.

to anyone who purchases the warehouse receipt in good faith and for valuable consideration.

produits de base y indiqués à l'acheteur du récépissé d'entrepôt de bonne foi et contre une compensation en valeur.

Uburyozwe buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bugumaho, uwo muntu yaba yarahawe uburenganzira ku mutungo w'inyandiko nyemezabubiko mbere cyangwa nyuma y'uko ibicuruzwa by'ibanze bitanzwe byose cyangwa bitanzweho igice.

The liability referred to in Paragraph One of this Article remains whether the person acquired the title to the receipt before or after delivery of all commodities or any portion of the commodities.

La responsabilité visée à l'alinéa premier du présent article subsiste, que la personne ait acquis le droit au récépissé d'entrepôt avant ou après la livraison de tous les produits de base ou d'une partie des produits de base.

**Ingingo va 53: Uburyozwe bw'ibura cyangwa iyangirika ry'ibicuruzwa by'ibanze**

**Article 53: Liability for loss of or damage to commodities**

**Article 53: Responsabilité pour perte ou endommagement des produits de base**

Ucunga ububiko bw'ibicuruzwa ariyozwa ibura cyangwa iyangirika ry'ibicuruzwa by'ibanze yabikijwe.

A warehouse operator is liable for loss of or damage caused to commodities in his/her warehouse.

L'opérateur d'entrepôt est responsable de la perte des produits de base ou des dégâts survenus sur les produits de base dans son entrepôt.

Icyakora, igihe cyose ucunga ububiko bw'ibicuruzwa abona ko ibicuruzwa by'ibanze yabikijwe bigize icyo bihindukaho kandi ko bisaba ko bifatwa mu bundi buryo abimenyeshya mu nyandiko uwashyize ibicuruzwa by'ibanze mu bubiko bw'ibicuruzwa cyangwa nyir'ibicuruzwa by'ibanze kugira ngo hafatwe izindi ngamba.

However, whenever a warehouse operator notices that the commodities kept with him/her are subject of any modification requiring other conditions of storage, he/she informs the depositor or owner of the commodities in writing in order to take any other required measures.

Toutefois, chaque fois que l'opérateur d'entrepôt constate que les produits de base gardés dans ses locaux subissent des changements qui nécessitent qu'ils soient traités autrement, il en informe par écrit le déposant ou le propriétaire des produits de base pour que des mesures appropriées soient prises.

**Ingingo va 54: Ubwishyu bw'ibura n'iyangirika by'ibicuruzwa by'ibanze**

**Article 54: Compensation for loss of and damage to commodities**

**Article 54: Réparation pour perte et endommagement des produits de base**

Iyo ibicuruzwa by'ibanze byabitswe n'ucunga ububiko bw'ibicuruzwa byangiritse cyangwa byibwe n'ubwo byaba byaritaweho uko bikwiye n'imyiteguro yose yarakozwe, ucunga ububiko bw'ibicuruzwa atanga ubwishyu bungana n'agaciro k'ibicuruzwa by'ibanze igihe byabitswaga.

Once commodities under the possession of the warehouse operator are damaged or stolen despite appropriate storage and all precautions, the compensation equivalent to the value of commodities at the time of deposit is payable by the warehouse operator.

Si les produits de base sous la possession de l'opérateur d'entrepôt subissent des dégâts ou des vols malgré un stockage approprié et toutes les précautions prises, l'indemnisation égale à la valeur des produits de base au moment de leur dépôt est payable par l'opérateur d'entrepôt.

Iyo ibicuruzwa by'ibanze byabitswe n'ucunga ububiko bw'ibicuruzwa byangiritse cyangwa byibwe kubera uburangare bwe, ucunga ububiko bw'ibicuruzwa atanga ubwishyu bungana n'agaciro k'ibicuruzwa by'ibanze kongerwaho igihombo cy'inyungu byari kuba byungutse biramutse bigurishijwe na nyir'ubwite.

In case the commodities are damaged or stolen due to negligence of the warehouse operator, the compensation is equivalent to the value of commodities plus any loss of profit that would have been earned from the sale of the commodities by the holder of the title.

Si les produits de base subissent des dégâts ou vols suite à la négligence de l'opérateur d'entrepôt, la réparation équivaut à la valeur des produits de base plus toute perte de profit que le détenteur du titre aurait tiré de la vente des produits de base.

Ucunga ububiko bw'ibicuruzwa yishyura umuntu wese ufite uburenganzira ku mutungo cyangwa nyir'ibicuruzwa by'ibanze hakurikijwe uko ibintu biteye.

The warehouse operator is liable for compensation to any person having proprietary rights in the commodities or to the owner of the commodities according to the situation.

L'opérateur d'entrepôt est redevable de la réparation envers toutes les personnes ayant les droits de propriété sur les produits de base ou envers le propriétaire des produits de base selon l'état des choses.

**Ingingo ya 55:** Ubwishyu bwo kubahiriza uburenganzira ku ngwate bidakurikije amategeko

**Article 55:** Compensation for unlawful exercise of right of lien

**Article 55:** Réparation en cas d'illégalité lors de l'exercice du droit de privilège

Iyo mu gihe cyo kubahiriza uburenganzira bwe bujyanye no gufata ingwate ku bicuruzwa by'ibanze, ucunga ububiko bw'ibicuruzwa ananiwe kubahiriza ibyo asabwa muri iri tegeko, agomba kwishyura abantu bose bavuga ko bafite uburenganzira ku bicuruzwa by'ibanze hakurikijwe agaciro k'ibyo bicuruzwa by'ibanze ndetse n'igihombo cy'inyungu bari gukuramo.

A warehouse operator who, in the course of exercising his/her right of lien, fails to comply with requirements of this Law he/she is liable to compensate any persons claiming a right on the commodities for the value of those commodities and loss of profits.

Un opérateur d'entrepôt qui, au moment de l'exercice de son droit de privilège, ne se conforme pas aux conditions spécifiées dans la présente loi est tenu du paiement d'une compensation à toutes les personnes qui revendiquent un droit sur les produits de base pour leur valeur et la perte de profit.

**Ingingo ya 56:** Ivanwaho ry'uburyozwe ku ucunga ububiko bw'ibicuruzwa

**Article 56:** Exemption of liability for a warehouse operator

**Article 56:** Exemption de responsabilité pour un opérateur d'entrepôt

Ucunga ububiko bw'ibicuruzwa ntacyo ariyozwa iyo:

The warehouse operator shall not incur any liability when:

Un opérateur d'entrepôt n'est pas tenu pour responsable au cas où :

1° iyibwa, iyangizwa, iyangirika cyangwa iyononekara ry'ibicuruzwa by'ibanze yahawe kugira ngo abibike byitirirwa ibihe bidasanze kandi ntarengwa;

1° loss, destruction, damage or deterioration of the commodities delivered to him/her for storage is attributable to circumstances of force majeure;

1° la perte, la destruction, la dégradation ou la détérioration des produits de base lui livrés pour stockage est imputable aux circonstances de force majeure;

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

2° yakiriye ibicuruzwa by'ibanze, akabitangira inyandiko nyemezabubiko, akabitanga cyangwa akagira ikindi abikoresha mu mucyo yubahirije amahame ngenderwaho mu bucuruzi kandi akurikije ibiteganywa n'iri tegeko;

3° ibicuruzwa by'ibanze byagurishijwe cyangwa byavanywe mu bubiko bw'ibicuruzwa hakurikijwe amategeko kubera ko byashoboraga kwangirika cyangwa guteza impanuka;

4° nyuma y'aho agerageje kugurisha ibicuruzwa by'ibanze kugira ngo agombore ingwate ntabigereho bikaba ngombwa ko abivana mu bubiko bw'ibicuruzwa hakurikijwe uburyo bwemewe n'amategeko;

5° yagwatiriye ibicuruzwa by'ibanze nk'ingwate yahawe akabigurisha hagamijwe kubahiriza uburenganzira bwe bw'ingwate maze amafaranga asigaye akayabikira ufite inyandiko nyemezabubiko.

2° he/she has received commodities, issued a warehouse receipt and delivered or otherwise disposed of them in good faith, in full compliance with the standards of commercial practice in the field and in accordance with provisions of this Law;

3° commodities have been legally sold or disposed of because of their perishable or their hazardous nature;

4° he/she disposed of commodities in lawful manner, after he /she tried and was unable to sell them to satisfy a lien;

5° he/she retained commodities as collateral, sold them in order to satisfy his/her lien and held the balance in trust for holder of the warehouse receipt.

2° il a reçu les produits de base, émis un récépissé d'entrepôt, livré les produits de base ou s'en est débarrassé de bonne foi, en conformité aux normes de pratiques commerciales dans le domaine et conformément aux dispositions de la présente loi;

3° les produits de base ont été légalement vendus ou éliminés à cause de leur nature périssable ou dangereuse;

4° il s'est débarrassé des produits de base d'une manière légale après qu'il ait essayé sans y parvenir de les vendre pour honorer le privilège;

5° il a retenu les produits de base en tant que garantie et les a vendus pour honorer son droit de privilège et qu'il a gardé le solde pour le détenteur du récépissé d'entrepôt.

**UMUTWE WA V: AMAKURU, IGENZURA N'IPEREREZA**

**Ingingo ya 57: Itangwa rya raporo**

Ucunga ububiko bw'ibicuruzwa agomba buri gihembwe gushyikiriza Ikigo raporo y'ibikorwa.

Ikigo gitanga amabwiriza asobanura imiterere y'iyi raporo n'ibigomba kuba bikubiyemo.

**CHAPTER \_\_\_\_\_ V: INFORMATION, INSPECTION AND INVESTIGATION**

**Article 57: Submission of report**

The warehouse operator must submit to the Authority the report of activities on quarterly basis.

The Authority issues a regulation defining the format and content of the report.

**CHAPITRE \_\_\_\_\_ V: INFORMATIONS, INSPECTION ET ENQUÊTE**

**Article 57: Soumission de rapport**

L'opérateur d'entrepôt doit soumettre trimestriellement à l'Autorité le rapport d'activités.

L'Autorité édicte un règlement définissant le format et le contenu du rapport.

**Ingingo va 58: Ububasha bw'Ikigo bwo gusaba amakuru**

Ikigo gifite ububasha bwo gusaba mu nyandiko ucunga ububiko bw'ibicuruzwa kuyiha amakuru runaka ikeneye mu gihe gikwiye kandi yagenzuwe mu buryo yabisabye.

Inshingano zo gutanga amakuru zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo zubahirizwa bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko.

**Ingingo va 59: Igenzura ry'ububiko bw'ibicuruzwa**

Igihe cyose ari ngombwa, Ikigo cyangwa uwo cyabihera uburenganzira gishobora kugenzura uko ucunga ububiko bw'ibicuruzwa bwahawe icyemezo yubahiriza ibikubiye muri iri tegeko no mu mabwiriza agenga icyemezo cye.

**Ingingo va 60: Ububasha bw'Ikigo bwo kwinjira mu bubiko bw'ibicuruzwa**

Ikigo gifite ububasha bwo kwinjira mu bubiko bw'ibicuruzwa hagamijwe gusuzuma inyubako z'ububiko bw'ibicuruzwa, uko ibicuruzwa by'ibanze bishyirwa mu matsinda, uko bipimwa, uko bishyirwa mu byiciro n'uko bibikwa.

**Ingingo va 61: Igenzura ry'ibitabo n'inyandiko by'ububiko bw'ibicuruzwa**

Ikigo gishobora kugenzura ibitabo byose cyangwa inyandiko zose zijyanye n'ububiko bw'ibicuruzwa

**Article 58: Power of the Authority to call for information**

The Authority has the power to require in writing a warehouse operator to provide it with such necessary information within reasonable period and verified in such a manner as it was indicated.

The obligation to give information under Paragraph One of this Article shall apply without prejudice to any other legal provision.

**Article 59: Inspection of warehouses**

The Authority or a person it may designate may, whenever necessary, inspect on how any licensed warehouse operator complies with provisions of this Law and terms and conditions of his/her license.

**Article 60: Power of the Authority to enter a warehouse**

The Authority has the power to enter a warehouse in order to inspect the storage facilities in the warehouse and how commodities are classified, weighed, graded and stored.

**Article 61: Inspection of records and documents of warehouses**

The Authority may inspect any record or document relating to the licensed warehouse,

**Article 58: Pouvoir de l'Autorité de demander des informations**

L'Autorité a le pouvoir de demander par écrit à l'opérateur d'entrepôt de lui donner certaines informations qu'elle juge nécessaires dans un délai raisonnable et vérifiées de la façon indiquée.

Le devoir de donner des informations en vertu de l'alinéa premier du présent article est applicable sans préjudice de toute autre disposition légale.

**Article 59: Inspection des entrepôts**

L'Autorité ou une personne désignée par lui peut, en cas de besoin, mener une inspection sur la manière dont un opérateur d'entrepôt agréé se conforme aux dispositions de la présente loi et aux termes et conditions de sa licence.

**Article 60: Pouvoir de l'Autorité d'entrer dans un entrepôt**

L'Autorité a le pouvoir d'entrer dans l'entrepôt dans le but d'inspecter les locaux de stockage et la façon dont les produits de base sont classés, pesés, rangés par catégories et stockés.

**Article 61: Inspection des dossiers et documents d'un entrepôt**

L'Autorité peut contrôler tout dossier ou document relatif à un entrepôt agréé et faire des

bwahawe icyemezo no gukora kopi zabyo cyangwa kuvanamo amakuru ndetse, igihe bibaye ngombwa, kikaba cyatwara izo nyandiko.

and make copies, or take extracts from them, and where necessary, take possession of such documents.

copies, des extraits et, en cas de besoin, garder en sa possession ces documents.

**Ingingo va 62: Igenzura rya konti z'ububiko bw'ibicuruzwa**

**Article 62: Audit of accounts of a warehouse**

**Article 62: Audit des comptes d'un entrepôt**

Ucunga ububiko bw'ibicuruzwa bwahawe icyemezo afite inshingano zo kwikorera ubugenzuzi buri mwaka w'ingengo y'imari, bigakorwa n'abagenzuzi b'umwuga bemewe.

A licensed warehouse operator shall be responsible for having the accounts of the warehouse audited by accredited auditors every fiscal year.

L'opérateur d'entrepôt agréé a l'obligation de faire auditer les comptes de l'entrepôt par des auditeurs accrédités chaque année fiscale.

**Ingingo va 63: Isaba ry'amakuru ku buryo budahoraho**

**Article 63: Selective inquiry**

**Article 63: Demande ponctuelle de renseignements**

Ikigo gishobora gusaba amakuru, ku buryo budahoraho, ucunga ububiko bw'ibicuruzwa cyangwa undi muntu wese gifite impamvu ituma gikeka ko yaba afite amakuru afatika ku mikorere y'ububiko bw'ibicuruzwa.

The Authority may make selective inquiries of a warehouse operator or any other person whom he/she has cause to believe that he/she has relevant information relating to activities of the warehouse.

L'Autorité peut, de façon ponctuelle, se renseigner auprès de l'opérateur de l'entrepôt ou de toute autre personne qu'elle juge sensée avoir des informations relatives aux activités de l'entrepôt.

**Ingingo va 64: Ishyirwaho ry'abakora iperereza**

**Article 64: Designation of investigators**

**Article 64: Désignation d'enquêteurs**

Ikigo, kibyibwirije cyangwa kibisabwe, gishobora gushyiraho mu nyandiko umukozi wacyo umwe cyangwa benshi cyangwa undi muntu umwe cyangwa benshi kugira ngo bakore iperereza banayihye raporo y'ibyavuye mu iperereza ku bibazo by'imikorere y'ububiko bw'ibicuruzwa, igihe gifite impamvu ituma gikeka ko:

The Authority, at its own initiative or upon request, may through writing direct one or more of its employees or one or more other persons to investigate and report to it the results of the investigation on matters related to activities of a warehouse when it has cause to believe that:

L'Autorité peut, de sa propre initiative ou suite à une requête, demander par écrit à un ou plusieurs de ses employés, ou à une ou plusieurs autres personnes de mener une enquête et de lui soumettre les résultats d'enquête sur les questions relatives aux activités d'un entrepôt chaque fois qu'elle a des raisons de croire que:

1° hari icyakozwe harenzwe ku bivugwa muri iri tegeko cyangwa andi mabwiriza;

1° a violation has been committed against this Law or any regulation;

1° une violation de la présente loi ou de n'importe quel règlement a été commise ;

2° ucunga ububiko bw'ibicuruzwa yagaragayeho uburangare, uburiganya cyangwa

2° a warehouse operator has engaged in negligence, fraud or other misconduct;

2° l'opérateur d'un entrepôt a fait preuve de négligence, de fraude ou de mauvaise conduite;

indi myitwarire mibi;

3° uburyo ucunga ububiko bw'ibicuruzwa yakoresheje cyangwa akoresha mu bikorwa byo mu bubiko bw'ibicuruzwa bwe butarengera inyungu z'umukiriya cyangwa inyungu rusange.

**Ingingo ya 65: Inshingano yo korohera ukora iperereza**

Umuntu wese, ukora iperereza atekereza ko afite ubushobozi bwo kugera ku bitabo cyangwa inyandiko by'ububiko bw'ibicuruzwa bishobora kuba bikubiyemo amakuru y'ingenzi mu iperereza cyangwa akaba atekerezwaho kuba afite ayo makuru cyangwa ashobora kuyageraho, agomba:

- 1° kumuha igitabo cyose cyangwa inyandiko yose afite cyangwa ashobora kugeraho byagaragajwe n'ukora iperereza ko bishobora kuba ari ingenzi mu iperereza kandi akabimuhira ku gihe n'ahantu byagaragajwe mu busabe bwe bwanditse;
- 2° kumuha ibisobanuro cyangwa ibindi bya ngombwa yamusaba bijyanye n'ibitabo cyangwa inyandiko byatanze ku mpamvu z'iperereza;
- 3° kubonana na we ku gihe n'ahantu yamusabye mu nyandiko kandi akavugisha ukuri gushimangiwe n'indahiro iyo ukora iperereza yamusabye kurahira;

3° the manner in which a warehouse operator has engaged or is engaging in his/her warehouse operation business is not in the interest of the consumer or the public interest.

**Article 65: Obligation to facilitate the investigator**

Any person who is believed by the investigator to have under his/her control any warehouse record or document which is likely to contain information relevant to an investigation, or who is so believed of otherwise having such information in his/her possession or under his/her control, must:

- 1° submit to him/her, any record or document in his/her possession or under his/her control specified by the investigator as may be relevant to the investigation, and submit them to him/her at the time and place specified in a written request;
- 2° provide him/her with required explanation or further particulars in respect of any record or document produced for the purpose of investigation;
- 3° meet him/her at the time and place as requested in writing, and answer in good faith under oath as may be required by the investigator;

3° la façon dont l'opérateur d'un entrepôt s'est comporté ou se comporte dans les activités de son entrepôt n'est pas dans l'intérêt du consommateur ou dans l'intérêt public.

**Article 65: Obligation de faciliter la tâche à l'enquêteur**

Toute personne qui, de l'avis de l'enquêteur, a sous son contrôle tout dossier ou document d'entrepôt susceptible de contenir des informations relatives à une enquête ou est en possession ou a sous son contrôle de telles informations doit :

- 1° lui remettre, dans les délais et à l'endroit indiqués par l'enquêteur dans sa demande écrite, tout dossier ou document en sa possession ou sous son contrôle estimé essentiel pour l'enquête;
- 2° lui donner une explication ou autres détails requis en rapport avec tout dossier ou document remis pour cause d'enquête;
- 3° se présenter devant lui, à la date et à l'endroit indiqués par écrit par l'enquêteur, et répondre en toute bonne foi sous serment si l'enquêteur l'exige ainsi;



4° kumuha ubufasha bwose bwamworohereza gukora iperereza, harimo gusubiza ibibazo byose byanditse ashobora kumubaza.

4° give him/her all assistance which may facilitate him/her the investigation, including responding to all written questions that may be raised by the investigator.

4° lui porter toute assistance susceptible de lui faciliter l'enquête, y compris le fait de répondre à toutes les questions écrites que l'enquêteur peut lui poser.

**UMUTWE WA VI: IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI**

**CHAPTER VI: ADMINISTRATIVE SANCTIONS**

**CHAPITRE VI: SANCTIONS ADMINISTRATIVES**

**Ingingo ya 66: Itangwa rya kopi y'inyandiko nyemezabubiko hadakurikijwe uburyo itangwamo**

**Article 66: Issuance of a duplicate warehouse receipt without following its issuance procedure**

**Article 66: Émission d'un duplicata d'un récépissé d'entrepôt sans suivre les procédures de son émission**

Ushinzwe gutanga inyandiko nyemezabubiko utanga kopi y'inyandiko nyemezabubiko aza neza ko atakurikije uburyo bw'itangwa rya kopi y'inyandiko nyemezabubiko buvugwa muri iri tegeko acibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga akubye inshuro eshanu (5) agaciro k'iyonyandiko nyemezabubiko.

A warehouse receipt operator who knowingly issues a duplicate warehouse receipt without substantially following the procedure for the issuance of a duplicate warehouse receipt specified in this Law is liable to an administrative fine equivalent to five (5) times the value of the warehouse receipt.

Un opérateur de récépissé d'entrepôt qui sciemment émet un duplicata d'un récépissé d'entrepôt sans suivre correctement les procédures d'émission d'un duplicata du récépissé d'entrepôt spécifiées dans la présente loi est passible d'une amende administrative équivalant à cinq (5) fois la valeur du récépissé d'entrepôt.

**Ingingo ya 67: Itangwa ry'inyandiko nyemezabubiko itagaragaza ko nyir'ibicuruzwa by'ibanze ari na we ucunga ububiko bw'ibicuruzwa**

**Article 67: Issuance of warehouse receipt without stating that the owner of commodities is also the warehouse operator**

**Article 67: Émission d'un récépissé d'entrepôt sans indiquer que le propriétaire des produits de base est aussi l'opérateur d'entrepôt**

Ushinzwe gutanga inyandiko nyemezabubiko cyangwa umukozi we utanze inyandiko nyemezabubiko icuruzwa itagaragaza ko nyir'ibicuruzwa by'ibanze ari na we ucunga ububiko bw'ibicuruzwa, acibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga akubye inshuro eshatu (3) agaciro k'ibyo bicuruzwa by'ibanze.

A warehouse receipt operator or his/her agent who issues a negotiable warehouse receipt which does not state that the owner of commodities is also the warehouse operator is liable to an administrative fine equivalent to three (3) times the value of the commodities.

Un opérateur de récépissé d'entrepôt ou son agent qui émet un récépissé d'entrepôt négociable sans y indiquer que le propriétaire des produits de base est aussi l'opérateur d'entrepôt est passible d'une amende administrative équivalente à trois (3) fois la valeur de ces produits de base.

**Ingingo va 68: Itangwa ry'ibicuruzwa by'ibanze inyandiko nyemezabubiko icuruzwa itasubijwe ucunga ububiko bw'ibicuruzwa**

Ucunga ububiko bw'ibicuruzwa, umukozi mu bubiko bw'ibicuruzwa cyangwa umukozi w'ucunga ububiko bw'ibicuruzwa, uzi neza ko inyandiko nyemezabubiko y'ibicuruzwa by'ibanze itishyuwe, agatanga ibicuruzwa by'ibanze ariko ntasubirane inyandiko nyemezabubiko icuruzwa mu gihe cy'itangwa cyangwa mbere y'itangwa ry'ibyo bicuruzwa by'ibanze bigatuma hagira umuntu uhomba cyangwa wunguka binyuranyije n'amategeko acibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga akubye inshuro eshatu (3) agaciro k'ibyo bicuruzwa by'ibanze.

**Ingingo ya 69: Kutubahiriza amabwiriza rusange y'Ikigo**

Umuntu unyuranya cyangwa utubahiriza amabwiriza rusange y'Ikigo, acibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda ingana na miliyoni ebyiri (2.000.000 Frw).

**UMUTWE WA VII: IBYAHA N'IBIHANO**

**Ingingo ya 70: Kwangiza ibitabo n'inyandiko zijyanye n'ububiko bw'ibicuruzwa**

Umuntu wese wangiza, uhindura, uhisha cyangwa ujugunya ibitabo n'inyandiko zijyanye n'ububiko bw'ibicuruzwa cyangwa utuma zangizwa, zihindurwa, zihishwa cyangwa zijugunywa kandi

**Article 68: Delivery of commodities without giving back the negotiable warehouse receipt to the warehouse operator**

A warehouse operator, an officer in a warehouse or an agent of a warehouse operator who, being aware that a warehouse receipt is outstanding, delivers commodities without getting back a negotiable warehouse receipt at or before the time of such delivery and thereby causes loss or illegal profit to any person is liable to an administrative fine equivalent to three (3) times the value of the commodities.

**Article 69: Violation of the general regulations of the Authority**

Any person who violates or fails to comply with the general regulations of the Authority is liable to an administrative fine of two million Rwandan francs (Frw 2,000,000).

**CHAPTER VII: OFFENCES AND PENALTIES**

**Article 70: Destruction of warehouse records and documents**

A person who damages, alters, conceals or disposes of, or causes the destruction, falsification, concealment or disposal of, any warehouse record and document, which he/she

**Article 68: Livraison des produits de base sans récupération du récépissé d'entrepôt négociable par l'opérateur d'entrepôt**

L'opérateur d'entrepôt, un employé de l'entrepôt ou un agent de l'opérateur d'entrepôt qui, sachant qu'un récépissé d'entrepôt n'est pas réglé, délivre les produits de base sans récupérer le récépissé d'entrepôt négociable avant ou à la date de la livraison causant ainsi à une personne quelconque une perte ou un gain illicite est passible d'une amende administrative équivalente à trois (3) fois la valeur de ces produits de base.

**Article 69: Violation des règlements généraux de l'Autorité**

Toute personne qui viole ou ne respecte pas les règlements généraux de l'Autorité est passible d'une amende administrative de deux millions de francs rwandais (2.000.000 Frw).

**CHAPITRE VII: INFRACTIONS ET PEINES**

**Article 70: Destruction des registres et documents liés à un entrepôt**

Toute personne détruit, falsifie, cache, se débarrasse, ou cause la destruction, la falsification, la dissimulation ou l'élimination de tout registre et document liés à un entrepôt qu'il

azi neza ko ari ingenzi mu igenzura cyangwa ipererereza bivugwa muri iri tegeko, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000) ariko atarenga miliyoni eshanu (5.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

**Ingingo ya 71: Itangwa ry'inyandiko nyemezabubiko y'ibicuruzwa by'ibanze bitakiriwe**

Ushinzwe gutanga inyandiko nyemezabubiko azi neza ko ibicuruzwa by'ibanze bitarakirwa mu bubiko bw'ibicuruzwa cyangwa ko umubare, ubuziranenge, ibiro cyangwa icyiciro by'ibicuruzwa by'ibanze bijyanye n'ibyagaragajwe ku nyandiko nyemezabubiko atabifite mu bubiko bw'ibicuruzwa mu gihe cyo gutanga inyandiko nyemezabubiko aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000) ariko atarenga miliyoni eshanu (5.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

knows are relevant to an inspection or an investigation under this Law, commits an offence.

When convicted, he/she is liable to a term of imprisonment of not less than five (5) years but not exceeding seven (7) years and a fine of not less than three million Rwandan francs (Frw 3,000,000) but not exceeding five million Rwandan francs (Frw 5,000,000) or only one of these penalties.

**Article 71: Issuance of a warehouse receipt for commodities not received**

Any warehouse receipt operator who knowingly issues a warehouse receipt without taking the actual physical delivery of the commodities in the warehouse or without having the commodities whose number, quality, weight and grade correspond to information specified in the warehouse receipt at the time of issuing such warehouse receipt commits an offence.

When convicted, he/she is liable to a term of imprisonment of not less than five (5) years but not exceeding seven (7) years and a fine of not less than three million Rwanda francs (Frw 3,000,000) but not exceeding five million Rwandan francs (Frw 5,000,000) or only one of these penalties.

sait qu'ils sont utiles à l'inspection ou à l'enquête prévue par la présente loi, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnu coupable, elle passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais ne dépassant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 Frw) mais ne dépassant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw) ou de l'une de ces peines seulement.

**Article 71: Émission d'un récépissé d'entrepôt pour les produits de base non réceptionnés**

Tout opérateur de récépissé d'entrepôt qui sciemment émet un récépissé d'entrepôt sans avoir physiquement reçu les produits de base dans l'entrepôt ou sans avoir dans l'entrepôt les produits de base dont le nombre, la qualité, le poids et la catégorie correspondent aux informations précisées dans le récépissé d'entrepôt au moment de l'émission du récépissé d'entrepôt commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnu coupable, il est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais ne dépassant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 Frw) mais ne dépassant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw) ou de l'une de ces peines seulement.

**Ingingo ya 72: Itangwa ry'inyandiko nyemezabubiko y'ibicuruzwa by'ibanze mu buriganya**

Iyo mu itangwa ry'inyandiko nyemezabubiko y'ibicuruzwa by'ibanze iriho amakuru atari yo habayemo uburiganya, uyitanze cyangwa ubigizemo uruhare aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000) ariko atarenga miliyoni eshanu (5.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

**Ingingo ya 73: Icuruzwa ry'inyandiko nyemezabubiko y'ibicuruzwa by'ibanze byatanzweho ingwate**

Umuntu wese ubitsa ibicuruzwa by'ibanze adafiteho uburenganzira ku mutungo cyangwa hari ubifiteho uburenganzira bwo kubigwatira cyangwa byaratanzweho ingwate kimwe n'uwakira inyandiko nyemezabubiko icuruzwa nyuma akayicuruzanya uburiganya atagaragaza ko nta burenganzira afite ku mutungo w'ibyo bicuruzwa by'ibanze cyangwa ko hari ubifiteho uburenganzira bwo kubigwatira cyangwa ko byatanzweho ingwate aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u

**Article 72: Fraudulent issuance of a warehouse receipt for commodities**

Where the issuance of a warehouse receipt for commodities containing any false statement is done fraudulently, the person who issues or aids in issuing of such a warehouse receipt commits an offence.

When convicted, he/she is liable to a term of imprisonment of not less than five (5) years but not exceeding seven (7) years and a fine of not less than three million Rwandan francs (Frw 3,000,000) but not exceeding five million Rwandan francs (Frw 5,000,000) or only one of these penalties.

**Article 73: Negotiation of warehouse receipt for commodities under security interest**

Any person who deposits commodities to which he/she is not entitled to, or upon which there is a lien or security interest, as well as one who receives a negotiable warehouse receipt which he/she afterwards negotiates for value in bad faith without disclosing that he / she is not entitled to the commodities or that there is a lien or security interest on them commits an offence.

When convicted, he/she is liable to a term of imprisonment of not less than five (5) years but not exceeding seven (7) years and a fine of not

**Article 72: Fraude dans l'émission d'un récépissé d'entrepôt**

Lorsqu'il y a fraude dans l'émission d'un récépissé d'entrepôt contenant une fausse déclaration, celui qui l'émet ou aide dans son émission commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnu coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais ne dépassant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 Frw) mais ne dépassant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw) ou de l'une de ces peines seulement.

**Article 73: Négociation d'un récépissé d'entrepôt pour les produits de base grevés de sûreté**

Toute personne entrepose des produits de base pour lesquels il n'a pas de titre de propriété ou sur lesquels il existe un droit de rétention ou de sûreté, ainsi que celui qui accepte un récépissé d'entrepôt négociable et l'utilise ensuite pour négocier de mauvaise foi une valeur sans révéler l'absence du titre de propriété ou l'existence d'un droit de rétention ou de sûreté sur les produits de base commet une infraction.

Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais ne dépassant pas sept (7) ans et

Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000) ariko atarenga miliyoni eshanu (5.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

less than three million Rwandan francs (Frw 3,000,000) but not exceeding five million Rwandan francs (Frw 5,000,000) or only one of these penalties.

d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 Frw) mais ne dépassant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw) ou de l'une de ces peines seulement.

**Ingingo ya 74: Gutanga inyemezabubiko udafite icyemezo**

**Article 74: Issuance of warehouse receipt without a license**

**Article 74: Émission d'un récépissé d'entrepôt sans licence**

Umuntu wese utanga inyemezabubiko y'ibicuruzwa by'ibanze adafite icyemezo aba akoze icyaha.

Any person who issues a warehouse receipt without a license commits an offence.

Quiconque émet un récépissé d'entrepôt sans avoir une licence commet une infraction.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000) ariko atarenga miliyoni eshanu (5.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

When convicted, he/she is liable to a term of imprisonment of not less than five (5) years but not exceeding seven (7) years and a fine of not less than three million Rwandan francs (Frw 3,000,000) but not exceeding five million Rwandan francs (Frw 5,000,000) or only one of these penalties.

Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais ne dépassant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 Frw) mais ne dépassant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw) ou de l'une de ces peines seulement.

**UMUTWE WA VIII: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA**

**CHAPTER VIII: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE VIII: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES**

**Ingingo ya 75: Aho amafaranga y'ihazabu ashwirwa**

**Article 75: Destination of fines**

**Article 75: Destination des amendes**

Amafaranga y'ihazabu acibwa hashingiwe ku biteganywa n'iri tegeko agenerwa Isanduku ya Leta agashwirwa kuri konti yo muri Banki Nkuru y'u Rwanda igaragazwa n'Ikigo.

Amounts of fines imposed in accordance with the provisions of this Law are allocated to the Public Treasury and deposited on an account in the National Bank of Rwanda specified by the Authority.

Les montants des amendes perçues en vertu de la présente loi sont destinés au Trésor public et sont versés sur un compte à la Banque Nationale du Rwanda désigné par l'Autorité.

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

**Ingingo va 76: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko**

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

**Article 76: Drafting, consideration and adoption of this Law**

This Law was drafted in English, considered and adopted in kinyarwanda.

**Article 76: Initiation, examen et adoption de la présente loi**

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

**Ingingo va 77: Ivanwaho ry’itegeko n’ingingo zinyuranyije n’iri tegeko**

Itegeko ryo kuwa 20 Werurwe 1923 ryerekeye inyandiko nyemezabubiko n’ingingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

**Article 77: Repealing provision**

The Decree of 20 March 1923 regulating the warehouse receipt system and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

**Article 77: Disposition abrogatoire**

Le Décret du 20 mars 1923 portant réglementation du système de récépissés d’entrepôt et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

**Ingingo va 78: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

**Article 78: Commencement**

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Article 78: Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

Kigali, ku wa **21/1/2018**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika;

(sé)  
**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **21/1/2018**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the seal of the Republic:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **21/1/2018**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEGEKO N° 59/2017 RYO KU WA 24/1/2018 RIGENGA UBURYO BWO KURINDA INGARUKA Z'IMIRASIRE YANGIZA**      **LAW N°59/2017 OF 24/1/2018 GOVERNING RADIATION PROTECTION**      **LOI N°59/2017 DU 24/1/2018 RÉGISSANT LA RADIOPROTECTION**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIÈRES**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije**

**Article One: Purpose of this Law**

**Article premier : Objet de la présente loi**

**Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iri tegeko**

**Article 2: Scope of this Law**

**Article 2: Champ d'application de la présente loi**

**Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo**

**Article 3: Definitions**

**Article 3: Définitions**

**UMUTWE WA II: IGENZURA RIJYANYE NO KWIRINDA IMIRASIRE YANGIZA**

**CHAPTER II: REGULATION FOR RADIATION PROTECTION**

**CHAPITRE II: RÉGLEMENTATION POUR LA RADIOPROTECTION**

**Ingingo ya 4: Kugenzura**

**Article 4: Regulation**

**Article 4: Réglementation**

**Ingingo ya 5: Ibyibandwaho mu kugenzura**

**Article 5: Major focus of the regulation**

**Article 5: Principal objet de la réglementation**

**UMUTWE WA III: IKORESHA N'IGENZURA RY'IBINTU BYIFITEMO CYANGWA BIBYARA IMIRASIRE YANGIZA**

**CHAPTER III: USE AND SURVEILLANCE OF RADIOACTIVE MATERIALS OR IONISING RADIATIONS SOURCES**

**CHAPITRE III: UTILISATION ET SURVEILLANCE DES MATIERES RADIOACTIVES OU DES SOURCES DE RAYONNEMENTS IONISANTS**



*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

<b>Ingingo ya 6: Gukora ibintu bibyara imirasire yangiza</b>	<b>Article 6: Manufacture of ionising radiations sources</b>	<b>Article 6: Fabrication des sources de rayonnements ionisants</b>
<b>Ingingo ya 7: Imicungire y'imirasire yangiza mu gucukura no gutunganya amabuye y'agaciro</b>	<b>Article 7: Ionising radiations management in mining and milling</b>	<b>Article 7: Gestion des rayonnements ionisants dans l'exploitation minière et fraisage</b>
<b>Ingingo ya 8: Kuboneza ibipimo no gufata neza ibikoresho bibyara imirasire yangiza</b>	<b>Article 8: Calibration and maintenance of ionising radiations equipment</b>	<b>Article 8: Calibrage et entretien des appareils de rayonnements ionisants</b>
<b>Ingingo ya 9: Gahunda yo kugenzura ubuziranenge</b>	<b>Article 9: Quality assurance programme</b>	<b>Article 9: Programme d'assurance de la qualité</b>
<b>Ingingo ya 10: Gutumiza, kohereza mu mahanga no gucunga imyanda yifitemo imirasire yangiza</b>	<b>Article 10: Import, export and management of radioactive waste</b>	<b>Article 10: Importation, exportation et gestion de déchets radioactifs</b>
<b>Ingingo ya 11: Inshingano z'ufite ibikorwa bibyara imyanda yifitemo imirasire yangiza</b>	<b>Article 11: Duties of the radioactive waste generator</b>	<b>Article 11: Attributions du producteur des déchets radioactifs</b>
<b>Ingingo ya 12: Kuvanaho imyanda yifitemo imirasire</b>	<b>Article 12: Disposal of radioactive waste</b>	<b>Article 12: Evacuation des déchets radioactifs</b>
<b>Ingingo ya 13: Kuvanaho imyanda yifitemo imirasire yangiza bikoze n'Urwego Ngenzuramikorere</b>	<b>Article 13: Disposal of Radioactive waste by the Regulatory Authority</b>	<b>Article 13: Evacuation des déchets radioactifs par l'Autorité de Régulation</b>
<b>Ingingo ya 14: Gutwara ibintu byifitemo imirasire yangiza</b>	<b>Article 14: Transportation of radioactive materials</b>	<b>Article 14: Transport de matériaux radioactifs</b>

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

<b>Ingingo ya 15: Isuzuma ngarukagihe ry'ubuzima bw'umukozi</b>	<b>Article 15: Periodical assessment of employee's health</b>	<b>Article 15: Examen périodique de la santé de l'employé</b>
<b>Ingingo ya 16: Ibikoresho bibyara imirasire yangiza bibujijwe</b>	<b>Article 16: Prohibited ionising radiations equipment</b>	<b>Article 16: Equipement de rayonnements ionisants interdit</b>
<b>Ingingo ya 17: Iyipimo ntarengwa by'imirasire yangiza</b>	<b>Article 17: Ionising radiations exposure limits</b>	<b>Article 17: Limites d'exposition aux rayonnements ionisants</b>
<b>Ingingo ya 18: Kumenyesha impanuka n'ahagaragaye ibipimo bikabije by'imirasire yangiza</b>	<b>Article 18: Notice of incidents and overexposure</b>	<b>Article 18: Notification d'incidents et de surexposition</b>
<b>Ingingo ya 19: Amakuru agenewe abakozi</b>	<b>Article 19: Information for employees</b>	<b>Article 19: Informations destinées aux employés</b>
<b>Ingingo ya 20: Ibikoresho byo kwirinda</b>	<b>Article 20: Protective equipment</b>	<b>Article 20: Équipement de protection</b>
<b>Ingingo ya 21: Inyandiko ngengamikorere</b>	<b>Article 21: Code of practice</b>	<b>Article 21: Code de pratique</b>
<b>UMUTWE WA IV: ITUMIZWA N'IYOHEREZWA MU MAHANGA RY'IBINTU BYIFITEMO CYANGWA BIBYARA IMIRASIRE YANGIZA</b>	<b>CHAPTER IV: IMPORTATION AND EXPORTATION OF IONISING RADIATION SOURCES</b>	<b>CHAPITRE IV: IMPORTATION ET EXPORTATION DES SOURCES DE RAYONNEMENTS IONISANTS</b>
<b>Ingingo ya 22: Gutumiza no koherera mu mahanga</b>	<b>Article 22: Importation and exportation</b>	<b>Article 22: Importation et exportation</b>
<b>Ingingo ya 23: Uburenganzira bwo kugera ku nyubako n'ahandi hantu</b>	<b>Article 23: Right of access to facilities and other locations</b>	<b>Article 23: Droit d'accès aux installations et à d'autres emplacements</b>

**UMUTWE WA V: IGENZURA RY'IBIKORWA BYOSE BIFITANYE ISANO N'IMIRASIRE YANGIZA**

**CHAPTER V: INSPECTION OF ANY IONISING RADIATION-RELATED ACTIVITIES**

**CHAPITRE V : INSPECTION DES ACTIVITÉS EN RAPPORT AVEC LES RAYONNEMENTS IONISANTS**

**Ingingo ya 24: Igenzura rikozwe n'Urwego Ngenzuramikorere**

**Article 24: Inspection by the Regulatory Authority**

**Article 24: Inspection par l'Autorité de régulation**

**Ingingo ya 25: Ikimenyetso**

**Article 25: Evidence**

**Article 25: Preuve**

**Ingingo ya 26: Indobanywa**

**Article 26: Samples**

**Article 26: Echantillons**

**Ingingo ya 27: Kugira ibanga**

**Article 27: Confidentiality**

**Article 27: Confidentialité**

**UMUTWE WA VI: ITANGWA RY'IMPUSHYA**

**CHAPTER VI: LICENCING REGIME**

**CHAPITRE VI: OCTROI DE LICENCE**

**Ingingo ya 28: Gukora ibikorwa bifitanye isano n'imirasire yangiza**

**Article 28: Performing ionising radiation-related activities**

**Article 28: Effectuer des activités en rapport avec les rayonnements ionisants**

**Ingingo ya 29: Ibyiciro by'impushya n'ibisabwa**

**Article 29: Categories of licences and requirements**

**Article 29: Catégories de licences et conditions requises**

**UMUTWE WA VII: IBYAHA N'IBIHANO**

**CHAPTER VII: OFFENCES AND PENALTIES**

**CHAPITRE VII: INFRACTIONS ET PEINES**

**Ingingo ya 30: Kwakira, gutunga no guhererekanya ibintu byifitemo cyangwa bibyara imirasire yangiza**

**Article 30: Receipt, possession and transfer of ionising radiations sources**

**Article 30: Réception, possession et transfert des sources de rayonnements ionisants**

**Ingingo ya 31: Gukoresha, guhindura cyangwa kuvanaho ibintu byifitemo cyangwa bibyara imirasire yangiza**

**Article 31: Use, alteration or disposal of ionising radiations sources**

**Article 31 : Utilisation, altération ou évacuation des sources de rayonnements ionisants**

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

<b>Ingingo ya 32: Kunyanyagiza ibintu byifitemo cyangwa bibyara imirasire yangiza</b>	<b>Article 32: Dispersal of ionising radiations sources</b>	<b>Article 32 : Dispersion des sources de rayonnements ionisants</b>
<b>Ingingo ya 33: Ubujura bw'ibintu bibyara cyangwa byifitemo imirasire yangiza</b>	<b>Article 33: Theft of ionising radiations sources</b>	<b>Article 33: Vol des sources de rayonnements ionisants</b>
<b>Ingingo ya 34: Gukoresha ibintu bibyara cyangwa byifitemo imirasire yangiza hagamijwe kwica, gukomeretsa cyangwa kwangiza umutungo</b>	<b>Article 34: Use of ionising radiations sources with intention of causing death or injury to any person or substantial damage to property</b>	<b>Article 34: Utilisation des sources de rayonnements ionisants avec l'intention de causer la mort ou des blessures à une personne ou un dommage important à la propriété</b>
<b>UMUTWE WA VIII: INGINGO ZISOZA</b>	<b>CHAPTER VIII: FINAL PROVISIONS</b>	<b>CHAPITRE VIII: DISPOSITIONS FINALES</b>
<b>Ingingo ya 35: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</b>	<b>Article 35: Drafting, consideration and adoption of this Law</b>	<b>Article 35: Initiation, examen et adoption de la présente loi</b>
<b>Ingingo ya 36: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko</b>	<b>Article 36: Repealing provision</b>	<b>Article 36: Disposition abrogatoire</b>
<b>Ingingo ya 37: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</b>	<b>Article 37: Commencement</b>	<b>Article 37: Entrée en vigueur</b>

**ITEGEKO N° 59/2017 RYO KU WA  
24/1/2018 RIGENGA UBURYO BWO  
KURINDA INGARUKA Z'IMIRASIRE  
YANGIZA**

**LAW N°59/2017 OF 24/1/2018  
GOVERNING RADIATION  
PROTECTION**

**LOI N°59/2017 DU 24/1/2018  
RÉGISSANT LA  
RADIOPROTECTION**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO  
YEMEJE, NONE NATWE  
DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO  
RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE  
KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA  
LETA YA REPUBULIKA Y'U  
RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED  
AND WE SANCTION, PROMULGATE  
THE FOLLOWING LAW AND  
ORDER IT BE PUBLISHED IN THE  
OFFICIAL GAZETTE OF THE  
REPUBLIC OF RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET  
NOUS SANCTIONNONS,  
PROMULGUONS LA LOI DONT LA  
TENEUR SUIT ET ORDONNONS  
QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU  
JOURNAL OFFICIEL DE LA  
RÉPUBLIQUE DU RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

**THE PARLIAMENT:**

**LE PARLEMENT:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo  
ku wa 4 Ukuboza 2017;

The Chamber of Deputies, in its session of  
4 December 2017;

La Chambre des Députés, en sa séance du  
4 décembre 2017;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya  
Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003  
ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu  
ngingo zaryo, iya 22, iya 45, iya 53, iya 64,  
iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya  
106, iya 120 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the  
Republic of Rwanda of 2003 revised in  
2015, especially in Articles 22, 45, 53, 64,  
69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 and 176;

Vu la Constitution de la République du  
Rwanda de 2003 révisée en 2015,  
spécialement en ses articles 22, 45, 53, 64,  
69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 et 176;

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

Ishingiye kuri Sitati y'Ikigo Mpuzamahanga mu by'Ingufu Atomike yashyiriweho umukono i New York, ku wa 23 Ukwakira 1956 nk'uko yavuguruwe, kandi nk'uko yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 124/01 ryo ku wa 15/12/2011;

Ishingiye ku Masezerano yerekeye Kurinda Ibikoresho bya Nikeleyeri yo ku wa 26 Ukwakira 1979 nk'uko yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 19/01 ryo ku wa 01/10/2001;

Ishingiye ku Masezerano hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigo Mpuzamahanga mu by'Ingufu Atomike hagamiywe ikoresha ry'amahame mpuzamahanga yo kurinda ingaruka z'imirasire yangiza n'Amasezerano yo Guhagarika Ikwirakwizwa n'Ikoresha ry'Intwari za Kirimuzi yashyiriweho umukono Arusha ku wa 12 Ugushyingo 2009 n'i Vienne ku wa 18 Ugushyingo 2009 nk'uko yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 07/05/2010;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga y'i Montréal yerekeye Imyuka Ihumanya Akayunguruzo k'Imirasire y'Izuba yashyiriweho umukono i Londres (1990), Copenhagen (1992), Montréal (1997), Beijing (1999), cyane cyane mu ngingo

Pursuant to the Statute of International Atomic Energy Agency signed in New York, on 23 October 1956 as amended, and as ratified by Presidential Order n° 124/01 of 15/12/2011;

Pursuant to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material of 26 October 1979 as ratified by Presidential Order n° 19/01 of 01/10/2001;

Pursuant to the Agreement between the Republic of Rwanda and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons and related Protocols signed in Arusha on 12 November 2009 and Vienna on 18 November 2009 as ratified by Presidential Order n° 27/01 of 07/05/2010;

Pursuant to Montreal International Convention on Substances that Deplete the Ozone Layer, signed in London (1990), Copenhagen (1992), Montreal (1997), Beijing (1999), especially in Article 2 of London amendments, and Article 3 of

Vu le Statut de l'Agence Internationale de l'Energie Atomique signé à New York, le 23 octobre 1956, tel qu'amendé, et tel que ratifié par Arrêté Présidentiel n° 124/01 du 15/12/2011;

Vu la Convention sur la Protection Physique des Matières Nucléaires du 26 octobre 1979 tel que ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 19/01 du 01/10/2001;

Vu l'Accord conclu entre la République du Rwanda et l'Agence Internationale de l'Energie Atomique pour l'application des garanties dans le cadre du Traité sur la Non-prolifération des Armes Nucléaires et des Protocoles connexes, signé à Arusha le 12 novembre 2009 et à Vienne le 18 novembre 2009 tel que ratifié par Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 07/05/2010;

Vu la Convention Internationale de Montréal relative à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone, signée à Londres (1990), Copenhagen (1992), Montréal (1997), Beijing (1999), spécialement en son article 2, des

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

yayo ya 2 y'Ubugororangingo bw'i Londres n'ingingo ya 3 y'Ubugororangingo bw'i Copenhagen, Montréal na Beijing, nk'uko yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 30/01 ryo ku wa 24 Kanama 2003 ryerekeranye no kuba Umunyamuryango kwa Leta y'u Rwanda;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga y'i Bâle yerekeye Imicungire y'Imyanda Irenga Imipaka kandi Ihumanya ndetse n'uko ivanwaho, nk'uko yemejwe i Bâle ku wa 22 Werurwe 1989 ndetse n'Iteka rya Perezida n° 29/01 ryo ku wa 24 Kanama 2003 ryemeza ko u Rwanda rubaye Umunyamuryango.

**YEMEJE:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije**

Iri tegeko rigenga imikoreshereze, imicungire n'igenzura by'ibikorwa bifitanye isano n'imirasire yangiza, hagamijwe kurinda abantu, urusobe rw'ibinyabuzima n'ibidukikije ingaruka

Copenhagen, Montreal and Beijing amendments as ratified by Presidential Order n°30/01 of 24 August 2003 related to the membership of Rwanda;

Pursuant to the Basel Convention on the Control of Trans-boundary Movements of Hazardous wastes and their disposal as adopted at Basel on 22 March 1989, and approved by Presidential Order n° 29/01 of 24 August 2003 approving the membership of Rwanda;

**ADOPTS:**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One: Purpose of this Law**

This Law governs the use, management and regulation of ionising radiations related activities to ensure protection of people, biodiversity and the environment from ionising radiations adverse effects by

amendements de Londres et de l'article 3 des amendements de Copenhague, Montréal et de Beijing telle que ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 30/01 du 24 août 2003 portant adhésion du Rwanda;

Vu la Convention de Bâle sur le Contrôle des Mouvements Transfrontaliers des Déchets Dangereux et de leur élimination, adoptée à Bâle le 22 mars 1989 et ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 29/01 du 24 août 2003 portant adhésion du Rwanda ;

**ADOPTE:**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**Article premier : Objet de la présente loi**

La présente loi régit l'utilisation, la gestion et la régulation des activités liées aux rayonnements ionisants, pour assurer la protection des personnes, de la biodiversité et de l'environnement contre les effets

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

z'imirasire yangiza, hafatwa ingamba zo gusuzuma no guhangana n'ibibazo byaterwa n'ibikorwa bifitanye isano n'imirasire yangiza.

**Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iri tegeko**

Iri tegeko rireba:

- 1° imicungire y'imyanda yifitemo imirasire yangiza ikomoka ku bintu bikoreshwa mu rwego rwa gisiviri;
- 2° igenzura n'imicungire y'ikoreshwa ry'imirasire yangiza mu buryo butagamije intambara harimo gukora, gutunga, gukoresha, kwinjiza mu gihugu no kohereza mu mahanga, gutwara, guhererekanya, gutunganya no gucunga cyangwa ibindi bikorwa bifitanye isano byemejwe n'Urwego Ngenzuramikorere.

**Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo**

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanura:

assessing and managing the risks posed by ionising radiations related activities.

**Article 2: Scope of this Law**

This Law applies to:

- 1° the management of radioactive waste resulting from civilian applications;
- 2° the regulation and management of the peaceful use of ionising radiations including the production, possession, use, import, export, transportation, transfer, handling and management, or other related activities or practices approved by the Regulatory Authority.

**Article 3: Definitions**

In this Law, the following terms are defined as follows:

indésirables des rayonnements ionisants en évaluant et en gérant les risques posés par les activités en rapport avec les rayonnements ionisants.

**Article 2: Champ d'application de la présente loi**

La présente loi s'applique à:

- 1° la gestion des déchets radioactifs résultant des applications civiles;
- 2° la régulation et la gestion de l'utilisation pacifique des rayonnements ionisants, y compris la production, la possession, l'utilisation, l'importation, l'exportation, le transport, le transfert, la gestion, ou d'autres activités et pratiques connexes approuvées par l'Autorité de Régulation.

**Article 3: Définitions**

Dans la présente loi, les termes suivants sont définis comme suit:



- 1° **Amasezerano yerekeye ingamba zo kwirinda n’umugereka wayo:** Amasezerano yashyizweho umukono hagati ya Leta y’u Rwanda n’Ikigo Mpuzamahanga mu by’Ingufu Atomike (IAEA) mu byerekeye ishyingirwa mu bikorwa ry’Amasezerano yo Guhagarika Ikwirakwizwa n’Ikoreshwa ry’Intwari za Kirimbutsi;
- 2° **ibikorwa bibyara imirasire yangiza:** ibintu byose byifashishwa mu mikoreshereze cyangwa imikorere ibyara imirasire yangiza, harimo ibyifitemo cyangwa ibibyara imirasire yangiza ubwabyo n’ikindi kintu cyose cyifashishwa mu gushyigikira cyangwa gukingira ibyo bintu bikoresha cyangwa bibyara imirasire yangiza;
- 3° **ibikorwa bifatanyeho isano n’imirasire yangiza:** gutegura, gukora, kubaka, gutumiza no kohereza mu mahanga, gukwirakwiza, gutira no kuguriza, kugurisha, kwemeza no gusesa ikoreshwa, imikorere n’imikoreshereze, gufata neza, gusana, guhererekanya, cyangwa
- 1° **safeguards agreement and additional protocol:** the Agreement between the Republic of Rwanda and the International Atomic Energy Agency (IAEA) for the Application of Safeguards in connection with the Treaty on the Non Proliferation of Nuclear Weapons;
- 2° **ionising radiations equipment:** any equipment or machinery associated with the use or operation of an ionising radiations source, including the ionising radiations sources themselves and any structure used to support or shield such equipment, machinery or ionising radiations sources;
- 3° **ionising radiations related activities:** the design, manufacture, construction, import and export, distribution, loan, sell, approve or revoke the use and operation, maintenance, repair, transfer, commissioning and decommissioning or possession of ionising radiations sources for
- 1° **Accord des garanties et protocole additionnel:** l’accord conclu entre la République du Rwanda et l’Agence Internationale de l’Energie Atomique (IAEA) pour l’application des garanties en relation avec le Traité sur la Non-prolifération des Armes Nucléaires ;
- 2° **équipement de rayonnements ionisants:** tous les équipements ou machines associés à l’utilisation ou à l’exploitation des sources de rayonnements ionisants, y compris les sources de rayonnements ionisants elles-mêmes et toute autre structure utilisée comme support ou protection de tels équipements, machines ou sources de rayonnements ionisants ;
- 3° **activités liées aux rayonnements ionisants:** la conception, la fabrication, la construction, l’importation et l’exportation, la distribution, le prêt, la vente, l’approbation ou la révocation de l’usage et de l’exploitation, l’entretien, la réparation, le transfert, la mise en service et le

gutunga ibintu byifitemo cyangwa bibyara imirasire yangiza igamije gukoreshwa mu nganda, mu burezi, mu bushakashatsi, mu buhinzi n'ubuvuzi; gutwara ibikoresho byifitemo imirasire yangiza, ubucukuzi bw' amabuye y'agaciro n'itunganywa ryayo; ifungwa burundu ry'inyubako n'ibikorwa bifitanye isano, gusukura uduce twagezweho n'ingaruka z'ibisigazwa by'ibikorwa bya kera; n'ibikorwa byo gucunga imyanda yifitemo imirasire yangiza nko gusukura imiyoboro byagezemo; cyangwa n'ikindi gikorwa icyo ari cyo cyose kibyara imirasire yangiza nk'uko biteganywa n'amasezerano mpuzamahanga yerekeye ingamba zo kurinda ingaruka z'imirasire yangiza;

4° **ibipimo bikabije by'imirasire yangiza:** imirasire yangiza irenze igipimo ntarengwa ku muntu utari umurwayi urimo gukorerwa isuzuma mu rwego rwo kumuvura cyangwa kumusuzuma hakoreshejwe iyo mirasire yangiza;

5° **ibipimo ntarengwa:** ingano y'imirasire yangiza igenwa

industrial use, education, research, agriculture and medical purposes; transport of radio-active material; the mining and processing ores; the closing down of associated facilities; the clean-up of sites affected by residues from past activities; and radio-active waste management activities such as the discharge of effluent; any activity involving nuclear material as defined in the safeguards agreement;

4° **overexposure:** exposure of a person, other than a patient undergoing medical examination or treatment, to radiation in excess of the dose limits of that form of ionising radiations;

5° **dose limits:** dose of an ionising radiations fixed by the Regulatory

démantèlement ou la possession de sources de rayonnements ionisants à des fins industrielles, d'éducation, de recherche, d'agriculture et de médecine; le transport de matériel radioactif; l'extraction minière et le traitement des minerais; la fermeture des installations associées; le nettoyage des sites affectés par les résidus d'activités passées; et les activités de gestion des déchets radioactifs tels que la décharge des effluents; toute activité impliquant des matières nucléaires tel que défini dans l'accord de garanties;

4° **surexposition:** l'exposition d'une personne, autre qu'un patient subissant un examen médical ou un traitement, aux rayonnements ionisants dépassant les limites de la dose de cette forme de rayonnements ionisants ;

5° **limites de dose:** la dose de rayonnements ionisant fixée par

- n'Urwego Ngenzuramikorere nk'igipimo cyo hejuru ntarengwa kitakwangiza ubuzima hashingiwe ku mabwiriza atangwa n'abahanga mu rwego rwa siyansi;
- 6° **ikintu cyifitemo cyangwa kibyara imirasire yangiza:** ikintu cyose gishobora kubyara imirasire yangiza cyaba ikiyikwirakwiza, ikiyohereza, cyangwa cyohereza udushashi twifitemo iyo mirasire yangiza kandi bikaba bishobora gufatwa nk'ikintu kimwe ku mpamvu zo kurinda no kwikingira ingaruka zayo ;
- 7° **ikintu cyifitemo imirasire yangiza:** ikintu icyo ari cyo cyose cyifitemo mu miterere yacyo imirasire yangiza harimo utuvungukira tudatyaye ariko dushobora kwangiza ku buryo bwateza impanuka ikomeye yatera ubumuga cyangwa uburwayi bwakomoka kuri iyo mirasire yangiza;
- 8° **ikomereka:** iyangirika ry'uturemangingo cyangwa ingirabuzimafatizo;
- Authority as a maximum to which a person may be exposed based on scientific recommendations;
- 6° **ionising radiations source:** anything that may cause ionising radiations exposure either by emitting ionising radiations or by releasing radioactive substances or material and can be treated as a single entity for protection and safety purposes;
- 7° **radioactive material:** any material emitting ionising radiations including neutrons as to entail significant risk of disability or disease as a result of exposure;
- 8° **injury:** cellular or genetic damage;
- l'Autorité de Régulation en tant que niveau maximal auquel une personne peut être exposée en fonction de recommandations scientifiques;
- 6° **source de rayonnements ionisants:** tout ce qui peut causer une exposition aux rayonnements ionisants en émettant ces rayonnements ou en libérant des substances ou des matières radioactives et pouvant être traité comme une seule entité à des fins de protection et de sécurité ;
- 7° **matériel radioactif:** tout matériel émettant des rayonnements ionisants, y compris des neutrons qui peuvent entraîner un risque grave d'invalidité ou une maladie suite à cette exposition;
- 8° **lésions:** le dommage cellulaire ou génétique;

9° **imirasire yangiza:** ingufu rukuruzi, utuvungukira duto twa atome cyangwa udushashi nikeleyeri dufite ubushobozi bwo gutuma atome itanga imirasire yangiza;

10° **imyanda yifitemo imirasire yangiza:** ikintu cyose cyifitemo imirasire yangiza kidateganywa kongera gukoreshwa ;

11° **inyandiko ngengamikorere:** inyandiko itegurwa na nyir' igikorwa cyangwa umukoresha kugira ngo itange amakuru ku bakazi no ku bandi bantu ku mikorere y'inyubako zikorerwamo ibikorwa bibyara imirasire yangiza n'imikoreshereze y'ibikoresho byifitemo cyangwa bibyara imirasire yangiza mu buryo budateza ingaruka;

12° **inyigo y'ibanze y'ahantu hazacukurwa:** inyigo igaragaza imiterere ifitanye isano n'imirasire yangiza ku hantu hariye gucukurwa amabuye y'agaciro, iby'ingenzi byakwitabwaho, igatanga amakuru ku bipimo by'imirasire yangiza bishobora

9° **ionising radiations:** electromagnetic energy, atomic particles or nuclear particles that are capable of ionising atoms;

10° **radioactive waste:** any ionising radiations source for which no further use is foreseen;

11° **code of practice:** a document prepared by an owner or employer to provide information to workers and other persons concerning the safe operation of ionising radiations facilities, ionising radiations equipment or ionising radiations sources;

12° **baseline environmental survey for a mining area:** a survey that indicates what the current radiological profile of a mining area is and provides key parameters to which specific attention should be paid as well as information on the expected harmful doses that

9° **rayonnements ionisants:** l'énergie électromagnétique, les particules atomiques ou particules nucléaires capables d'ioniser des atomes;

10° **déchets radioactifs:** toute source de rayonnements ionisants pour lesquelles aucune autre utilisation n'est envisagée;

11° **code de pratique:** un document préparé par un propriétaire ou un employeur pour fournir des informations aux travailleurs et aux autres personnes concernant le fonctionnement sécurisé des installations aux rayonnements ionisants, du matériel émettant des rayonnements ionisants ou des sources de rayonnements ionisants;

12° **étude environnementale préliminaire d'un site minier:** une étude qui indique la situation radiologique actuelle d'un site minier et renseigne sur tout paramètre clé nécessitant une attention particulière tout en fournissant des informations sur les

kwangiza abakozi n'abandi bantu bose ikanerekana uburyo bukwiye bwifashishwa mu ikurikiranwa ry'ibikorwa bikurikiraho;

employees and public might be exposed to and informs the optimisation choices and monitoring regimes that will be needed in the following phase;

doses nuisibles éventuelles auxquelles les employés et le public pourraient être exposés et informe les choix d'optimisation et les moyens de surveillance appropriés dans la phase suivante;

**13°inyubako ikorerwamo ibikorwa bibyara imirasire yangiza:** ahantu hose hubatswe cyangwa hashyirwa igikorwa kigenewe kubyara imirasire yangiza, ibirombe bicukurwamo amabuye y'agaciro, ahateretse imashini zitunganya ayo mabuye, ibigo bitunganyirizwamo imyanda n'ahandi hantu hose hakorerwa, hatunganyirizwa, hakoresherezwaga, haterurirwa, hahunikwa cyangwa hatwikirwa ibikoresho byifitemo imirasire yangiza, ku kigero gisaba ko habaho uburyo bwo kwirinda no gucunga umutekano;

**13° ionising radiations facility:** any irradiation installations, mining and milling facilities, waste management facilities and any other place where radioactive materials are produced, processed, used, handled, stored or incinerated or where ionising radiations generators are installed on such a scale that consideration of protection and safety is required;

**13° infrastructure de rayonnements ionisants:** toute unité d'installation d'irradiation, usines d'exploitations et de traitement miniers, installations de gestion des déchets et tout autre endroit où les matières radioactives sont produites, traitées, utilisées, manipulées, stockées, incinérées ou tout endroit où les générateurs de rayonnements ionisants sont installés à un niveau qui requiert les mesures de protection et de sécurité;

**14° kurinda ingaruka z'imirasire yangiza:** kurinda abantu, urusobe rw'ibinyabuzima n'ibidukikije ingaruka zituruka ku mirasire yangiza n'uburyo bwo kubigeraho;

**14° radiation protection:** the protection of people, biodiversity and environment from harmful effects of exposure to ionising radiations, and the means for achieving this;

**14° radioprotection:** la protection des personnes, de la biodiversité et de l'environnement contre les effets nocifs d'une exposition aux rayonnements ionisants, et les moyens d'assurer cette protection;

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

15° **ufite uruhushya** : umuntu wahawe uruhushya rwo gukora igikorwa kijyanye n'imirasire yangiza;

16° **umukoresha**: umuntu wese ukoresha cyangwa utanga serivisi zifitanye isano n'ibikorwa bibyara imirasire yangiza;

17° **umukozi**: umuntu wese ukorera umukoresha utanga serivisi zifitanye isano n'ibikorwa bibyara imirasire yangiza;

18° **umukozi ushinzwe igenzura**: umukozi w'Urwego Ngenzuramikorere wahawe inshingano zo kugenzura ibikorwa bivugwa muri iri tegeko;

19° **umuntu**: umuntu ku giti cye, ishyirahamwe, sosiyete cyangwa ikigo cyose gifite ubuzimagatozi bifite aho bihurira ku buryo buziguye cyangwa butaziguye n'ibikoresho bibyara cyangwa byifitemo imirasire yangiza;

20° **uruhushya**: inyandiko itangwa

15° **licensee**: a person to whom license has been issued to carry out any activity involving ionising radiations sources;

16° **employer**: any person who employs or provides services related to ionising radiations activities;

17° **employee**: any person who is employed by an employer that provides services related to ionising radiations activities;

18° **inspection officer**: an official of Regulatory Authority entrusted with the responsibility of inspection of activities referred to in this Law;

19° **person**: an individual and an association, a company or any other legal entity that is directly or indirectly in connection with ionising radiations equipment or source;

20° **license**: a document issued by the

15° **détenteur de licence**: une personne à qui une licence a été délivrée pour effectuer une activité impliquant des sources de rayonnements ionisants;

16° **employeur**: toute personne qui emploie ou fournit des services liés aux activités de rayonnements ionisants;

17° **employé**: toute personne qui travaille pour un employeur qui fournit des services liés aux activités de rayonnements ionisants;

18° **agent d'inspection**: un agent de l'Autorité de Régulation chargé de faire l'inspection des activités visées par la présente loi;

19° **personne** : une personne physique, une association, une société ou toute autre personne morale qui est directement ou indirectement liée à un équipement ou une source de rayonnements ionisants ;

20° **licence**: un document délivré par

n'Urwego Ngenzuramikorere yemerera uwayihawe gutunga ibishobora kubyara imirasire yangiza cyangwa gukora igikorwa icyo ari cyo cyose kijyanye n'imirasire yangiza;

Regulatory Authority that grants permission to own radiation sources or to carry out any activity involving ionising radiations sources;

l'Autorité de Régulation qui accorde l'autorisation de posséder des sources de rayonnements ionisants ou de mener toute activité impliquant des sources de rayonnements ionisants;

21° **urutonde rw'Igihugu:** ububiko shingiro bw'Igihugu burimo ibitabo, inyandiko n'urutonde rw'ibikorwa n'ibikoresho bibyara cyangwa byifitemo imirasire yangiza;

21° **national register:** national database containing registers, records and inventories of radiation sources and any activity or event related to ionising radiations;

21° **registre national:** base de données nationale contenant des registres, des documents et des inventaires des sources de radiation et de toute activité ou événement lié aux rayonnements ionisants;

22° **Urwego Ngenzuramikorere:** urwego rufite mu nshingano zarwo kugenzura imikorere y'inzeho zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro cyangwa urundi rwego rwashyirwaho n'itegeko.

22° **Regulatory Authority:** authority in charge of regulation of utilities or any other authority that may be established by the Law.

22° **Autorité de Régulation:** autorité chargée de la régulation de certains services d'utilité publique ou toute autre office pouvant être créé par la loi.

**UMUTWE WA II: IGENZURA RIJYANYE NO KWIRINDA IMIRASIRE YANGIZA**

**CHAPTER II: REGULATION FOR RADIATION PROTECTION**

**CHAPITRE II: RÉGULATION DE LA RADIOPROTECTION**

**Ingingo ya 4: Kugenzura**

**Article 4: Régulation**

**Article 4: Régulation**

Kugenzura ibijyanye no kurinda ingaruka z'imirasire yangiza bishyirwa mu bikorwa n'Urwego Ngenzuramikorere mu bwigenge n'ubwisanzure, kutabogama no mu mucyo.

The regulatory functions for radiation protection are performed by the Regulatory Authority in an independent, impartial and transparent manner.

Les fonctions de régulation de la protection contre les radiations sont exercées par l'Autorité de Régulation de manière indépendante, impartiale et transparente.

**Ingingo ya 5: Ibyibandwaho mu kugenzura**

Mu rwego rwo kugenzura ingaruka z'imirasire yangiza, urwego ngenzura mikorere rwibanda kuri ibi bikurikira:

- 1° gushyiraho amabwiriza n'imirongo ngenderwaho bigamije gushyira mu bikorwa iri tegeko;
- 2° gutanga, kuvugurura, guhagarika by'igihe gito cyangwa gutesha agaciro uburenganzira, impushya n'ibyemezo byatanzwe no gushyiraho ibisabwa byerekeranye no gukora ibikorwa bifitanye isano n'imirasire yangiza;
- 3° kugenzura, gukurikirana no gusuzuma ibikorwa bifitanye isano n'imirasire yangiza;
- 4° gufatira ibyemezo n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi abatubahiriza amabwiriza yashyizweho;
- 5° kugenzura ko ibyategetswe gukosorwa byubahirijwe n'abahawe uruhushya igihe byagaragaye ko ahakorerwa ibyo

**Article 5: Major focus of the regulation**

The Regulatory Authority with regards to regulating radiation protection, focuses mainly on the following:

- 1° to put in place regulations and guidelines and rules for implementing this Law;
- 2° to grant, amend, temporarily suspend or revoke authorizations, permits and licenses issued, as well as set conditions for ionising radiations related activities;
- 3° to inspect, monitor and assess ionising radiations related activities;
- 4° to enforce administrative measures and penalties in the event of non-compliance with the established regulations;
- 5° to ensure that corrective actions taken to counter unsafe or potentially unsafe conditions detected at the location where

**Article 5: Principal objet de régulation**

En matière de radioprotection, l'Autorité de Régulation a pour objet principal ce qui suit :

- 1° mettre en place des règlements et des lignes directrices et les règles d'application de la présente loi;
- 2° accorder, modifier, suspendre temporairement ou révoquer les autorisations, permis et licences délivrés ainsi que fixer des conditions pour mener les activités liées aux rayonnements ionisants;
- 3° inspecter, surveiller et évaluer les activités liées aux rayonnements ionisants;
- 4° imposer des mesures et des sanctions administratives en cas de non-conformité aux règlements mis en place;
- 5° veiller à ce que les mesures correctives prises contre les conditions dangereuses ou potentiellement dangereuses



*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

- |   |   |  |
|---|---|--|
| bikorwa hateje cyangwa hashobora guteza ibyago;   | licensed activities are taken place are complied with by the licensees ;  | défectées à l'endroit où se déroulent les activités autorisées sont respectées par les détenteurs de licences ;  |
| 6° gushyiraho, gufata neza no kuvugurura urutonde rw'Igihugu rw'ibikorwa n'ibintu byifitemo cyangwa bibyara imirasire yangiza ;   | 6° to establish, maintain and update a national register of ionising radiations sources;  | 6° mettre en place, maintenir et mettre à jour un registre national des sources de rayonnements ionisants;   |
| 7° kugaragaza ahantu n'ibintu byifitemo cyangwa bibyara imirasire yangiza;  | 7° to identify ionising radiations places, material or sources;   | 7° déterminer les lieux, les équipements et les sources des rayonnements ionisants ;   |
| 8° gushyiraho ibipimo ntarengwa by'imirasire yangiza ku bantu mu gukora ibikorwa bigenzurwa n'Urwego Ngenzuramikorere;  | 8° to establish dose limits of ionising radiations to persons in conducting activities whose regulation is carried out by the Regulatory Authority;   | 8° établir des limites de doses de rayonnement ionisant aux personnes en effectuant des activités dont la régulation est menée par l'Autorité de Régulation;   |
| 9° gushyiraho amabwiriza hagamijwe gusigasira umutekano w'ibikoresho byifitemo imirasire yangiza n'ibikorwaremezo bibishamikiyeho no gushyiraho ingamba zigamije gutahura, gukumira no guteganya guhangana n'ingaruka zaterwa n'ibikorwa bitemewe cyangwa by'ubugizi bwa nabi byakoresha imirasire yangiza; | 9° to establish regulatory measures for the security of radioactive materials and associated facilities, and establish measures for the detection, prevention and response to unauthorized or malicious acts involving ionising radiations materials or facilities; | 9° mettre en place des mesures réglementaires pour assurer la sécurité des matériaux radioactifs et des installations connexes, et mettre en place des mesures pour la détection, la prévention et mécanismes de répondre aux actes non autorisés ou malveillants impliquant des rayonnements ionisants; |

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 10° gufatanya n'izindi nzego bireba mu gushyiraho uburyo buhoraho bwo guhangana n'impanuka zikomoka ku mirasire yangiza;  | 10° to cooperate with other relevant agencies in establishing and maintaining a plan for preparedness for and response to ionising radiations emergencies;   | 10° coopérer avec d'autres institutions concernées pour mettre en place et maintenir un plan de réponses aux urgences rayonnements ionisants;  |
| 11° gufatanya n'inzego za Leta n'iz'abikorera mu kugira uruhare mu bikorwa byo kwirinda ingaruka z'imirasire yangiza;   | 11° to cooperate with other public or private bodies involved in radiation protection;   | 11° coopérer avec d'autres institutions tant publiques que privées impliquées dans la radioprotection;   |
| 12° guhanahana amakuru no gufatanya n'inzego ngenzuramikorere zo mu bindi bihugu n'imiryango mpuzamahanga bireba, mu gihe rwuzuzwa inshingano zarwo;  | 12° to exchange information and cooperate with regulatory bodies in other Countries and with relevant international organizations while exercising its responsibilities;   | 12° échanger des informations et coopérer avec d'autres organes de régulation des autres pays et organisations internationales compétentes dans l'accomplissement de ses attributions;   |
| 13° gushyiraho uburyo buboneye mu kumenyesha no kugisha inama abaturage n'abandi bafatanyabikorwa ku byerekeye uburyo bwo kugenzura ibikorwa bifatanyeye isano n'imirasire yangiza mu birebana n'umutekano, ubuzima n'ibidukikije harimo impanuka n'ibindi bishobora kubaho ku buryo butari busanzwe; | 13° to establish appropriate mechanisms and procedures for informing and consulting the public and other stakeholders about regulatory process of ionising radiation related activities as to the safety, health and environmental aspects of regulated activities and practices, including incidents, accidents and abnormal occurrences; | 13° mettre en place des mécanismes et des procédures appropriés pour informer et consulter le public et d'autres parties prenantes sur le processus de régulation et les aspects liés à la sûreté, la santé et l'environnement des activités et pratiques réglementées, y compris les incidents, les accidents et les événements inattendus; |
| 14° kugira inama Guverinoma ku  | 14° to advise the Government on  | 14° conseiller le Gouvernement sur les   |

byerekeye ibikorwa bifitanye isano no kwirinda imirasire yangiza;

15° gukurikirana ishyirwamubikorwa ry'amasezerano mpuzamahanga yerekeye kwirinda ingaruka z'imirasire yangiza yemejwe burundu n'u Rwanda;

16° kugaragaza ibikorwa bisonerwa igenzura;

17° gukora ikindi cyose cya ngombwa kigamije kurinda imirasire yangiza abantu, ibidukikije n'urusobe rw'ibinyabuzima.

matters relating to radiation protection;

15° to ensure the implementation of international conventions related to radiation protection ratified by Rwanda;

16° to specify activities exempted from regulatory control;

17° to perform any other activity meant for guarding people, environment and biodiversity against ionising radiations.

questions relatives à la radioprotection;

15° assurer la mise en œuvre des conventions internationales relatives à la radioprotection ratifiées par le Rwanda;

16° spécifier les activités exonérées de contrôles de régulation ;

17° s'occuper de toute autre activité visant la protection des personnes, de l'environnement et de la biodiversité contre les rayonnements ionisants.

**UMUTWE WA III: IKORESHA N'IGENZURA RY'IBINTU BYIFITEMO CYANGWA BIBYARA IMIRASIRE YANGIZA**

**Ingingo ya 6: Gukora ibintu bibyara imirasire yangiza**

Umuntu wese wifuza gukora cyangwa gutangiza ibikorwa bifitanye isano no gukora ibintu bibyara imirasire yangiza agomba kubisabira uruhushya rutangwa n'Urwego Ngenzuramikorere.

**CHAPTER III: USE AND SURVEILLANCE OF RADIOACTIVE MATERIALS OR IONISING RADIATIONS SOURCES**

**Article 6: Manufacture of ionising radiations sources**

Any person who intends to manufacture or undertake any activity related to the production of ionising radiations sources must apply for authorization from the Regulatory Authority.

**CHAPITRE III: UTILISATION ET SURVEILLANCE DES MATIERES RADIOACTIVES OU DES SOURCES DE RAYONNEMENTS IONISANTS**

**Article 6: Fabrication des sources de rayonnements ionisants**

Toute personne désireuse de fabriquer ou d'entreprendre toute activité en rapport avec la production de sources de rayonnements ionisants doit demander une autorisation auprès de l'Autorité de Régulation.

**Ingingo ya 7: Imicungire y'imirasire yangiza mu gucukura no gutunganya amabuye y'agaciro**

Umuntu wese wemerewe gucukura cyangwa gutunganya amabuye y'agaciro yifitemo imirasire yangiza cyangwa agaragaza ibimenyetso by'imirasire yangiza agomba kwita kuri ibi bikurikira:

- 1° gukora inyigo y'ibanze y'ahantu hazacukurwa igaragaza imiterere y'ikirombe mbere yo gukora igikorwa icyo ari cyo cyose kijyanye no gucukura no gutunganya amabuye y'agaciro;
- 2° gushyiraho uburyo bw'ikurikirana n'igenzura rigamije gukusanya amakuru ya ngombwa agaragariza Urwego Ngenzuramikorere ko imirasire yangiza ituruka aho hantu no mu bisigazwa by'ibyatunganyijwe itarenze ibipimo ntarengwa ku buryo byahumanya ibidukikije cyangwa ubuzima bw'abantu;
- 3° umutekano w'abakozi abaha

**Article 7: Ionising radiations management in mining and milling**

Any person authorized to exploit a mining or milling site of radioactive or naturally occurring radioactive materials must ensure the following:

- 1° to conduct a baseline environmental survey to assess the site's existing environment prior to any other mining activity;
- 2° to establish monitoring and surveillance programme to obtain the data necessary to demonstrate to the Regulatory Authority that environmental and radiological contamination is not exceeding regulatory standards (and that possible releases from tailings or waste are not likely) to cause unacceptable radiological exposure to the environment or to human health;
- 3° safety of his/her employees by

**Article 7: Gestion des rayonnements ionisants dans l'exploitation minière et fraisage**

Toute personne autorisée à exploiter un site minier ou de fraisage de matières radioactives ou matériaux radioactifs naturellement présents doit s'assurer de ce qui suit:

- 1° mener une étude environnementale préliminaire pour évaluer l'environnement existant du site avant toute autre activité minière ;
- 2° mettre en place un programme de suivi et surveillance pour obtenir les données nécessaires pour démontrer à l'Autorité de Régulation que la contamination environnementale et radiologique ne dépasse pas les normes réglementaires (et que les rejets des résidus ou des déchets ne sont pas susceptibles de) pour causer une exposition radiologique inacceptable à l'environnement ou à la santé humaine ;
- 3° la sécurité de ses employés en

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

ibikoresho byo kwirinda, gufata neza kandi agenzura ku buryo ngarukagihe inyubako, inganda n'ibikoresho no gutanga imirimo ku buryo abakozi basimburana hagamijwe kubarinda ingaruka z'imirasire yangiza.

providing protection equipment, maintaining and periodically inspecting the buildings, plants and equipment and organizing work in shifts so as to protect employees against risks of ionising radiations.

fournissant des équipements de protection, en maintenant et inspectant périodiquement les bâtiments, les usines et équipements et doit organiser le travail en équipes de permutation afin de protéger les employés contre les risques de rayonnements ionisants.

Inyigo y'ibanze y'ahantu hazacukurwa n'uburyo bw'ikurikirana n'igenzura bigomba kwemezwa n'Urwego Ngenzuramikorere.

The baseline environmental survey as well as monitoring and surveillance programme must be approved by the Regulatory Authority.

L'étude environnementale préliminaire ainsi que le programme de surveillance doivent être approuvés par l'Autorité de Régulation.

**Ingingo ya 8: Kuboneza ibipimo no gufata neza ibikoresho bibyara imirasire yangiza**

**Article 8: Calibration and maintenance of ionising radiations equipment**

**Article 8: Calibrage et entretien des appareils de rayonnements ionisants**

Mu kuboneza ibipimo no gufata neza ibikoresho bibyara imirasire yangiza, hagomba kwitabwa kuri ibi bikurikira:

To calibrate and maintain ionising radiations equipment, the following must be taken into consideration:

Le calibrage et l'entretien des appareils de rayonnements ionisants doit tenir en considération ce qui suit:

1° uwahawe uruhushya wese agomba kuboneza ibipimo no gufata neza ibikoresho bye bibyara imirasire yangiza, uko kubifata neza kugomba gukorwa mu buryo butabangamira urusobe rw'ibinyabuzima, ibidukikije, ubuzima n'umutekano w'abantu babikoresha cyangwa bakagirwaho

1° every licensee must calibrate and maintain his/her ionising radiations equipment and such maintenance is carried out in a condition that must not endanger the biodiversity environment and the health or safety of persons operating or affected by the operation of the equipment;

1° chaque détenteur de licence doit calibrer et entretenir son appareil de rayonnements ionisants et cet entretien doit s'effectuer de façon à ne pas mettre en danger la biodiversité, l'environnement, la santé ou la sécurité des personnes qui opèrent ou qui sont affectées par le fonctionnement de cet

ingaruka n'imikorere yabyo;

2° kuboneza ibipimo no gufata neza icyo gikoresho bigomba gukorwa ku buryo gikomeza gukora icyo cyakorewe.

Umukozi ubonye ko akoresha igikoresho kibyara imirasire yangiza kitubahirije ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, agomba guhita ahagarika ikoresha ry'icyo gikoresho kandi akamenyesha mu nyandiko umukoresha we impamvu zabimuteye.

**Ingingo ya 9: Gahunda yo kugenzura ubuziranenge**

Uwahawe uruhushya agomba gushyiraho no kubahiriza gahunda yo kugenzura ubuziranenge bw'ibikorwa bibyara imirasire yangiza nk'uko byemejwe n'Urwego Ngenzuramikorere.

**Ingingo ya 10: Gutumiza, kohereza mu mahanga no gucunga imyanda yifitemo imirasire yangiza**

Gutumiza mu mahanga imyanda yifitemo imirasire yangiza birabujijwe.

2° the calibration and maintenance must be carried out in such way that the equipment performs the function for which it was intended and designed.

An employee who finds that he/she is operating ionising radiations equipment that does not comply with the provision of Paragraph One of this Article, must immediately cease operation of that equipment and in writing inform his/her employer about the reason for so doing.

**Article 9: Quality assurance programme**

The licensee must establish and implement a quality assurance program for ionising radiations activities as defined by the Regulatory Authority.

**Article 10: Import, export and management of radioactive waste**

The import of radioactive waste is prohibited.

appareil;

2° le calibrage et l'entretien doivent être effectués de telle sorte que l'appareil exerce la fonction pour laquelle il était destiné et conçu.

Un employé qui constate qu'il fait fonctionner un appareil de rayonnements ionisants qui ne se conforme pas à la disposition de l'alinéa premier du présent article, doit immédiatement cesser d'utiliser cet appareil et notifier par écrit son employeur du motif de cette cessation.

**Article 9: Programme d'assurance de la qualité**

Le détenteur de licence doit établir et mettre en œuvre un programme d'assurance de la qualité pour les activités de rayonnements ionisants, tel que déterminé par l'Autorité de Régulation.

**Article 10: Importation, exportation et gestion de déchets radioactifs**

L'importation de déchets radioactifs est interdite.

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

Kohereza mu mahanga imyanda yifitemo imirasire yangiza biremewe mu gihe byatangiwe uruhushya n'Urwego Ngenzuramikorere.

The export of radioactive waste is allowed upon authorization by the Regulatory Authority.

L'exportation de déchets radioactifs est permise sous l'autorisation de l'Autorité de Régulation.

Urwego Ngenzuramikorere rushyiraho Amabwiriza agenga imicungire y'imyanda yifitemo imirasire yangiza.

The Regulatory Authority sets up regulation governing radioactive waste management.

L'Autorité de Régulation met en place le règlement régissant la gestion de déchets radioactifs.

**Ingingo ya 11: Inshingano z'ufite ibikorwa bibyara imyanda yifitemo imirasire yangiza**

**Article 11: Duties of the radioactive waste generator**

**Article 11: Attributions du producteur des déchets radioactifs**

Ufite ibikorwa bibyara imyanda yifitemo imirasire yangiza afite inshingano zo gutanga ibikenewe byose hagamijwe gucunga iyo myanda no kuyivanaho harimo na gahunda igaragaza uburyo bwo gukuraho ibyo bikorwa.

The radioactive waste generator is responsible for providing all necessary resources for radioactive waste management and decommissioning including a decommissioning plan.

Le producteur des déchets radioactifs est tenu de fournir toutes les ressources nécessaires pour la gestion et le déclassément des déchets radioactifs, y compris un plan de déclassément.

**Ingingo ya 12: Kuvanaho imyanda yifitemo imirasire**

**Article 12: Disposal of radioactive waste**

**Article 12: Evacuation des déchets radioactifs**

Nta muntu ushobora kuvanaho cyangwa gutegeka gukuraho imyanda yifitemo imirasire yangiza cyeretse abyemerewe mu nyandiko n'Urwego Ngenzuramikorere.

No person can dispose of or cause to be disposed of any radioactive waste, except with prior written approval of the Regulatory Authority.

Nul ne peut évacuer ou faire évacuer tout déchet radioactif sauf en cas d'approbation préalable écrite de l'Autorité de Régulation.

**Ingingo ya 13: Kuvanaho imyanda yifitemo imirasire yangiza bikozwe n'Urwego Ngenzuramikorere**

Igihe cyose imyanda yifitemo imirasire yangiza igaragaye ahanu aho ariho hose kandi Urwego Ngenzuramikorere rukaba rubona ko iyo myanda ishobora kudakurwaho neza, Urwego Ngenzuramikorere rufite ububasha bukurikira:

- 1° kuvanaho iyo myanda yifitemo imirasire yangiza mu buryo Urwego Ngenzuramikorere rubona ko buboneye;
- 2° kugaruza amafaranga yose yakoreshejwe n'Urwego Ngenzuramikorere mu ikurwaho ry'imyanda yifitemo imirasire yangiza ku muntu wagaragaweho kuba nyirabayazana.

**Ingingo ya 14: Gutwara ibintu byifitemo imirasire yangiza**

Gutwara ibintu byifitemo imirasire yangiza ku butaka bw'u Rwanda bigomba kuzuzwa ibisabwa n'Urwego Ngenzuramikorere.

**Article 13: Disposal of Radioactive waste by the Regulatory Authority**

Whenever radioactive waste is found in any place and the Regulatory Authority is of the opinion that the radioactive waste is unlikely to be fully disposed of, the Regulatory Authority has power to:

- 1° dispose of that radioactive waste in such a manner as the Regulatory Authority considers appropriate;
- 2° recover any expenses incurred by the Regulatory Authority in disposing of the radioactive waste from the person found liable for the act.

**Article 14: Transportation of radioactive materials**

Transportation of radioactive materials within the jurisdiction of Rwanda must be subject to the requirements established by the Regulatory Authority.

**Article 13: Evacuation des déchets radioactifs par l'Autorité de Régulation**

Chaque fois que les déchets radioactifs sont trouvés dans n'importe quel lieu et que l'Autorité de Régulation est d'avis que ces déchets ne seraient pas complètement éliminés, l'Autorité de Régulation a le pouvoir de faire ce qui suit:

- 1° évacuer ces déchets radioactifs de manière jugée appropriée par l'Autorité de Régulation;
- 2° recouvrer auprès de la personne responsable tous les frais encourus par l'Autorité de Régulation dans l'évacuation des déchets radioactifs.

**Article 14: Transport de matériaux radioactifs**

Le transport de matériaux radioactifs sur le territoire du Rwanda est soumis aux conditions établies par l'Autorité de Régulation.



**Ingingo ya 15: Isuzuma ngarukagihe ry'ubuzima bw'umukozi**

Umukoresha agomba kwita ku isuzuma ngarukagihe ry'ubuzima bw'abakozi be hakurikijwe amabwiriza yashyizweho n'Urwego Ngenzuramikorere.

Iyo Urwego Ngenzuramikorere rubonye ko imiterere y'ahakorerwa imirimo ibangamiye ubuzima bw'umukozi, rufata ingamba ziteganyijwe muri iri tegeko no mu mabwiriza arebana na ryo.

**Ingingo ya 16: Ibikoresho bibyara imirasire yangiza bibujijwe**

Nta wemerewe gukoresha cyangwa kwifashisha igikoresho icyo ari cyo cyose kibyara imirasire yangiza iyo kugikoresha cyangwa kukifashisha bibujijwe n'Urwego Ngenzuramikorere.

**Ingingo ya 17: Ibipimo ntarengwa by'imirasire yangiza**

Ufite uruhushya kandi afite igikoresho kibyara imirasire yangiza agomba kugenzura ko igipimo k'imirasire yangiza igera ku bantu kiri hasi mu buryo bushoboka.

**Article 15: Periodical assessment of employee's health**

The employer must cater for periodic medical assessment of his/her employees in accordance with regulation established by the Regulatory Authority.

If the Regulatory Authority finds that the working environment is detrimental to the health of any employee, it takes measures as provided for in this Law and related regulations.

**Article 16: Prohibited ionising radiations equipment**

No person shall use or operate any ionising radiations equipment if its use or operation is prohibited by the Regulatory Authority.

**Article 17: Ionising radiations exposure limits**

The licensee with equipment that produces ionising radiations must ensure that exposure of persons to ionising radiations is kept as low as possible.

**Article 15: Examen périodique de la santé de l'employé**

L'employeur doit assurer l'examen médical périodique de ses employés conformément aux règlements établis par l'Autorité de Régulation.

Si l'Autorité de Régulation juge que le lieu de travail est préjudiciable à la santé de tout employé, elle prend des mesures définies par la présente loi et les règlements y relatifs.

**Article 16: Equipement de rayonnements ionisants interdit**

Nul ne peut utiliser ou faire fonctionner un équipement de rayonnement ionisant si son utilisation ou son fonctionnement est interdit par l'Autorité de Régulation.

**Article 17: Limites d'exposition aux rayonnements ionisants**

Le détenteur de licence qui a un appareil émettant des rayonnements ionisants doit s'assurer que les doses reçues par des personnes sont maintenues au niveau le plus bas qu'il soit raisonnablement possible d'atteindre.

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

Bitabangamiye ibiteganyijwe mu gika cya mbere k'iyi ngingo, imirasire yangiza ntigomba kurenga ibipimo ntarengwa biteganywa mu mabwiriza ashwirwaho n'Urwego Ngenzuramikorere.

**Ingingo ya 18: Kumenyesha impanuka n'ahagaragaye ibipimo bikabije by'imirasire yangiza**

Iyo hagaragaye ibipimo bikabije by'imirasire yangiza cyangwa hagaragaye igishobora gutera kuzamuka gukabije kw'ibipimo, nyir'ibyo bikorwa agomba guhita:

- 1° amenyesha Urwego Ngenzuramikorere ibyerekeye impanuka yabaye, isaha n'ahantu byabereye n'imiterere yabyo;
- 2° akora iperereza ku mpamvu zateye izamuka rikabije ry'ibyo bipimo;
- 3° ategura akanashyikiriza raporo Urwego Ngenzuramikorere mu gihe kitarenze amasaha mirongo ine n'umunani (48) igaragaza impamvu zateye izamuka rikabije

Without prejudice to the provisions of Paragraph One of this Article, the exposure of persons to ionising radiations shall not exceed the dose limits prescribed in the regulations established by the Regulatory Authority.

**Article 18: Notice of incidents and overexposure**

If an overexposure or an incident that has the potential of causing overexposure of a person occurs, the owner of the ionising radiations sources shall forthwith:

- 1° notify the Regulatory Authority about the incident as to the time, place and nature of the overexposure or incident;
- 2° carry out an investigation into the circumstances surrounding the overexposure or incident;
- 3° prepare and submit within forty eight (48) hours a report to the Regulatory Authority outlining circumstances of the overexposure or incident and the corrective

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa premier du présent article, l'exposition des personnes aux rayonnements ionisants ne doit pas dépasser les limites de dose prescrites dans les règlements établis par l'Autorité de Régulation.

**Article 18: Notification d'incidents et de surexposition**

Si une surexposition ou un incident susceptible de provoquer une surexposition d'une personne se produit, le propriétaire des sources de rayonnements ionisants doit immédiatement:

- 1° informer l'Autorité de Régulation de l'incident quant à l'heure, au lieu et à la nature de la surexposition ou de l'incident;
- 2° effectuer une enquête sur les circonstances dans lesquelles la surexposition ou l'incident a eu lieu;
- 3° préparer et soumettre dans un délai ne dépassant pas quarante-huit (48) heures, un rapport à l'Autorité de Régulation décrivant les circonstances dans lesquelles la

ry'ibyo bipimo n'ingamba zafashwe mu rwego rwo kubikosora kugira ngo hirindwe ko byazongera.

measures taken to prevent a reoccurrence of the overexposure or incident.

surexposition ou l'incident a eu lieu ainsi que l'action prise pour y remédier afin de prévenir une répétition éventuelle.

**Ingingo ya 19: Amakuru agenewe abakozi**

Buri mukoresha agomba kugenzura ko abakozi bashobora kugerwaho n'imirasire yangiza bamenyeshwa ibyago byaturuka kuri iyo mirasire n'ingamba zafatwa hagamijwe kurinda abo bakozi n'abandi bantu bagerwaho n'ibyo byago.

Umukoresha agomba kugenzura ko amakuru akurikira yamenyeshejwe buri mukozi:

- 1° inshingano n'imirimo by'umukozi bishingiye kuri iri tegeko n'andi mabwiriza arebana na ry;
- 2° ubwoko bw'imirasire yangiza umukozi azakoresha cyangwa buzamugeraho n'ingaruka byagira ku buzima bwe;
- 3° amahame yo kwirinda ingaruka z'imirasire yangiza n'ibipimo ntarengwa bijyanye n'iyo mirasire umukozi azakoresha;

**Article 19: Information for employees**

Any employer must ensure that employees who are likely to be exposed to ionising radiations are informed of the potential risks connected with such radiations and the precautions to be taken to protect them and other persons from those risks.

The employer must ensure that the following information is brought to the attention of each employee:

- 1° the employee's responsibilities and duties in accordance with this Law and related regulations;
- 2° the type of ionising radiations which the employee will be using or exposed to and related potential health risks;
- 3° the radiation protection principles and dose limits for ionising radiations which the employee will be using;

**Article 19: Informations destinées aux employés**

Tout employeur doit s'assurer que les employés susceptibles d'être exposés à des rayonnements ionisants sont informés des risques éventuels de ces rayonnements et des précautions à prendre pour les protéger et protéger les autres contre ces risques.

L'employeur doit s'assurer que les informations suivantes sont portées à l'attention de chaque employé:

- 1° les attributions et les devoirs de l'employé conformément à la présente loi et aux règlements y relatifs;
- 2° le type de rayonnements ionisants que l'employé utilisera ou auquel il sera exposé et les risques sanitaires éventuels qui s'y rattachent;
- 3° les principes de radioprotection et les limites de dose relatives aux rayonnements ionisants qui seront utilisés par l'employé;

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

- |   |   |  |
|---|---|--|
| <p>4° imikoreshereze n'ibipimo ntarengwa ku nyubako, ku bikoresho n'ibindi bintu bibyara cyangwa byifitemo imirasire yangiza, umukozi azifashisha mu kazi ke;</p> | <p>4° the uses and limitations of the ionising radiation facility, ionising radiations equipment and other ionising radiations sources which will be at the disposal of the employee;</p> | <p>4° les utilisations et les limites d'infrastructures sources de rayonnements ionisants, d'équipements émettant des rayonnements ionisants et d'autres sources de rayonnements ionisants qui seront à la disposition de l'employé;</p> |
| <p>5° andi makuru ya ngombwa yerekeye kwirinda ingaruka z'imirasire yangiza.</p>  | <p>5° other relevant information related to radiation-protection.</p>   | <p>5° autres informations nécessaires relatives à la radioprotection.</p>  |

Buri mukoresha wese agomba guteganya amahugurwa agenewe abakozi be mu bijyanye no kwirinda imirasire yangiza, kuyirinda abandi no kuyirinda ibidukikije. Umukozi wese wahuguwe agomba guhabwa impamyabushobozi.

Any employer shall provide his/her employees with training on how to protect themselves, other people and environment against ionising radiations. Each trained employee must be provided with a certificate.

Tout employeur doit former ses employés sur la manière de se protéger, protéger les autres et l'environnement contre les rayonnements ionisants. Un certificat doit être octroyé à chaque employé formé.

**Ingingo ya 20: Ibikoresho byo kwirinda**

**Article 20: Protective equipment**

**Article 20: Équipement de protection**

Buri mukoresha agomba guha abakozi be ibikoresho byo kwirinda no kwita ku mutekano wabo nk'uko biteganywa n'iri tegeko n'amabwiriza arebana na ryo.

Any employer must provide his/her employees with protective equipment and ensure their safety as prescribed in this Law and related regulations.

Tout employeur doit fournir des équipements de protection à ses employés et assurer leur sécurité tel que prescrit dans la présente loi et les règlements y relatifs.

**Ingingo ya 21: Inyandiko ngengamikorere**

**Article 21: Code of practice**

**Article 21: Code de pratique**

Buri mukoresha agomba kugira inyandiko ngengamikorere yemejwe n'Urwego Ngenzuramikorere mu rwego

Any employer must have a code of practice approved by the Regulatory Authority for the safe operation of ionising

Tout employeur doit avoir un code de pratique approuvé par l'Autorité de Régulation pour l'exploitation sécurisée

rw'imikoreshereze yizewe ku nyubako, ku bikoresho n'ibindi bintu bibyara cyangwa byifitemo imirasire yangiza.

radiations facilities, ionising radiations equipment and other ionising radiations sources.

des infrastructures sources de rayonnements ionisants, des équipements émettant des rayonnements ionisants et d'autres sources de rayonnements ionisants.

**UMUTWE WA IV: ITUMIZWA N'IYOHEREZWA MU MAHANGA RY'IBINTU BYIFITEMO CYANGWA BIBYARA IMIRASIRE YANGIZA**

**CHAPTER IV: IMPORTATION AND EXPORTATION OF IONISING RADIATIONS SOURCES**

**CHAPITRE IV: IMPORTATION ET EXPORTATION DES SOURCES DE RAYONNEMENTS IONISANTS**

**Ingingo ya 22: Gutumiza no kohereza mu mahanga**

Urwego Ngenzuramikorere rushyiraho amabwiriza agenga uburyo bwo gutumiza no kohereza mu mahanga ibintu byifitemo cyangwa bibyara imirasire yangiza.

**Article 22: Importation and exportation**

The Regulatory Authority establishes a regulatory framework for importation and exportation of ionising radiations sources.

**Article 22: Importation et exportation**

L'Autorité de régulation met en place un cadre réglementaire pour l'importation et l'exportation des sources de rayonnements ionisants.

**Ingingo ya 23: Uburenganzira bwo kugera ku nyubako n'ahandi hantu**

Urwego Ngenzuramikorere cyangwa umuntu wese wabiherewe uburenganzira wifuza gukora igenzura ry'ibikorwa yemerewe kugera ku nyubako yose, kuri buri gikorwa n'ahandi hantu nk'uko biteganywa n'Amasezerano yerekeye Ingamba zo Kwirinda n'Umugereka wayo.

**Article 23: Right of access to facilities and other locations**

The Regulatory Authority or any authorized person with intent to conduct inspection of activities has the right of access to any facility, site and other locations as provided for under the Safeguards Agreement and the Additional Protocol.

**Article 23: Droit d'accès aux installations et à d'autres emplacements**

L'Autorité de Régulation ou toute personne autorisée ayant l'intention de faire une inspection des activités a le droit d'accès à toute infrastructure, toute activité ou à d'autres emplacements tel que prévu par l'Accord de Garanties Généralisées et le Protocole Additionnel.

**UMUTWE WA V: IGENZURA RY'IBIKORWA BYOSE BIFITANYE ISANO N'IMIRASIRE YANGIZA**

**Ingingo ya 24: Igenzura rikozwe n'Urwego Ngenzuramikorere**

Ibikorwa byose bifitanye isano n'imirasire yangiza bigomba kugenzurwa n'Urwego Ngenzuramikorere. Urwego rushobora igihe icyo ari cyo cyose:

- 1° kwinjira mu nyubako ikorerwamo ibikorwa bifitanye isano n'imirasire yangiza cyangwa ahandi hantu habarizwa ibintu byifitemo cyangwa bibyara imirasire yangiza;
- 2° kugenzura inyubako ikorerwamo ibikorwa bifitanye isano n'imirasire yangiza, ibintu bibyara cyangwa byifitemo imirasire yangiza n'abakozi baho;
- 3° gusaba inyandiko zirimo ibitabo, igenamigambi, impamyabushobozi z'abakozi bahuguwe n'izindi zose zijyanye n'umutekano urebana n'imirasire yangiza, kuzisuzuma no kuzifotora cyangwa no kuzigumana by'agateganyo;

**CHAPTER V: INSPECTION OF ANY IONISING RADIATION-RELATED ACTIVITIES**

**Article 24: Inspection by the Regulatory Authority**

Any ionising radiation-related activities must be inspected by the Regulatory Authority. The Authority may at any time:

- 1° enter into a facility in which radiation-related activities are performed or any place where ionising radiations sources are located;
- 2° inspect a facility in which radiation-related activities are performed, ionising radiations sources and the personnel;
- 3° require the production of any records including books, action plan, employees' training certificates and any other documents that relate to radiation safety and security, examine and make copies of them or temporarily take them;

**CHAPITRE V: INSPECTION DES ACTIVITÉS EN RAPPORT AVEC LES RAYONNEMENTS IONISANTS**

**Article 24: Inspection par l'Autorité de régulation**

Toutes les activités ayant un rapport avec les rayonnements ionisants doivent être inspectées par l'Autorité de régulation. L'Autorité peut à tout moment:

- 1° entrer dans une installation dans laquelle les activités ayant un rapport avec les rayonnements ionisants sont effectuées ou dans un endroit où se trouvent les sources de rayonnements ionisants;
- 2° inspecter une installation dans laquelle les activités ayant un rapport avec les rayonnements ionisants sont effectuées, les sources de rayonnements ionisants et le personnel;
- 3° exiger la production des documents, y compris les livres, le plan d'action, les certificats de formation des employées ou autres documents relatifs à la sécurité liée aux rayonnements ionisants, les examiner et en faire des copies ou les détenir temporairement;

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

- |  |   |  |
|--|---|--|
| 4° kugenzura, gufatira no gufata indobanywa z'ikintu icyo ari cyo cyose cyaba ikirimo gukorwa, icyifashishwa cyangwa ikigaragaye ahari gukorerwa igenzura;     | 4° inspect, seize or take samples of any material whether being produced, used or found in or on the place being inspected;                                       | 4° inspecter, saisir ou prélever des échantillons de tout matériel, qu'il soit en cours de fabrication, utilisé ou trouvé dans ou sur tout endroit faisant l'objet d'inspection;                                 |
| 5° gusuzuma no gufata amashusho y'inyubako ikorerwamo ibikorwa bifitanye isano n'imirasire yangiza cyangwa ibintu bibyara cyangwa byifitemo imirasire yangiza; | 5° make tests and take photographs in respect of any facility in which ionising radiation-related activities are performed or of any ionising radiations sources; | 5° faire des tests et prendre des photos liées à toute installation dans laquelle les activités ayant un rapport avec les rayonnements ionisants sont effectuées ou liées aux sources de rayonnements ionisants; |
| 6° kubaza no kubona amakuru ku muntu uwo ari we wese arebana n'inyubako cyangwa ahantu hakorerwa igenzura.   | 6° interview and obtain information from any person concerning a facility or place being inspected.   | 6° interviewer et obtenir des informations auprès de qui que ce soit en rapport avec une installation ou un endroit faisant l'objet d'inspection.  |

**Ingingo va 25: Ikimenyetso**

Umukozi ushinzwe igenzura ufashe cyangwa ugaruye inyandiko zirimo ibitabo, igenamigambi n'izindi zose agomba gutanga cyangwa guhabwa ikimenyetso cyanditse kijyanye n'icyo gikorwa.

**Ingingo va 26: Indobanywa**

Umukozi ushinzwe igenzura ufashe indobanywa z'ikintu icyo ari cyo cyose agomba:

**Article 25: Evidence**

An inspection officer who takes or returns any records, including books, action plan and any other documents shall provide or receive a written evidence to that effect.

**Article 26: Samples**

An inspection officer who takes samples of any material must:

**Article 25: Preuve**

Un agent chargé d'inspection qui collecte ou remet les documents, y compris les livres, le plan d'action et tous autres documents doit fournir ou obtenir une preuve écrite à cet effet.

**Article 26: Echantillons**

Un agent chargé d'inspection qui collecte des échantillons de tout matériel doit:

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

1° gutanga ikimenyetso cyanditse ku muntu uzimuhaye;

2° gusubiza uwo muntu izo ndobanywa zimaze gukoreshwa icyo zagenewe igihe cyose bibaye ngombwa.

1° give written evidence to the person from whom those samples were taken;

2° return those samples to that person after the intended use if considered necessary.

1° fournir une preuve écrite à la personne à qui sont prélevés des échantillons;

2° remettre ces échantillons à la personne après l'utilisation prévue en cas de besoin.

**Ingingo ya 27: Kugira ibanga**

Urwego Ngenzuramikorere rugomba kugira ibanga indobanywa, inyandiko n'andi makuru ya ngombwa rwakuye ku wahawe uruhushya.

**UMUTWE WA VI: ITANGWA RY'IMPUSHYA**

**Ingingo ya 28: Gukora ibikorwa bifitanye isano n'imirasire yangiza**

Birabujijwe gukora igikorwa icyo ari cyo cyose gifitanye isano n'imirasire yangiza keretse ubiherewe uburenganzira cyangwa uruhushya n'Urwego Ngenzuramikorere.

**Ingingo ya 29: Ibyiciro by'impushya n'ibisabwa**

Ibyiciro by'impushya n'ibisabwa bigenwa

**Article 27: Confidentiality**

The Regulatory Authority must keep confidential samples, documents and any other relevant information from the licensee.

**CHAPTER VI: LICENCING REGIME**

**Article 28: Performing ionising radiation-related activities**

It is prohibited to conduct any radiation-related activity unless an authorization or licence is obtained from the Regulatory Authority.

**Article 29: Categories of licences and requirements**

Categories of licences and requirements

**Article 27: Confidentialité**

L'Autorité de Régulation doit garder confidentiels les échantillons, les documents et les autres informations sensibles obtenus du détenteur de licence.

**CHAPITRE VI: OCTROI DE LICENCE**

**Article 28: Effectuer des activités en rapport avec les rayonnements ionisants**

Il est interdit d'effectuer toute activité en rapport avec les rayonnements ionisants à moins qu'une autorisation ou une licence ne soit obtenue auprès de l'Autorité de Régulation.

**Article 29: Catégories de licences et conditions requises**

Les catégories de licences et les conditions



n'Urwego Ngenzuramikorere.

Urwego Ngenzuramikorere rushyiraho amabwiriza agenga itangwa ry'impushya apanye no kwirinda ingaruka z'imirasire yangiza.

**UMUTWE WA VII: IBYAHA N'IBIHANO**

**Ingingo ya 30: Kwakira, gutunga no guhererekanya ibintu byifitemo cyangwa bibyara imirasire yangiza**

Umuntu wese wakira, utunga, cyangwa uhererekanya, ibintu byifitemo cyangwa bibyara imirasire yangiza atabifitiye uburenganzira aba akoze icyaha. Ahanishwa igifungo kitari muni y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Iyo ibikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo:

- 1° byangije ku buryo bugaragara umutungo ahanishwa igifungo kitari muni y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu

are determined by the Regulatory Authority.

The Regulatory Authority establishes a regulatory licensing framework governing radiation protection.

**CHAPTER VII: OFFENCES AND PENALTIES**

**Article 30: Receipt, possession and transfer of ionising radiations sources**

Any person who receives, possesses or transfers ionising radiations sources without authorization commits an offence. He/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year but not exceeding three (3) years and a fine of not less than two million Rwandan Francs (FRW 2,000,000) but not exceeding three million Rwandan Francs (FRW 3,000,000) or only one of these penalties.

Where acts referred to under Paragraph One of this Article:

- 1° have caused substantial damage to property, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years but not exceeding five

requis sont déterminées par l'Autorité de Régulation.

L'Autorité de Régulation met en place un cadre réglementaire d'octroi de licences concernant la radioprotection.

**CHAPITRE VII: INFRACTIONS ET PEINES**

**Article 30: Réception, possession et transfert des sources de rayonnements ionisants**

Toute personne qui reçoit, possède ou transfère des sources de rayonnements ionisants sans autorisation commet une infraction. Elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins une (1) année mais n'excédant pas trois (3) ans et d'une amende d'au moins deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Lorsque les actes visés à l'alinéa premier du présent article :

- 1° ont causé un dommage important à la propriété, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

(5) years and a fine of not less than three million Rwandan Francs (FRW 3,000,000) but not exceeding five million Rwandan Francs (FRW 5,000,000) or only one of these penalties.

d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

2° byateje ibikomere, ubumuga, uburwayi ku muntu, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni cumi (10.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

2° have caused injury, disability, illness to a person, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years but not exceeding ten (10) years and a fine of not less than five million Rwandan Francs (FRW 5,000,000) but not exceeding ten million Rwandan Francs (FRW 10,000,000) or only one of these penalties.

2° ont causé des blessures, une invalidité, une maladie à une personne, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas dix (10) ans et d'une amende d'au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) mais n'excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

3° byateje urupfu ku muntu, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icumi n'ibiri (12) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni cumi n'eshanu (15.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni makumyabiri (20.000.000 FRW).

3° have caused death to a person, he/she shall be liable to imprisonment for a term of not less than seven (7) years but not exceeding twelve (12) years and a fine of not less than fifteen million Rwandan Francs (FRW 15,000,000) but not exceeding twenty million Rwandan Francs (FRW 20,000,000).

3° ont causé la mort d'une autre personne, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins sept (7) ans mais n'excédant pas douze (12) ans et d'une amende d'au moins quinze millions de francs rwandais (15.000.000 FRW) mais n'excédant pas vingt millions de francs rwandais (20.000.000 FRW).

Umuntu wese wakira, utunga, cyangwa uhererekanya, ibintu byifitemo cyangwa bibyara imirasire yangiza abifitiye uburenganzira bikangiza cyangwa bikaba

Any person who receives, possesses or transfers ionising radiations sources with authorisation in a way that causes, or is likely to cause, substantial damage to

Toute personne qui reçoit, possède ou transfère, avec autorisation, des sources de rayonnements ionisants, causant ou susceptibles de causer un dommage

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

bishobora kwangiza ku buryo bugaragara umutungo kubera uburangare, aba akoze icyaha. Ahanishwa igifungo kitari muni y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

property because of negligence, commits an offence. He/she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months but not exceeding one (1) year and a fine of not less than one million Rwandan Francs (FRW 1,000,000) but not exceeding two million Rwandan Francs (FRW 2,000,000) or only one of these penalties.

important à la propriété par suite de négligence, commet une infraction. Elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas une (1) année et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Iyo ibikorwa bivugwa mu gika cya gatatu (3) cy'iyi ngingo:

When the acts referred to under Paragraph 3 of this Article:

Lorsque les actes visés à l'alinéa 3 du présent article :

1° byateje ibikomere, ubumuga, uburwayi ku muntu, ahanishwa igifungo kitari muni y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

1° have caused injury, disability, illness to a person, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year but not exceeding three (3) years and a fine of not less than two million Rwandan Francs (FRW 2,000,000) but not exceeding five million Rwandan Francs (FRW 5,000,000) or only one of these penalties.

1° ont causé des blessures, une invalidité, une maladie à une personne, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins une (1) année mais n'excédant pas trois (3) ans et d'une amende d'au moins deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

2° byateje urupfu ku muntu, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni icumi (10.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni cumi n'eshanu

2° have caused death to a person, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years but not exceeding ten (10) years and a fine of not less than ten million Rwandan Francs (FRW 10,000,000) but not exceeding fifteen million Rwandan

2° ont causé la mort à une personne, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas dix (10) ans et d'une amende d'au moins dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW) mais n'excédant pas quinze millions de

(15.000.000 FRW).

Francs (FRW 15,000,000).

francs rwandais (15.000.000 FRW).

**Ingingo ya 31: Gukoresha, guhindura cyangwa kuvanaho ibintu byifitemo cyangwa bibyara imirasire yangiza**

Umuntu wese ukoresha, uhindura, cyangwa uvanaho ibintu byifitemo cyangwa bibyara imirasire yangiza atabifitiye uburenganzira aba akoze icyaha. Ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Iyo ibikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo:

1° byangije ku buryo bugaragara umutungo, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni indwi (7.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

**Article 31: Use, alteration or disposal of ionising radiations sources**

Any person who uses, alters or disposes of ionising radiations sources without authorisation commits an offence. He/she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years but not exceeding seven (7) years and a fine of not less than three million Rwandan Francs (FRW 3,000,000) but not exceeding five million Rwandan Francs (FRW 5,000,000) or only one of these penalties.

Where acts referred to under Paragraph One of this Article:

1° have caused substantial damage to property, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than seven (7) years but not exceeding ten (10) years and a fine of not less than five million Rwandan Francs (FRW 5,000,000) but not exceeding seven million Rwandan Francs (FRW 7,000,000) or only one of these penalties.

**Article 31: Utilisation, altération ou évacuation des sources de rayonnements ionisants**

Toute personne qui utilise, altère ou évacue des sources de rayonnements ionisants sans autorisation commet une infraction. Elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Lorsque les actes visés à l'alinéa premier du présent article :

1° ont causé un dommage important à la propriété, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins sept (7) ans mais n'excédant pas dix (10) ans et d'une amende d'au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) mais n'excédant pas sept millions de francs rwandais (7.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

- 2° byateje ibikomere, ubumuga, uburwayi ku muntu, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka icumi (10) ariko kitarenze imyaka cumi n'itanu (15) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni indwi (7.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.
- 2° have caused injury, disability, illness to a person, he/she shall be liable to imprisonment for a term of not less than ten (10) years but not exceeding fifteen (15) years and a fine of not less than seven million Rwandan Francs (FRW 7,000,000) but not exceeding ten million Rwandan Francs (FRW 10,000,000) or only one of these penalties.
- 2° ont causé des blessures, une invalidité, une maladie à une personne, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins dix (10) ans mais n'excédant pas quinze (15) ans et d'une amende d'au moins sept millions de francs rwandais (7.000.000 FRW) mais n'excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.
- 3° byateje urupfu ku muntu, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka cumi n'itanu (15) ariko kitarenze imyaka makumyabiri (20) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni icumi (10.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni cumi n'eshanu (15.000.000 FRW).
- 3° have caused death to a person, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than fifteen (15) years but not exceeding twenty (20) years and a fine of not less than ten million Rwandan Francs (FRW 10,000,000) but not exceeding fifteen million Rwandan Francs (FRW 15,000,000).
- 3° ont causé la mort d'une autre personne, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins quinze (15) ans mais n'excédant pas vingt (20) ans et d'une amende d'au moins dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW) mais n'excédant pas quinze millions de francs rwandais (15.000.000 FRW).

Umuntu wese ukoresha, uhindura cyangwa uvanaho ibintu byifitemo cyangwa bibyara imirasire yangiza abifitiye uburenganzira bikangiza cyangwa bikaba bishobora kwangiza ku buryo bugaragara umutungo kubera uburangare, aba akoze icyaha. Ahanishwa igifungo kitari muni y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni

Any person who uses, alters or disposes of ionising radiations sources with authorisation in a way that causes, or is likely to cause, substantial damage to property because of negligence, commits an offence. He/she shall be liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year but not exceeding three (3) years and a fine of not less than one million Rwanda Francs (FRW 1,000,000) but not exceeding three million Rwanda

Toute personne qui utilise, altère ou évacue, avec autorisation, des sources de rayonnements ionisants, causant ou susceptibles de causer un dommage important à la propriété par suite de négligence, commet une infraction. Elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins une (1) année mais n'excédant pas trois (3) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

eshatu (3.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.	Francs (FRW 3,000,000) or only one of these penalties.	trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.
Iyo ibikorwa bivugwa mu gika cya gatatu (3) cy'iyi ngingo:	Where acts referred to under Paragraph 3 of this Article:	Lorsque les actes visés à l'alinéa 3 du présent article :
1° byateje ibikomere, ubumuga, uburwayi ku muntu, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni indwi (7.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.	1° have caused injury, disability, illness to a person, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years but not exceeding five (5) years and a fine of not less than seven million Rwandan Francs (FRW 7,000,000) but not exceeding ten million Rwandan Francs (FRW 10,000,000) or only one of these penalties.	1° ont causé des blessures, une invalidité, une maladie à une personne, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins sept millions de francs rwandais (7.000.000 FRW) mais n'excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.
2° byateje urupfu ku muntu, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni icumi (10.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni cumi n'eshanu (15.000.000 FRW).	2° have caused death to a person, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years but not exceeding ten (10) years and a fine of not less than ten million Rwanda Francs (FRW 10,000,000) but not exceeding fifteen million Rwanda Francs (FRW 15,000,000).	2° ont causé la mort à une autre personne, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas dix (10) ans et d'une amende d'au moins dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW) mais n'excédant pas quinze millions de francs rwandais (15.000.000 FRW).

**Ingingo ya 32: Kunyanyagiza ibintu byifitemo cyangwa bibyara imirasire yangiza**

Umuntu wese unyanyagiza ibintu byifitemo cyangwa bibyara imirasire yangiza bikangiza cyangwa bikaba bishobora kwangiza ku buryo bugaragara umutungo aba akoze icyaha. Ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka icumi (10) ariko kitarenze imyaka cumi n'itanu (15) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni cumi n'eshanu (15.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni makumyabiri (20.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Iyo ibikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ingingo:

1° byateje ibikomere, ubumuga cyangwa uburwayi ku muntu, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka cumi n'itanu (15) ariko kitarenze imyaka makumyabiri (20) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni makumyabiri (20.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni makumyabiri n'eshanu (25.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

**Article 32: Dispersal of ionising radiations sources**

Any person who disperses ionising radiations sources in a way that causes, or is likely to cause substantial damage to property commits an offence. He/she is liable to imprisonment for a term of not less than ten (10) years but not exceeding fifteen (15) years and a fine of not less than fifteen million Rwandan Francs (FRW 15,000,000) but not exceeding twenty million Rwandan Francs (FRW 20,000,000) or only one of these penalties.

Where acts referred to under Paragraph One of this Article:

1° have caused injury, disability or illness to a person, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than fifteen (15) years but not exceeding twenty (20) years and a fine of not less than twenty million Rwandan Francs (FRW 20,000,000) but not exceeding twenty-five million Rwandan Francs (FRW 25,000,000) or only one of these penalties.

**Article 32: Dispersion des sources de rayonnements ionisants**

Toute personne qui disperse des sources de rayonnements ionisants causant ou susceptible de causer d'une manière un dommage important à la propriété, commet une infraction. Elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins dix (10) ans mais n'excédant pas quinze (15) ans et d'une amende d'au moins quinze millions de francs rwandais (15.000.000 FRW) mais n'excédant pas vingt millions de francs rwandais (20.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Lorsque les actes visés à l'alinéa premier du présent article :

1° ont causé des blessures, une invalidité ou une maladie à une personne, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins quinze (15) ans mais n'excédant pas vingt (20) ans et d'une amende d'au moins vingt millions de francs rwandais (20.000.000 FRW) mais n'excédant pas vingt-cinq millions de francs rwandais (25.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

2° byateje urupfu ku muntu, ahanishwa igifungo kitari munsu y'imyaka makubyabiri (20) ariko kitarenze imyaka makumyabiri n'itanu (25) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsu ya miliyoni makumyabiri n'eshanu (25.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni mirongo itatu (30.000.000 FRW).

2° have caused death to a person, he/she shall be liable to imprisonment for a term of not less than twenty (20) years but not exceeding twenty-five (25) years and a fine of not less than twenty-five million Rwandan Francs (FRW 25,000,000) but not exceeding thirty million Rwandan Francs (FRW 30,000,000).

2° ont causé la mort à une autre personne, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins vingt (20) ans mais n'excédant pas vingt-cinq (25) ans et d'une amende d'au moins vingt-cinq millions de francs rwandais (25.000.000 FRW) mais n'excédant pas trente millions de francs rwandais (30.000.000 FRW).

**Ingingo ya 33: Ubujura bw'ibintu bibyara cyangwa byifitemo imirasire yangiza**

Umuntu wese ukora igikorwa cy'ubujura bw'ibintu bibyara cyangwa byifitemo imirasire yangiza aba akoze icyaha. Ahanishwa igifungo kitari munsu y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsu ya miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano;

Iyo ubujura buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo:

1° bukozwe n'umukozi cyangwa undi muntu ufite ubumenyi mu bijyanye n'ikoresha ry'imirasire yangiza igihano kiba igifungo kitari munsu

**Article 33: Theft of ionising radiations sources**

Any person who commits an act of theft of ionising radiations sources commits an offence. He/she shall be liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years but not exceeding ten (10) years and a fine of not less than five million Rwandan Francs (FRW 5,000,000) but not exceeding ten million Rwandan Francs (FRW 10,000,000) or only one of these penalties;

Where the theft referred to under paragraph one of this Article:

1° is committed by an employee or any other person having scientific knowledge in ionising radiations matters, the penalty shall be

**Article 33: Vol des sources de rayonnements ionisants**

Toute personne qui commet un acte de vol des sources de rayonnements ionisants commet une infraction. Elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas dix (10) ans et d'une amende d'au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) mais n'excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement;

Lorsque le vol visé à l'alinéa premier du présent article :

1° est commis par un employé ou toute autre personne ayant des connaissances scientifiques en matière de rayonnements ionisants, la peine est



*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

- y'imyaka icumi (10) ariko kitarenze imyaka cumi n'itanu (15) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni cumi n'eshanu (15.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni makumyabiri (20.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.
- 2° bukoresheje ibikangisho, imbaraga cyangwa ubundi buryo bwose bwo gukanga, igihano kiba igifungo kitari muni ya y'imyaka cumi n'itanu (15) ariko kitarenze imyaka makumyabiri (20) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni makumyabiri (20.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni makumyabiri n'eshanu (25.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.
- 3° bukozwe n'umuntu cyangwa agatsiko kishyize hamwe bukoreshejwe intwari igihano kiba igifungo cya burundu n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni mirongo itanu (50.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ijana (100.000.000 FRW).
- imprisonment for a term of not less than ten (10) years but not exceeding fifteen (15) years and a fine of not less than fifteen million Rwandan Francs (FRW 15,000,000) but not exceeding twenty million Rwandan Francs (FRW 20,000,000) or only one of these penalties.
- 2° is committed by threat or use of force or by any other form of intimidation, the penalty shall be imprisonment for a term of not less than fifteen (15) years but not exceeding twenty (20) years and a fine of not less than twenty million Rwandan Francs (FRW 20,000,000) but not exceeding twenty-five million Rwandan Francs (FRW 25,000,000) or only one of these penalties.
- 3° is committed by any person or an organised gang of armed robbery, the penalty shall be a life imprisonment and a fine of not less than fifty million Rwanda Francs (FRW 50,000,000) but not exceeding one hundred million Rwanda Francs (FRW 100,000,000).
- l'emprisonnement d'au moins dix (10) ans mais n'excédant pas quinze (15) ans et une amende d'au moins quinze millions de francs rwandais (15.000.000 FRW) mais n'excédant pas vingt millions de francs rwandais (20.000.000 FRW) ou l'une de ces peines seulement.
- 2° est commis par la menace, le recours à la force ou par toute autre forme d'intimidation, la peine est l'emprisonnement d'au moins quinze (15) ans mais n'excédant pas vingt (20) ans et une amende d'au moins vingt million de francs rwandais (20.000.000 FRW) mais n'excédant pas vingt-cinq millions de francs rwandais (25.000.000 FRW) ou l'une de ces peines seulement.
- 3° est commis à main armée par une personne ou une bande organisée, la peine est l'emprisonnement à perpétuité et une amende d'au moins cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 FRW) mais n'excédant pas cent millions de francs rwandais (100.000.000 FRW).

**Ingingo ya 34:** Gukoresha ibintu bibyara cyangwa byifitemo imirasire yangiza hagamijwe kwica, gukomeretsa cyangwa kwangiza umutungo

Umuntu wese ukoresha ibintu bibyara cyangwa byifitemo imirasire yangiza agamije kwica, gukomeretsa cyangwa kwangiza umutungo ku buryo bugaragara, aba akoze icyaha. Ahanishwa igifungo cya burundu n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni ijana (100.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ijana na mirongo itanu (150.000.000 FRW).

**UMUTWE WA VIII: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 35:** Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

**Ingingo ya 36:** Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Article 34:** Use of ionising radiations sources with the intention of causing death or injury to any person or substantial damage to property

Any person who uses ionising radiations sources with an intent to cause death or injury to any person or substantial damage to property commits an offence. He/she shall be liable to a life imprisonment and a fine of not less than one hundred million Rwandan Francs (FRW 100,000,000) but not exceeding one hundred and fifty million Rwandan Francs (FRW 150,000,000).

**CHAPTER VIII: FINAL PROVISIONS**

**Article 35:** Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.

**Article 36:** Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

**Article 34:** Utilisation des sources de rayonnements ionisants avec l'intention de causer la mort ou des blessures à une personne ou un dommage important à la propriété

Toute personne qui utilise des sources de rayonnements ionisants avec l'intention de causer la mort ou des blessures à une personne ou un dommage important à la propriété, commet une infraction. Elle est passible d'une peine d'emprisonnement à perpétuité et d'une amende d'au moins cent millions de francs rwandais (100.000.000 FRW) mais n'excédant pas cent-cinquante millions de francs rwandais (150.000.000 FRW).

**CHAPITRE VIII: DISPOSITIONS FINALES**

**Article 35:** Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, considérée et adoptée en Ikinyarwanda.

**Article 36:** Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

**Ingingo ya 37: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **24/1/2018**

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 37: Commencement**

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **24/1/2018**

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

**Article 37: Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **24/1/2018**

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 30/01 RYO KU WA 24/1/2018 RISHYIRAHU ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI MURI LABORATWARI Y'URWANDA Y'IBIMENYETSO BISHINGIYE KU BUMENYI N'UBUHANGA BIKORESHA MU BUTABERA

PRESIDENTIAL ORDER N° 30/01 OF 24/1/2018 APPOINTING MEMBERS OF THE BOARD OF DIRECTORS OF RWANDA FORENSIC LABORATORY

OF ARRÊTÉ PRESIDENTIEL N° 30/01 DU 24/1/2018 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DU LABORATOIRE RWANDAIS DE MEDECINE LEGALE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** icyo iri teka rigamije

**Article One:** Purpose of this Order

**Article premier:** Objet du présent arrêté

**Ingingo ya 2:** Ishyirwaho ry'abagize Inama y'Ubuyobozi

**Article 2:** Nomination of members of the Board of Directors

**Article 2:** Nomination des membres du Conseil d'Administration

**Ingingo ya 3:** Igihe abagize Inama y'Ubuyobozi bamara ku mirimo yabo n'uburyo basimburwa

**Article 3:** Term of office of members of Board of Directors and modalities of their replacement

**Article 3:** Mandat des membres du Conseil d'Administration et modalités de leur remplacement

**Ingingo ya 4:** Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

**Article 4:** Authorities responsible for the implementation of this Order

**Article 4:** Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

**Ingingo ya 5:** Ivanwaho ry'Ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 5:** Repealing provision

**Article 5:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 6:** Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

**Article 6:** Commencement

**Article 6:** Entrée en vigueur

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 30/01 RYO KU WA 24/1/2018 RISHYIRAHU ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI MURI LABORATWARI Y'URWANDA Y'IBIMENYETSO BISHINGIYE KU BUMENYI N'UBUHANGA BIKORESHWA MU BUTABERA**

**PRESIDENTIAL ORDER N°30/01 OF 24/1/2018 APPOINTING MEMBERS OF THE BOARD OF DIRECTORS OF RWANDA FORENSIC LABORATORY**

**ARRÊTÉ PRESIDENTIEL N° 30/01 DU 24/1/2018 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DU LABORATOIRE RWANDAIS DE MEDECINE LEGALE**

**Twebwe, KAGAME Paul;**  
Perezida wa Repubulika,

**We, KAGAME Paul;**  
The President of the Republic,

**Nous, KAGAME Paul ;**  
Président de la République,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176 ;

Dushingiye Itegeko n° 41/2016 ryo ku wa 15/10/2016 rishyiraho Laboratwari y'u Rwanda y'Ibimenyetso bishingiye ku Bumenyi n'Ubuganga bikoreshwa mu Butabera, rikanagana inshingano, imiterere n'imikorere byayo, cyane cyane mu ngingo yaryo iya 11;

Pursuant to Law n° 41/2016 of 15/10/2016 establishing the Rwanda Forensic Laboratory and determining its mission, organization and functioning, especially in Article 11;

Vu la Loi n° 41/2016 du 15/10/2016 portant création du Laboratoire Rwandais de Médecine Légale et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 11;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

On proposal by the Minister of Justice/Attorney General;

Sur proposition du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 08/11/2017 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08/11/2017;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 08/11/2017;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRÊTÉ ET ARRETONS :**

**Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije**

Iri teka rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi muri Laboratwari y'u Rwanda y'Ibimenyetso bishingiye ku Bumenyi n'Ubuganga bikoreshwa mu Butabera (RFL), rikanagena igihe bamara ku mirimo yabo n'uburyo basimburwa.

**Ingingo ya 2: Ishyirwaho ry'abagize Inama y'Ubuyobozi**

Aba bakurikira bagizwe abagize Inama y'Ubuyobozi ya RFL:

1° Bwana KARANGWA Charles, Perezida;

2° Madamu ATUKUNDA Linda Grace, Visi Perezida;

3° Bwana MWIKARAGO Emile Ivan;

4° Madamu KABBATENDE AKINGOGA Anaise;

5° Madamu UWINGENEYE Joyeuse;

6° Bwana RUBANZANA Wilson;

**Article One: Purpose of this Order**

This Order appoints members of the Board of Directors of Rwanda Forensic Laboratory (RFL) and determines their term of office as well as modalities of their replacement.

**Article 2: Nomination of members of the Board of Directors**

The following persons are appointed members of the Board of Directors of RFL:

1° Mr. KARANGWA Charles, Chairperson

2° Ms. ATUKUNDA Linda Grace, Vice Chairperson

3° Mr. MWIKARAGO Emil Ivan,

4° Ms. KABBATENDE AKINGOGA Anaise

5° Ms. UWINGENEYE Joyeuse,

6° Mr. RUBANZANA Wilson

**Article premier: Objet du présent arrêté**

L'objet du présent arrêté portant nomination des membres du Conseil d'Administration du Laboratoire Rwandais de Médecine Légale (RFL) et détermine leur mandat ainsi que les modalités de leur remplacement.

**Article 2: Nomination des membres du Conseil d'Administration**

Les personnes dont les noms suivent sont nommées membres du Conseil d'Administration de RFL:

1° M. KARANGWA Charles, *Chairperson*

2° M<sup>me</sup> ATUKUNDA Linda Grace, *Vice Chairperson*

3° M. MWIKARAGO Emil Ivan,

4° M<sup>me</sup> KABBATENDE AKINGOGA Anaise

5° M<sup>me</sup> UWINGENEYE Joyeuse,

6° M. RUBANZANA Wilson

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

7° Bwana TWAGIRAYEZU Jean Marie

7° Mr. TWAGIRAYEZU Jean Marie,

7° M. TWAGIRAYEZU Jean Marie,

**Ingingo ya 3: Igihe abagize Inama y'Ubuyobozi bamara ku mirimo yabo n'uburyo basimburwa**

Abagize Inama y'Ubuyobozi ya RFL bafite manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya RFL avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, hashyirwaho umusimbura, akarangiza manda y'uwo asimbuye.

**Ingingo ya 4: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

**Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'Ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri teka kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Article 3: Term of office of members of Board of Directors and modalities of their replacement**

The term of office of members of the Board of Directors of RFL is three (3) years renewable only once.

In case a member of the Board of Directors of RFL leaves his/her duties before the expiration of his/her term of office, the substitute is appointed to complete the remaining term of office.

**Article 4: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Justice/Attorney General and the Minister of Finance, and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 5: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

**Article 3: Mandat des membres du Conseil d'Administration et modalités de leur remplacement**

Le mandat des membres du Conseil d'Administration de RFL est de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration de RFL perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, son remplaçant est nommé pour terminer le reste de son mandat.

**Article 4: Autorités chargées de l'exécution du présent Arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 5: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

**Ingingo ya 6: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 08/11/2017.

Kigali, ku wa **24/1/2018**

(Sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(Sé)  
**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(Sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 6: Commencement**

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 08/11/2017.

Kigali, on **24/1/2018**

(Sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(Sé)  
**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(Sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

**Article 6 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 08/11/2017.

Kigali, le **24/1/2018**

(Sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(Sé)  
**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(Sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux



ITEKA RYA PEREZIDA N° 31/01 RYO  
KU WA 24/1/2018 RISHYIRAHU  
SITATI YIHARIYE IGENGA  
ABACUNGAGEREZA

PRESIDENTIAL ORDER N°31/01 OF  
24/1/2018 ESTABLISHING THE  
SPECIAL STATUTES GOVERNING  
PRISON GUARDS

ARRÊTÉ PRESIDENTIEL N° 31/01 DU  
24/1/2018 PORTANT STATUT  
PARTICULIER REGISSANT LES  
SURVEILLANTS DE PRISONS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL  
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER:  
DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

Ingingo ya 3: Ibyiciro  
by'abacungagereza

Article 3: Categories of prison guards

Article 3: Catégories des surveillants de  
prisons

Ingingo ya 4: Imirimo y'abacungagereza

Article 4: Works of prison guards

Article 4: Travaux des surveillants de  
prisons

Ingingo ya 5: Amasaha y'akazi

Article 5: Working hours

Article 5: Heures de services

UMUTWE WA II: GUTANGIRA  
UMURIMO W'UBUCUNGAGEREZA

CHAPTER II: ENTRY IN PRISON  
GUARD SERVICE

CHAPITRE II: ENTREE EN SERVICE  
DU SURVEILLANT DE PRISONS

Icyiciro cya mbere: Gushaka  
abacungagereza

Section One: Recruitment of prison  
guards

Section première: Recrutement des  
surveillants de prisons

Ingingo ya 6: Gushaka abacungagereza

Article 6: Recruitment of prison guards

Article 6: Recrutement des surveillants  
de prisons

<b><u>Ingingo ya 7:</u></b> Uburyo bwo kwinjizwa mu murimo w'ubucungagereza	<b><u>Article 7:</u></b> Procedures for entry in prison guard service	<b><u>Article 7:</u></b> Procédures d'entrée en service des surveillants de prisons
<b><u>Ingingo ya 8:</u></b> Ibisabwa mbere yo kwinjira mu murimo w'ubucungagereza	<b><u>Article 8:</u></b> Conditions for recruitment in prison guard service	<b><u>Article 8:</u></b> Conditions de recrutement au service des surveillants de prisons
<b><u>Ingingo ya 9:</u></b> Amashuri asabwa kuri buri cyiciro	<b><u>Article 9:</u></b> Qualification required at each category	<b><u>Article 9:</u></b> Qualification requise à chaque catégorie
<b><u>Ingingo ya 10:</u></b> Inyigisho z'ibanze	<b><u>Article 10:</u></b> Basic training	<b><u>Article 10:</u></b> Formation de base
<b><u>Ingingo ya 11:</u></b> Ibigenerwa abatozwa kuba abacungagereza	<b><u>Article 11:</u></b> Allowances for recruits during the training	<b><u>Article 11:</u></b> Allocations des candidats surveillants de prisons en formation
<b><u>Icyiciro cya 2:</u></b> Amasezerano y'igihe cy'inyigisho no kurahira	<b><u>Section 2:</u></b> Training contract and taking an oath	<b><u>Section 2:</u></b> Contrat de formation et prestation de serment
<b><u>Ingingo ya 12:</u></b> Amasezerano y'igihe cy'inyigisho	<b><u>Article 12:</u></b> Training contract	<b><u>Article 12:</u></b> Contrat de formation
<b><u>Ingingo ya 13:</u></b> Indahiro y'umwuga w'ubucungagereza	<b><u>Article 13:</u></b> Professional oath for a prison guard	<b><u>Article 13:</u></b> Serment professionnel de surveillant de prison
<b><u>Ingingo ya 14:</u></b> Uko matirikire zitangwa	<b><u>Article 14:</u></b> Allocation of matriculation numbers	<b><u>Article 14:</u></b> Attribution du numéro matricule
<b><u>UMUTWE WA III:</u></b> AMAPETI	<b><u>CHAPTER III:</u></b> RANKS	<b><u>CHAPITRE III:</u></b> GRADES
<b><u>Ingingo ya 15:</u></b> Inzego z'amapeti y'abacungagereza	<b><u>Article 15:</u></b> Classes of ranks of prison guards	<b><u>Article 15:</u></b> Classes des grades des surveillants de prisons
<b><u>Ingingo ya 16:</u></b> Ibiranga amapeti	<b><u>Article 16:</u></b> Distinguishing marks for the	<b><u>Article 16:</u></b> Signes distinctifs pour les

y'abacungagereza	ranks of prison guards	grades des surveillants de prisons
<b><u>Ingingo ya 17:</u></b> Ububasha bwo gutanga ipeti	<b><u>Article 17:</u></b> Power to award ranks	<b><u>Article 17:</u></b> Pouvoir d'attribution de grade
<b><u>Ingingo ya 18:</u></b> Ipeti ry'agateganyo	<b><u>Article 18:</u></b> Temporary rank	<b><u>Article 18:</u></b> Grade temporaire
<b><u>Ingingo ya 19:</u></b> Kuzamurwa mu mapeti	<b><u>Article 19:</u></b> Promotion in ranks	<b><u>Article 19:</u></b> Avancement en grades
<b><u>Ingingo ya 20:</u></b> Ibisabwa mu kuzamurwa ku ipeti	<b><u>Article 20:</u></b> Conditions required for promotion in rank	<b><u>Article 20:</u></b> Conditions requise pour la promotion
<b><u>Ingingo ya 21:</u></b> Impamvu zo kutazamurwa mu ipeti	<b><u>Article 21:</u></b> Reasons for denial of a promotion in rank	<b><u>Article 21:</u></b> Motifs de refus d'une promotion en grade
<b><u>Ingingo ya 22:</u></b> Ibisabwa mu kuzamura umusuzofisiye mu cyiciro cy'abofisiye	<b><u>Article 22:</u></b> Conditions for a non-commissioned officer to be promoted to the category of officers	<b><u>Article 22:</u></b> Conditions de passage d'un sous-officier dans la catégorie des officiers
<b><u>Ingingo ya 23:</u></b> Ibisabwa mu kuzamura umuwada mu cyiciro cy'abasuzofisiye	<b><u>Article 23:</u></b> Conditions for a prison warder to be promoted to the category of non-commissioned officers	<b><u>Article 23:</u></b> Conditions de passage d'un gardien de prison à la catégorie des sous-officiers
<b><u>Ingingo ya 24:</u></b> Ibisabwa umuwada kugira ngo azamurwe mu cyiciro cy'abofisiye	<b><u>Article 24:</u></b> Conditions for a prison warder to be promoted to the category of officers	<b><u>Article 24:</u></b> Conditions de passage d'un gardien de prison à la catégorie d'officiers
<b><u>Ingingo ya 25:</u></b> Kurutanwa mu burambe ku ipeti kw'abacungagereza	<b><u>Article 25:</u></b> Seniority in rank of prison guards	<b><u>Article 25:</u></b> Ancienneté en grade des surveillants de prisons
<b><u>Ingingo ya 26:</u></b> Iringanizwa ry'imirimo n'amapeti	<b><u>Article 26:</u></b> Adjustment of duties with ranks	<b><u>Article 26:</u></b> Correspondance des fonctions avec les grades

**UMUTWE WA IV: KUBA KU MURIMO, GUSHYIRWA AHANDI NO GUTIZWA**

**CHAPTER IV: PERIOD OF DUTY, PLACEMENT AND SECONDMENT**

**CHAPITRE IV: PERIODE D'ACTIVITE, MISE A LA DISPOSITION ET DETACHEMENT**

**Icyiciro cya mbere: Umucungagereza uri mu kazi**

**Section One: Prison guard in service**

**Section premier: Surveillant de prison en activité**

**Ingingo ya 27: Umucungagereza mu murimo wa RCS**

**Article 27: Prison guard while serving RCS**

**Article 27: Surveillant de prison au service de RCS**

**Ingingo ya 28: Ikiruhuko n'uruhushya rwo gusiba**

**Article 28: Leave and authorised absence**

**Article 28: Congé et absence autorisé**

**Ingingo ya 29: Ububasha bwo gutanga ikiruhuko cy'umwaka n'impushya zo gusiba**

**Article 29: Authorities granting annual leave and authorised absences**

**Article 29: Autorités habilitées à octroyer le congé annuel et les absences autorisées**

**Ingingo ya 30: Amahugurwa y'abacungagereza**

**Article 30: Training for prison guards**

**Article 30: Formation des surveillants de prisons**

**Ingingo ya 31: Uburenganzira bw'umucungagereza uri mu mahugurwa**

**Article 31: Rights of a prison guard undergoing courses**

**Article 31: Droits d'un surveillant de prison en formation**

**Ingingo ya 32: Ubutumwa bw'akazi**

**Article 32: Official mission**

**Article 32: Missions officielles**

**Icyiciro cya 2: Guhagarika akazi by'agateganyo**

**Section 2: Suspension of duties**

**Section 2: Suspension de fonctions**

**Akicro ka mbere: Guhagarika akazi kubera impamvu z'uburwayi**

**Sub-section One: Suspension of duties due to sickness**

**Sous-section première: Suspension de fonctions pour cause de maladie**

**Ingingo ya 33: Guhagarika akazi**

**Article 33: Suspension of duties due to**

**Article 33: Suspension de fonctions pour**

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

by'agateganyo kubera impamvu z'uburwayi n'igihe bimara	sickness and the duration of the suspension	cause de maladie et la durée de la suspension
<u>Ingingo ya 34:</u> Uburenganzira bw'umucungagereza wahagaritswe by'agateganyo kubera uburwayi	<u>Article 34:</u> Rights of a prison guard in suspension due to sickness	<u>Article 34:</u> Droits d'un surveillant de prison en suspension pour cause de maladie
<u>Ingingo ya 35:</u> Ingaruka z'ihagarika ry'umurimo kubera uburwayi	<u>Article 35:</u> Effect of the suspension of duties due to sickness	<u>Article 35:</u> Effets de la suspension de fonctions pour cause de maladie
<u>Ingingo ya 36:</u> Irangira ry'ihagarika ry'akazi kubera uburwayi	<u>Article 36:</u> Termination of suspension of duties due to sickness	<u>Article 36:</u> Fin de la suspension de fonctions pour cause de maladie
<u>Akiciro ka 2:</u> Guhagarika akazi ku mpamvu bwite	<u>Sub-section 2:</u> Suspension of duties for personal reasons	<u>Sous-section 2:</u> Suspension de fonctions pour des raisons personnelles
<u>Ingingo ya 37:</u> Igihe cy'ihagarika ry'akazi ku mpamvu bwite	<u>Article 37:</u> Duration of a suspension of duties for personal reasons	<u>Article 37:</u> Durée d'une suspension de fonctions pour des raisons personnelles
<u>Ingingo ya 38:</u> Uburyo ihagarika ry'akazi ku mpamvu bwite rikorwamo	<u>Article 38:</u> Procedure for suspension of duties for personal reasons	<u>Article 38:</u> Procédure d'une suspension de fonctions pour des raisons personnelles
<u>Akiciro ka 3:</u> Guhagarikwa ku kazi kubera ikurikiranwa ku makosa y'imyitwarire	<u>Sub-section 3:</u> Suspension due to disciplinary proceedings	<u>Sous-section 3:</u> Suspension pour cause de poursuites disciplinaires
<u>Ingingo ya 39:</u> Guhagarikwa ku kazi ku mpamvu z'imyitwarire	<u>Article 39:</u> Disciplinary suspension	<u>Article 39:</u> Suspension disciplinaire
<u>Ingingo ya 40:</u> Impamvu zo guhagarikwa ku kazi ku mpamvu	<u>Article 40:</u> Reasons for disciplinary suspension	<u>Article 40:</u> Motifs de suspension disciplinaire

z'imyitwarire

**Ingingo ya 41:** Ingaruka zo guhagarikwa ku kazi ku mpamvu z'imyitwarire

**Article 41:** Effects of disciplinary suspension

**Article 41:** Effets de la suspension disciplinaire

**Ingingo ya 42:** Irangira ryo guhagarikwa ku kazi ku mpamvu z'imyitwarire

**Article 42:** End of disciplinary suspension

**Article 42:** Fin de la suspension disciplinaire

**Ingingo ya 43:** Ivanwaho ry'ingaruka zo guhagarikwa ku kazi ku mpamvu z'imyitwarire

**Article 43:** Waiver of consequences of a disciplinary suspension

**Article 43:** Annulation des conséquences de la suspension disciplinaire

**Icyiciro cya 3:** Gushyirwa ahandi no gutizwa

**Section 3:** Placement and secondment

**Section 3:** Mise à la disposition et détachement

**Ingingo ya 44:** Gushyirwa mu rundi rwego rwa Leta

**Article 44:** Placement at another public organ

**Article 44:** Mise à la disposition d'un autre organe étatique

**Ingingo ya 45:** Gutizwa

**Article 45:** Secondment

**Article 45:** Détachement

**UMUTWE WA V: INSHINGANO, UBURENGANZIRA N'IBIBUJIJWE**

**CHAPTER V: RESPONSIBILITIES, RIGHTS AND PROHIBITIONS**

**CHAPITRE V: ATTRIBUTIONS, DROITS ET INTERDICTIONS**

**Icyiciro cya mbere:** Inshingano

**Section One:** Responsibilities

**Section première:** Attributions

**Ingingo ya 46:** Inshingano z'umucungagereza uwo ari we wese

**Article 46:** Responsibilities of any prison guard

**Article 46:** Attributions de tout surveillant de prison

**Ingingo ya 47:** Inshingano z'umucungagereza uyobora abandi

**Article 47:** Responsibilities of a prison guard who is entrusted with leadership

**Article 47:** Attributions d'un surveillant de prison au poste de responsabilité

**Icyiciro cya 2:** Uburenganzira

**Section 2:** Rights

**Section 2:** Droits

<b><u>Ingingo ya 48:</u></b> Umutekano w'umucungagereza	<b><u>Article 48:</u></b> Security of prison guards	<b><u>Article 48:</u></b> Sécurité des surveillants de prisons
<b><u>Ingingo ya 49:</u></b> Uburenganzira ndahungabanywa bw'umucungagereza ku ipeti	<b><u>Article 49:</u></b> Acquired rights of a prison guard on a rank	<b><u>Article 49:</u></b> Droits acquis d'un surveillant de prison sur le grade
<b><u>Ingingo ya 50:</u></b> Uburenganzira kuri dosiye y'akazi	<b><u>Article 50:</u></b> Right on administrative file	<b><u>Article 50:</u></b> Droit au dossier administratif
<b><u>Icyiciro cya 3:</u></b> Ibibujijwe	<b><u>Section 3:</u></b> Prohibitions	<b><u>Section 3:</u></b> Interdictions
<b><u>Ingingo ya 51:</u></b> Ibyo umucungagereza abujijwe	<b><u>Article 51:</u></b> Prohibitions for a prison guard	<b><u>Article 51:</u></b> Actes interdits au surveillant
<b><u>Ingingo ya 52:</u></b> Kutabangikanya imirimo	<b><u>Article 52:</u></b> Incompatibilities of service	<b><u>Article 52:</u></b> Incompatibilités de service
<b><u>UMUTWE WA VI:</u></b> <b><u>ISUZUMAMIKORERE NO</u></b> <b><u>KUZAMURWA MU NTERA</u></b>	<b><u>CHAPTER VI:</u></b> EVALUATION AND PROMOTION	<b><u>CHAPITRE VI:</u></b> EVALUATION ET PROMOTION
<b><u>Ingingo ya 53:</u></b> Isuzumamikorere ry'abacungagereza	<b><u>Article 53:</u></b> Evaluation of prison guards	<b><u>Article 53:</u></b> Evaluation des surveillants de prisons
<b><u>Ingingo ya 54:</u></b> Ibyiciro by'amanota y'umucungagereza	<b><u>Article 54:</u></b> Merit categories of a prison guard	<b><u>Article 54:</u></b> Classes de mérite d'un surveillant de prison
<b><u>Ingingo ya 55:</u></b> Gushimwa k'umucungagereza	<b><u>Article 55:</u></b> Appraisal of a prison guard	<b><u>Article 55:</u></b> Appréciation du surveillant de prison
<b><u>Ingingo ya 56:</u></b> Imiterere y'impapuro z'isuzumamikorere	<b><u>Article 56:</u></b> Format of evaluation forms	<b><u>Article 56:</u></b> Format des formulaires d'évaluation

**UMUTWE WA VII: UMUSHAHARA  
N'IBINDI UMUCUNGAGEREZA  
AGENERWA**

**CHAPTER VII: REMUNERATION  
AND BENEFITS FOR A PRISON  
GUARD**

**CHAPITRE VII: TRAITEMENT ET  
AVANTAGES D'UN SURVEILLANT  
DE PRISON**

**Ingingo ya 57: Umushahara**

**Article 57: Salary**

**Article 57: Salaire**

**Ingingo ya 58: Igihembo cy'akarusho**

**Article 58: Bonus for special skills**

**Article 58: Prime de spécialité**

**Ingingo ya 59: Ibikoresho by'akazi**

**Article 59: Equipment for service**

**Article 59: Equipements de service**

**Ingingo ya 60: Ubwishingizi bw'indwara**

**Article 60: Medical insurance**

**Article 60: Assurance maladie**

**Ingingo ya 61: Uburwayi buturutse ku  
mpamvu z'akazi**

**Article 61: Sickness resulting from  
work**

**Article 61: Maladie suite à l'exercice des  
fonctions**

**Ingingo ya 62: Ishimwe ku musaruro wa  
za gereza**

**Article 62: Bonus resulting from the  
prison production**

**Article 62: Primes sur la production des  
prisons**

**Ingingo ya 63: Kwimura  
umucungagereza**

**Article 63: Transfer of a prison guard**

**Article 63: Mutation d'un surveillant de  
prison**

**Ingingo ya 64: Ibigenerwa  
umucungagereza uri mu butumwa**

**Article 64: Allowance for a prison  
guard in official mission**

**Article 64: Indemnités accordés au  
surveillant de prison en mission officielle**

**Ingingo ya 65: Izamurwa ry'imibereho  
myiza**

**Article 65: Improvement of welfare**

**Article 65: Amélioration des conditions  
de vie**

**Ingingo ya 66: Gutanga impeta  
z'ishimwe**

**Article 66: Awarding honorary medals**

**Article 66: Décerner les médailles  
honorifiques**



<b><u>UMUTWE WA VIII: IMYIFATIRE</u></b>	<b><u>CHAPTER VIII: DISCIPLINARY MEASURES</u></b>	<b><u>CHAPITRE VIII: REGIME DISCIPLINAIRE</u></b>
<b><u>Ingingo ya 67: Ikosa ry'imyitwarire</u></b>	<b><u>Article 67: Disciplinary fault</u></b>	<b><u>Article 67: Faute disciplinaire</u></b>
<b><u>Ingingo ya 68: Ikurikiranwa mu rwego rw'imyitwarire</u></b>	<b><u>Article 68: Disciplinary proceedings</u></b>	<b><u>Article 68: Procédure disciplinaire</u></b>
<b><u>Ingingo ya 69: Uburenganzira bwo kwisobanura</u></b>	<b><u>Article 69: Right of defense</u></b>	<b><u>Article 69: Droit de défense</u></b>
<b><u>Ingingo ya 70: Uburyozwe bw'ikosa n'uburyozwe bw'icyaha</u></b>	<b><u>Article 70: Disciplinary liability and criminal liability</u></b>	<b><u>Article 70: Responsabilité disciplinaire et responsabilité pénale</u></b>
<b><u>Ingingo ya 71: Ivanwaho ry'ibihano</u></b>	<b><u>Article 71: Cancellation of sanctions</u></b>	<b><u>Article 71: Annulation de sanctions</u></b>
<b><u>UMUTWE WA IX: IRANGIRA RY'UMURIMO</u></b>	<b><u>CHAPTER IX: TERMINATION OF OF SERVICE</u></b>	<b><u>CHAPITRE IX: CESSATION DE FONCTIONS</u></b>
<b><u>Ingingo ya 72: Impamvu z'irangira ry'umurimo</u></b>	<b><u>Article 72: Grounds for termination of service</u></b>	<b><u>Article 72: Motifs de cessation de fonctions</u></b>
<b><u>Ingingo ya 73: Igihe cyo kujya mu kiruhuko cy'izabukuru k'umucungagereza</u></b>	<b><u>Article 73: Period of retirement for a prison guard</u></b>	<b><u>Article 73: Période de mise à la retraite pour un surveillant de prison</u></b>
<b><u>Ingingo ya 74: Imperekeza y'izabukuru</u></b>	<b><u>Article 74: Retirement package</u></b>	<b><u>Article 74: Indemnités de départ à la retraite</u></b>
<b><u>Ingingo ya 75: Icyubahiro cy'umwofisiye komiseri uri mu kiruhuko cy'izabukuru</u></b>	<b><u>Article 75: Honour for a retired commissioner</u></b>	<b><u>Article 75: Honneur d'un officier commissaire en retraite</u></b>

<b><u>Ingingo ya 76:</u> Kwegura ku murimo</b>	<b><u>Article 76:</u> Resignation</b>	<b><u>Article 76:</u> Démission volontaire</b>
<b><u>Ingingo ya 77:</u> Gusezererwa nta mpaka</b>	<b><u>Article 77:</u> Automatic removal from office</b>	<b><u>Article 77:</u> Démission d'office</b>
<b><u>Ingingo ya 78:</u> Gusezererwa ku kazi kubera impamvu z'uburwayi cyangwa ubumuga</b>	<b><u>Article 78:</u> Discharge for sickness or invalidity</b>	<b><u>Article 78:</u> Cessation d'activités suite à une maladie ou invalidité</b>
<b><u>Ingingo ya 79:</u> Kwirukanwa burundu k'umucungagereza</b>	<b><u>Article 79:</u> Dismissal of a prison guard</b>	<b><u>Article 79:</u> Révocation d'un surveillant de prison</b>
<b><u>Ingingo ya 80:</u> Gusubizwa mu buzima busanzwe k'umucungagereza</b>	<b><u>Article 80:</u> Lay off a prison guard</b>	<b><u>Article 80:</u> Désengagement d'un surveillant de prison</b>
<b><u>Ingingo ya 81:</u> Umucungagereza upfuye</b>	<b><u>Article 81:</u> Death of a prison guard</b>	<b><u>Article 81:</u> Décès d'un surveillant de prison</b>
<b><u>Ingingo ya 82:</u> Ingaruka z'irangira ry'umurimo</b>	<b><u>Article 82:</u> Effect of termination of service</b>	<b><u>Article 82:</u> Effets de la cessation de fonctions</b>
<b><u>UMUTWE WA X:</u> INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</b>	<b><u>CHAPTER X:</u> MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</b>	<b><u>CHAPITRE X:</u> DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</b>
<b><u>Ingingo ya 83:</u> Ibiateganyijwe n'iri teka</b>	<b><u>Article 83:</u> Matters not provided for under this Order</b>	<b><u>Article 83:</u> Matières non prévues par le présent arrêté</b>
<b><u>Ingingo ya 84:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</b>	<b><u>Article 84:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</b>	<b><u>Article 84:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</b>
<b><u>Ingingo ya 85:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</b>	<b><u>Article 85:</u> Repealing provision</b>	<b><u>Article 85:</u> Disposition abrogatoire</b>
<b><u>Ingingo ya 86:</u> Igihe iri teka ritangira gukurizwa</b>	<b><u>Article 86:</u> Commencement</b>	<b><u>Article 86:</u> Entrée en vigueur</b>

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

**ITEKA RYA PEREZIDA N°31/01 RYO KU WA 24/1/2018 RISHYIRAHO SITATI YIHARIYE IGENGA ABACUNGAGEREZA**

**PRESIDENTIAL ORDER N°31/01 OF 24/1/2018 ESTABLISHING THE SPECIAL STATUTES GOVERNING PRISON GUARDS**

**ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 31/01 DU 24/1/2018 PORTANT STATUT PARTICULIER REGISSANT LES SURVEILLANTS DE PRISONS**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 34/2010 ryo ku wa 12/11/2010 rishyiraho Urwego rw'Igihugu rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa rikanagena imitunganyirize n'imikorere byarwo nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 14;

Pursuant to Law n° 34/2010 of 12/11/2010 on the establishment, functioning and organisation of Rwanda Correctional Service as modified and complemented to date, especially in Article 14;

Vu la Loi n° 34/2010 du 12/11/2010 portant création, fonctionnement et organisation du Service Correctionnel du Rwanda tel que modifiée et complétée, spécialement en son article 14;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 04/01 ryo ku wa 03/05/2012 rishyiraho sitati yihariye igenga abacungagereza;

Having reviewed Presidential Order n° 04/01 of 03/05/2012 establishing the special statutes governing prison guards;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 04/01 du 03/05/2012 portant statut particulier régissant les surveillants des prisons;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

On proposal by the Minister of Justice/Attorney General;

Sur proposition du Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux;

Inama y'Abaminisitiri, yateranye ku wa 08/11/2017, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08/11/2017;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 08/11/2017;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE: HAVE ORDERED AND HEREBY AVONS ARRÊTÉ ET ARRETONS: ORDER:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije Article One: Purpose of this Order Article premier: Objet du présent arrêté**

Iri teka rishyiraho sitati yihariye igenga abacungagereza.

This Order establishes special statutes governing prison guards.

Le présent arrêté porte statut spécial régissant les surveillants de prisons.

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

**Article 2: Definitions**

**Article 2: Définitions**

Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

In this Order, the following terms have the following meanings:

Dans le présent arrêté, les termes suivants ont les significations suivantes:

1 ° **Minisitiri:** Minisitiri ufite amagereza mu nshingano ze;

1 ° **Minister:** the Minister in charge of prisons;

1 ° **Ministre:** le Ministre ayant les prisons dans ses attributions;

2 ° **ipeti:** ubwitorire bushyira umucungagereza mu busumbane bw'abacungagereza kandi bukamuha ububasha bwo gukora umurimo ukwiranye na ryo;

2 ° **rank:** title which categorises a prison guard in the prison hierarchy and enables him/her to exercise the corresponding prison function;

2 ° **grade:** titre qui situe un surveillant de prisons dans la hiérarchie du service des prisons et l'habilité à exercer une fonction de surveillant de prison correspondante;

3 ° **RCS:** Urwego rw'Igihugu rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa.

3 ° **RCS:** Rwanda Correctional Service.

3 ° **RCS:** Service Correctionnel du Rwanda.

**Ingingo ya 3:**  
**by'abacungagereza**

Abacungagereza bari mu byiciro bikurikira:

- 1° abofisiye;
- 2° abasuzofisiye;
- 3° abawada.

**Ibyiciro Article 3: Categories of prison guards**

Prison guards are classified into the following categories:

- 1° officers;
- 2° non-commissioned officers;
- 3° prison warders.

**Article 3: Catégories des surveillants de prisons**

Les surveillants de prisons sont classés dans les catégories suivantes:

- 1° les officiers;
- 2° les sous-officiers;
- 3° les gardiens de prisons.

**Ingingo ya 4: Imirimo y'abacungagereza**

Abacungagereza bakora imirimo yose ya RCS uretse imirimo ikeneye ubumenyi bwihariye badafite.

Imirimo ikeneye ubumenyi bwihariye itangwa mu buryo bw'amasezerano y'umurimo na Komiseri Mukuru wa RCS nyuma yo kwemezwa n'Inama Nkuru ya RCS.

**Ingingo ya 5: Amasaha y'akazi**

Imirimo y'abacungagereza ikorwa amasaha makumyabiri n'ane (24) ku muni kandi buri muni. Ubuyobozi bwa RCS bugena uko abacungagereza basimburana ku muni kandi bukabyubahiriza.

**Article 4: Works of prison guards**

Prison guards perform all works of RCS except for works that require specialised skills which they do not possess.

Works that require specialised skills are assigned on labour contract basis by the Commissioner General of RCS after approval by High Council of RCS.

**Article 5: Working hours**

RCS services are delivered twenty four (24) hours per day and every day. The management of RCS organises and respects the daily rotation of prison guards.

**Article 4: Travaux des surveillants de prisons**

Les surveillants de prisons exécutent tous les travaux de prisons à l'exception de ceux nécessitant une expertise particulière qu'ils n'ont pas.

Les travaux nécessitant une expertise particulière sont attribués sur base du contrat de travail par le Commissaire Général de RCS et après approbation du Conseil Supérieur de RCS.

**Article 5: Heures de services**

Les services de RCS sont fournis vingt-quatre (24) heures par jour et chaque jour. La direction de RCS organise et respecte la rotation journalière des surveillants de prisons.

**UMUTWE WA II: GUTANGIRA  
UMURIMO W'UBUCUNGAGEREZA**

**CHAPTER II: ENTRY IN PRISON  
GUARD SERVICE**

**CHAPITRE II: ENTREE EN SERVICE  
DU SURVEILLANT DE PRISONS**

**Iciviro cya mbere: Gushaka  
abacungagereza**

**Section One: Recruitment of prison  
guards**

**Section première: Recrutement des  
surveillants de prisons**

**Ingingo ya 6: Gushaka abacungagereza**

**Article 6: Recruitment of prison guards**

**Article 6: Recrutement des surveillants  
de prisons**

Abacungagereza bashakwa hakurikijwe umubare wa ngombwa w'abacungagereza ukenewe ugenwa na Minisitiri abisabwe n'Inama Nkuru ya RCS.

Recruitment into RCS depends on the required number of prison guards determined by the Minister on proposal by the RCS High Council.

Le recrutement des surveillants de prisons dépend de l'effectif nécessaire des surveillants de prisons déterminé par le Ministre sur proposition du Conseil Supérieur de RCS.

Umubare wa ngombwa w'abacungagereza bakenewe ugenwa hashingiwe ku mbonerahamwe y'imyanya y'imirimo ya RCS ishyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The required number of prison guards for recruitment depends on the organisational structure of RCS established by a Prime Minister's Order.

Le nombre requis de surveillants de prisons à recruter dépend de la structure organisationnelle de RCS établie par arrêté du Premier Ministre.

**Ingingo ya 7: Uburyo bwo kwinjizwa mu murimo w'ubucungagereza**

**Article 7: Procedures for entry in prison guard service**

**Article 7: Procédures d'entrée en service des surveillants de prisons**

Kwinjizwa mu murimo w'ubucungagereza bikorwa mu buryo bubiri (2):

The entry into the prison guard service is done in two (2) ways:

L'entrée en service des surveillants de prisons se fait de deux (2) façons:

1° gushyirwa mu cyiciro cy'abofisiye nyuma yo kurangiza amasomo y'abategurirwa kuba abofisiye;

1° entry in the categories of officers upon completion of cadet training;

1° l'entrée dans la catégorie des officiers après avoir terminé la formation des candidats officiers;

2° gushyirwa mu cyiciro cy'abatari

2° entry in the categories of non-

2° l'entrée dans la catégorie des non

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

abofisiye nyuma yo gukora amahugurwa y'ibanze.

officers upon completion of the basic prison guard training.

officiers après avoir terminé la formation de base.

**Ingingo ya 8: Ibisabwa mbere yo kwinjira mu murimo w'ubucungagereza**

**Article 8: Conditions for recruitment in prison guard service**

**Article 8: Conditions de recrutement au service des surveillants de prisons**

Kugira ngo umuntu yemererwe kuba umucungagereza, agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

For a person to be recruited as a prison guard, he/she must fulfill the following:

Pour être admis comme surveillants de prisons, le candidat doit remplir les conditions suivantes:

1° kuba ari Umunyarwanda;

1° to be a Rwandan by nationality;

1° être de nationalité rwandaise;

2° kugira ubushake bwo kuba umucungagereza;

2° to be willing of being a prison guard;

2° avoir la volonté d'être surveillant de prison;

3° kuba afite ubuzima buzira umuze;

3° to be physically and mentally fit;

3° être physiquement et mentalement apte;

4° kuba afite nibura imyaka cumi n'umunani (18) y'amavuko kandi atarengeje imyaka makumyabiri n'itanu (25) y'amavuko;

4° to be at least of eighteen (18) years of age and not more than twenty five (25) years old;

4° être âgé de dix-huit (18) ans au moins et de vingt-cinq (25) ans au plus;

5° kuba atarigeze akatirwa burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6);

5° not to have been definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months;

5° n'avoir pas été condamné définitivement à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;

6° kuba afite impamyabushobozi cyangwa impamyabumenyi y'amashuri ahwanye n'icyiciro yifuza kujyamo;

6° to hold relevant qualifications corresponding to the level of recruitment;

6° avoir un niveau d'études correspondant à la catégorie de recrutement;

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

7° kuba yaratsinze ikizamini cyo kwinjizwa mu murimo w'ubucungagereza;

7° to have successfully passed the recruitment test as a prison guard;

7° avoir réussi les tests de recrutement des surveillants de prisons;

8° kuba ari indakemwa mu mico no mu myifatire.

8° to have moral integrity and good conduct.

8° être intègre et de bonne conduite.

Abafite ubumenyi bwihariye n'abanyamyuga bashobora kwinjizwa mu buryo bwihariye.

Special consideration may apply for the recruitment of professionals and specialists.

Une considération particulière peut être faite pour le recrutement des professionnels et des spécialistes.

**Ingingo ya 9: Amashuri asabwa kuri buri cyiciro**

**Article 9: Qualification required at each category**

**Article 9: Qualification requise à chaque catégorie**

Amashuri asabwa uwifuza kuba umucungagereza mu byiciro bitandukanye ni aya akurikira:

Academic qualifications required to be recruited as a prison guard are the following:

Les qualifications académiques requises pour le recrutement d'un surveillant de prison sont les suivantes:

1° umwofisiye agomba kuba afite nibura impamyabumenyi y'icyiciro cya kabiri cya kaminuza cyangwa ihwanye na yo;

1° an officer must hold at least a bachelor's degree or its equivalent;

1° un officier doit être détenteur d'un diplôme de licence au moins ou son équivalent;

2° undi mucungagereza agomba kuba afite nibura amashuri atatu (3) yisumbuye cyangwa icyemezo cy'ubumenyi gihwanye na yo.

2° other prison guards must have a minimum education level of senior three (3) or its equivalent.

2° un autre surveillant de prison doit avoir au moins un niveau d'études de trois ans (3) d'études secondaires ou son équivalent.

Iteka rya Minisitiri rishobora kugena izindi mpamyabumenyi zasabwa.

An Order of the Minister may determine other education levels that may be required.

Un arrêté du Ministre peut déterminer d'autres niveaux d'études pouvant être exigés.



**Ingingo ya 10: Inyigisho z'ibanze**

Abacungagereza bakiriwe bagomba kubanza guhabwa inyigisho mu mashuri ya RCS ayifasha mu gutanga inyigisho n'imyitozo by'ibanze by'umwuga no guhugura abacungagereza bigengwa n'amabwiriza atangwa na Minisitiri abigiriwemo inama n'Inama Nkuru ya RCS.

**Ingingo ya 11: Ibigenerwa abatozwa kuba abacungagereza**

Abatozwa kuba ba ofisiye b'abacungagereza bahembwa umushahara wa "Chief Sergeant" na ho abahabwa inyigisho z'ibanze z'abacungagereza bagahembwa umushahara w'"umuwada".

Abatozwa kuba ba ofisiye b'abacungagereza bahabwa kandi ibyo kurya, imyambaro y'abacungagereza, aho kurara, ubuvuzi n'amafaranga y'ishyingura.

**Article 10: Basic training**

Recruited prison guards must undergo training in schools of RCS that help RCS in providing basic training and professional courses governed by Instructions issued by the Minister after consultation with the High Council of RCS.

**Article 11: Allowances for recruits during the training**

Officer cadets are paid a monthly salary of "a Chief Sergeant" while prison guards following the basic training are paid the monthly salary of "prison warder".

Officer cadets are also provided with food, prison guard uniform, accommodation, medical care and funeral expenses.

**Article 10: Formation de base**

Les surveillants de prisons recrutés doivent suivre une formation dans les écoles de RCS qui lui facilitent de dispenser aux surveillants de prisons une formation de base et les cours professionnels régis par des instructions émises par le Ministre sur avis du Conseil Supérieur de RCS.

**Article 11: Allocations des candidats surveillants de prisons en formation**

Les candidats officiers reçoivent un salaire mensuel de "Chief Sergeant" tandis que les surveillants de prisons en formation de base reçoivent un salaire mensuel de "gardien de prison".

Les candidats officiers bénéficient également de la nourriture, des uniformes de surveillants de prisons, des logements, des soins médicaux et des frais funéraires.

**Iciviro cya 2: Amasezerano y'igihe cy'inyigisho no kurahira**

**Ingingo ya 12: Amasezerano y'igihe cy'inyigisho**

Mbere yo gutangira inyigisho z'ibanze, uwatoranyijwe wese agirana na Leta, ihagarariwe na Minisitiri, amasezerano akubiyemo ibimugenga mu gihe cy'izo nyigisho.

**Ingingo ya 13: Indahiro y'umwuga w'ubucungagereza**

Abofisiye barangije inyigisho zabagenewe barahirira imbere ya Perezida wa Repubulika cyangwa intumwa ye. Abimuriwe muri RCS bavuye mu nzego z'umutekano ntibongera kurahira indahiro ivugwa muri iyi ngingo.

Abacungagereza batari abofisiye barangije inyigisho z'ibanze barahirira imbere ya Minisitiri.

Mu kurahira hakoreshwa indahiro iteganywa n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda. Iyo ndahiro ikorwa hubahirijwe uko iyo mihango yateguwe n'ubuyobozi bubishinzwe.

**Section 2: Training contract and taking an oath**

**Article 12: Training contract**

Before starting basic training, every candidate signs a service contract with the Government represented by the Minister, which determines terms and conditions during the training period.

**Article 13: Professional oath for a prison guard**

On completion of their training, officers take an oath before the President of the Republic or his/her delegate. Those who are transferred to RCS from other security organs are not required to take an oath as provided for by this Article.

The non-officers who complete the basic training take an oath before the Minister.

The oath to be taken is provided for by the Constitution of the Republic of Rwanda. The procedure of taking an oath is provided by the competent authority.

**Section 2: Contrat de formation et prestation de serment**

**Article 12: Contrat de formation**

Avant de commencer la formation de base, chaque candidat signe un contrat de service avec l'Etat représenté par le Ministre, qui détermine les modalités et conditions pendant la période de formation.

**Article 13: Serment professionnel de surveillant de prison**

Au terme de leur formation, les officiers prêtent serment devant le Président de la République ou son représentant. Ceux qui sont transférés à RCS en provenance d'autres organes de sécurité ne prêtent pas encore le serment prévu au présent article.

Les surveillants de prisons, autres que les officiers, qui terminent la formation de base prêtent serment devant le Ministre.

Le serment prêté est celui prévu par la Constitution de la République du Rwanda. Le serment est prêté conformément à la procédure établie par l'autorité compétente.

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

Abacungagereza bashoje inyigisho hanze y'u Rwanda barahiye hatubahirijwe ibivugwa muri iyi ngingo, iyo bageze mu Rwanda barahira mu buryo buteganywa n'iyi ngingo.

Prison guards who completed the training abroad and have taken an oath not in accordance with the provision of this Article, take an oath as provided for by this Article in case they return in Rwanda.

Les surveillants de prisons qui ont terminé la formation à l'étranger et ont prêté un serment non conforme aux dispositions du présent article, prêtent serment tel que prévu par le présent article lorsqu'ils retournent au Rwanda.

**Ingingo ya 14: Uko matirikire zitangwa**

Abacungagereza bakurikiye inyigisho zimwe mu gihe kimwe bahabwa matirikire hakurikijwe uburyo batsinze inyigisho barangije.

**Article 14: Allocation of matriculation numbers**

Prison guards who attend the same course are given matriculation number according to their performance at the end of the course.

**Article 14: Attribution du numéro matricule**

L'attribution des numéros matricules aux surveillants de prisons ayant suivi la même session de formation est faite en fonction de leur ordre de réussite à la fin de celle-ci.

Abacungagereza baturutse mu zindi nzego z'umutekano bahabwa matirikire bahereye ku numero ikurikira iyari igezweho ku rutonde.

Prison guards coming from other security organs are given matriculation number following the last number of the list.

Les surveillants de prisons en provenance d'autres organes de sécurité reçoivent les numéros matricules suivant le dernier numéro de la liste.

**UMUTWE WA III: AMAPETI**

**CHAPTER III: RANKS**

**CHAPITRE III: GRADES**

**Ingingo ya 15: Inzego z'amapeti y'abacungagereza**

Amapeti y'abacungagereza ari mu nzego eshanu (5) kandi akurikiranye mu buryo bumanuka:

**Article 15: Classes of ranks of prison guards**

The ranks of prison guards are classified into five (5) levels and in the following descending order:

**Article 15: Classes des grades des surveillants de prisons**

Les grades des surveillants de prisons sont classés dans cinq (5) niveaux et dans l'ordre décroissant suivant:

1 ° amapeti y'abofisiye komiseri:

a. Commissioner General of

1 ° the ranks of commissioners:

a. Commissioner General of

1 ° les grades des officiers commissaires:

a. Commissioner General of Prison;

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

Prison;

- b. Deputy Commissioner General of Prison;
- c. Commissioner of Prison;
- d. Assistant Commissioner of Prison.

Prison;

- b. Deputy Commissioner General of Prison;
- c. Commissioner of Prison;
- d. Assistant Commissioner of Prison.

- b. Deputy Commissioner General of Prison;
- c. Commissioner of Prison;
- d. Assistant Commissioner of Prison.

2 ° amapeti y’abofisiye bisumbuye:

- a. Chief Superintendent of Prison;
- b. Senior Superintendent of Prison;
- c. Superintendent of Prison.

2 ° the ranks of senior officers:

- a. Chief Superintendent of Prison;
- b. Senior Superintendent of Prison;
- c. Superintendent of Prison.

2 ° les grades des officiers supérieurs:

- a. Chief Superintendent of Prison;
- b. Senior Superintendent of Prison;
- c. Superintendent of Prison.

3 ° amapeti y’abofisiye bato:

- a. Chief Inspector of Prison;
- b. Inspector of Prison;
- c. Assistant Inspector of Prison.

3 ° the ranks of junior officers:

- a. Chief Inspector of Prison;
- b. Inspector of Prison;
- c. Assistant Inspector of Prison.

3 ° les grades des officiers subalternes:

- a. Chief Inspector of Prison;
- b. Inspector of Prison;
- c. Assistant Inspector of Prison.

4 ° amapeti y’abasuzofisiye :

- a. Chief Sergeant;

4 ° the ranks of non-commissioned officers:

- a. Chief Sergeant;

4 ° les grades des sous-officiers:

- a. Chief Sergeant;

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

- b. Senior Sergeant;
- c. Sergeant;
- d. Corporal.

5 ° ipeti ry'abawada.

- b. Senior Sergeant;
- c. Sergeant;
- d. Corporal.

5 ° the rank of prison warders.

- b. Senior Sergeant;
- c. Sergeant;
- d. Corporal.

5 ° le grade de gardiens de prison.

**Ingingo ya 16: Ibiranga amapeti y'abacungagereza**

Iteka rya Minisitiri rigena ibiranga amapeti n'ibindi biranga ku buryo bwihariye inzego z'amapeti y'abacungagereza.

**Ingingo ya 17: Ububasha bwo gutanga ipeti**

Abofisiye bahabwa amapeti kandi bakazamurwa mu ipeti ryisumbuye n'iteka rya Perezida.

Abasuzofisiye kimwe n'abawada bahabwa amapeti kandi bakazamurwa mu ipeti ryisumbuye n'iteka rya Minisitiri.

**Ingingo ya 18: Ipeti ry'agateganyo**

Umuyobozi ufite ububasha bwo kuzamura mu ipeti umucungagereza ashobora kumutiza ipeti ryisumbuye kugira ngo

**Article 16: Distinguishing marks for the ranks of prison guards**

An Order of the Minister determines ranks and other distinguishing marks for prison guards.

**Article 17: Power to award ranks**

Officers are awarded ranks and promoted to higher ranks by a Presidential Order.

Non-commissioned officers and prison warders are awarded ranks and promoted to higher ranks by an Order of the Minister.

**Article 18: Temporary rank**

The authority with the power to promote in rank a prison guard may grant him/her a temporary higher rank for the purpose of

**Article 16: Signes distinctifs pour les grades des surveillants de prisons**

Un arrêté du Ministre détermine les grades et autres signes distinctifs pour les classes de grades des surveillants de prisons.

**Article 17: Pouvoir d'attribution de grade**

Les officiers reçoivent des grades et sont promus aux grades supérieurs par arrêté présidentiel.

Les sous-officiers et les gardiens de prisons reçoivent des grades et sont promus aux grades supérieurs par arrêté du Ministre.

**Article 18: Grade temporaire**

L'autorité nantie du pouvoir d'avancement d'un surveillant de prison en grade peut accorder temporairement à tout surveillant

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

ashobore kurangiza ubutumwa cyangwa gukora umurimo ujyanye na ryo.

enabling him/her to carry out an assignment or appointment corresponding to that rank.

de prison un grade supérieur en vue de lui permettre d'accomplir une mission ou d'occuper un poste correspondant à ce grade.

Ipeti ry'agateganyo rivanwaho iyo ubutumwa cyangwa umurimo birangiye.

The temporary rank is withdrawn at the end of the assignment or appointment.

Le grade temporaire est retiré à la fin de la mission ou de l'occupation du poste.

**Ingingo ya 19: Kuzamurwa mu mapeti**

**Article 19: Promotion in ranks**

**Article 19: Avancement en grades**

Kuzamurwa mu mapeti kw'abacungagereza mu buryo busanzwe bikorwa bisabwe n'Inama Nkuru ya RCS.

Ordinary promotion in ranks for prison guards is carried out on demand by the High Council of RCS.

L'avancement ordinaire de grades pour des surveillants de prisons se fait sur demande du Conseil Supérieur de RCS.

Icyakora, Perezida wa Repubulika ashobora gukora izamurwa mu ipeti ridasanzwe.

However, the President of the Republic may carry out a special promotion.

Toutefois, le Président de la République peut décider une promotion exceptionnelle.

**Ingingo ya 20: Ibisabwa mu kuzamurwa ku ipeti**

**Article 20: Conditions required for promotion in rank**

**Article 20: Conditions requise pour la promotion**

Guhabwa ipeti ryisumbuye biterwa n'ubushobozi bw'umucungagereza mu gutunganya imirimo yahawe bwagaragajwe n'isuzumabushobozi.

Promotion in rank depends on the performance of a prison guard in fulfilling tasks assigned to him/her as proven by a performance appraisal.

L'avancement en grade dépend de la performance du surveillant de prison dans l'exerce de ses fonctions prouvée par une évaluation de performance.

Umucungagereza azamurwa mu ipeti ryisumbuye iyo:

The prison guard is promoted to a higher rank when:

Un surveillant de prison bénéficie de l'avancement à un grade supérieur au cas où:

1° amaze imyaka ine (4) ku ipeti ry'abawada, imyaka itatu (3) ku basuzofisiye, imyaka itatu (3) ku

1° he/she spent at least four (4) years at the rank of prison warders, three (3) years for non-commissioned

1° il a passé quatre (4) ans au même grade pour les gardiens de prison, trois (3) ans pour les sous-officiers,

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

bofisiye bato, imyaka ine (4) ku bofisiye bisumbuye n'imyaka itanu (5) ku bofisiye komiseri;	officers, three (3) years for junior officers, four (4) years for senior officers and five (5) years for commissioners;	trois (3) ans pour les officiers subalternes, quatre (4) ans pour les officiers supérieurs et cinq (5) ans pour les officiers commissaires;
2° hari umwanya uteganyirizwa ipeti ryisumbuye ku ryo afite;	2° there is a vacant post requiring a superior rank;	2° il y a un poste vacant exigeant un grade supérieur;
3° agize amashuri cyangwa amahugurwa asabwa kuri iryo peti;	3° he/she possesses a required academic qualification or training on that rank;	3° il a acquis une qualification académique ou formation requise à ce grade;
4° arangwa n'imyitwarire myiza.	4° he/she has good conduct.	4° il est de bonne conduite.

**Ingingo ya 21: Impamvu zo kutazamurwa mu ipeti**

Nta mucungagereza ushobora kuzamurwa mu ipeti ryo hejuru igihe adakora, igihe yahagaritswe by'agateganyo bigamije iperereza cyangwa yatsinzwe ikizamini.

Icyakora, umucungagereza ashobora guhabwa ipeti, bikagira agaciro mbere y'igihe ritangiweho iyo:

- 1° agarutse mu mwanya we yari yahagaritswe by'agateganyo kubera impamvu z'uburwayi kandi atarigeze ata uburambe kubera izo mpamvu;

**Article 21: Reasons for denial of a promotion in rank**

No prison guard is promoted to a higher rank when he/she is not in service, suspended for investigations or fails to pass an exam.

However, a prison guard may be awarded a rank retrospectively if:

- 1° he/she gets back to his/her post after suspension due to health reasons and having not lost his/her seniority on rank because of these reasons;

**Article 21: Motifs de refus d'une promotion en grade**

Aucun surveillant de prison ne peut être promu au grade supérieur lorsqu'il est en suspension des fonctions aux fins d'enquêtes ou ne réussit pas à passer un examen.

Toutefois, le surveillant de prison peut être promu avec effet rétroactif si:

- 1° il retourne à son poste après une suspension de fonctions pour des raisons de santé et qu'il n'a subi aucune perte d'ancienneté en raison de celles-ci;

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

- 2° agarutse nyuma y'ihagarikwa ry'agateganyo;
- 3° guhabwa ipeti byakererejwe n'impamvu z'uburwayi cyangwa impamvu z'ubuyobozi kandi yari yaremerewe.

- 2° he/she gets back to his/her post after a suspension;
- 3° his/her promotion to the rank delayed due to his/her health reasons or administrative reasons while the promotion was approved.

- 2° il reprend le service après une suspension par mesure d'ordre;
- 3° son avancement en grade a été retardé pour des raisons de santé ou des raisons administratives alors que l'avancement avait été approuvé.

**Ingingo ya 22: Ibisabwa mu kuzamura umusuzofisiye mu cyiciro cy'abofisiye**

**Article 22: Conditions for a non-commissioned officer to be promoted to the category of officers**

**Article 22: Conditions de passage d'un sous-officier dans la catégorie des officiers**

Umusuzofisiye, ashobora kuzamurwa mu cyiciro cy'abofisiye iyo:

A non-commissioned officer may be promoted to the category of officers when he/she:

Un sous-officier peut être promu à la catégorie des officiers lorsqu'il:

- 1° abonye impamyabumenyi ya kaminuza cyangwa ihwanye na yo;
- 2° yakurikiye kandi agatsinda isomo ryihariye ryateguwe n'ishuri rya RCS ritegura abofisiye cyangwa se irindi shuri riri ku rwego rumwe na ryo.

- 1° obtains a bachelor's degree or its equivalent;
- 2° attended and passed an appropriate course for officers organised by RCS training academy or any other similar training school.

- 1° obtient un diplôme de licence ou son équivalent;
- 2° a suivi et réussi les cours appropriés organisés par l'école de formation des officiers de RCS ou un autre institut similaire.

**Ingingo ya 23: Ibisabwa mu kuzamura umuwada mu cyiciro cy'abasuzofisiye**

**Article 23: Conditions for a prison warder to be promoted to the category of non-commissioned officers**

**Article 23: Conditions de passage d'un gardien de prison à la catégorie des sous-officiers**

Umuwada ashobora kuzamurwa mu cyiciro cy'abasuzofisiye atarageza ku burambe buteganywa mu ngingo ya 24 y'iri teka iyo:

A prison warder may be promoted to the category of non-commissioned officers before attaining the seniority stated in Article 24 of this Order when he/she:

Un gardien de prison peut être avancé à la catégorie des sous-officiers avant l'ancienneté stipulée à l'article 24 du présent arrêté lorsqu'il:



*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 1° abonye impamyabumenyi cyangwa impamyabushobozi y'amashuri yisumbuye (A2) cyangwa ihwanye na yo isabwa abasuzofisiye; | 1° holds the qualification for secondary school (A2) or its equivalent required for non-commissioned officers; | 1° obtient un diplôme ou un certificat d'études secondaire (A2) ou son équivalent exigé aux sous-officiers; |
| 2° yamaze nibura imyaka ibiri (2) ku buwada;  | 2° has at least two (2) years experience at the rank of prison warder;   | 2° a acquis une expérience d'au moins deux (2) ans au grade de gardien de prison;                           |
| 3° yakurikiye kandi agatsinda isomo ryihariye ryateguwe n'ishuri rya RCS ritanga inyigisho z'ibanze.                    | 3° attended and passed a special course organised by RCS basic training school.                                | 3° a suivi et réussi un cours approprié organisé par l'école de formation de base de RCS.                   |

**Ingingo ya 24: Ibisabwa umuwada kugira ngo azamurwe mu cyiciro cy'abofisiye**

Umuwada ashobora kuzamurwa mu cyiciro cy'abofisiye iyo:

- 1° abonye impamyabumenyi ya kaminuza cyangwa ihwanye na yo;
- 2° yakurikiranye kandi agatsinda inyigisho zitangwa n'ishuri ritegura abofisiye.

**Ingingo ya 25: Kurutanwa mu burambe ku ipeti kw'abacungagereza**

Kurutanwa mu burambe kw'abacungagereza bafite ipeti rimwe

**Article 24: Conditions for a prison warder to be promoted to the category of officers**

A prison warder may be promoted to the category of officers when he/she:

- 1° obtains a bachelor's degree or its equivalent;
- 2° attended and passed an appropriate course at an officer training school.

**Article 25: Seniority in rank of prison guards**

The seniority of prison guards with the same rank is determined according to:

**Article 24: Conditions de passage d'un gardien de prison à la catégorie d'officiers**

Un gardien de prison peut être avancé à la catégorie des officiers lorsqu'il:

- 1° obtient un diplôme de licence ou son équivalent;
- 2° a suivi et réussi les cours de l'école de formation des candidats officiers.

**Article 25: Ancienneté en grade des surveillants de prisons**

L'ancienneté des surveillants de prisons de même grade est déterminée en fonction:

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

bigenwa hakurikijwe:

1° urwego rw'imirimu buri wese akora;

2° itariki yahereweho ipeti hakurikijwe uwahawe ipeti mbere y'abandi;

3° inomeru ya matirikire ibanziriza izindi kuri lisiti bahamagarirwaho.

Igihe cyose umucungagereza adakora, ntikibarwa mu burambe ku ipeti, keretse igihe byatewe n'uburwayi.

**Ingingo ya 26: Iringanizwa ry'imirimu n'amapeti**

Umucungagereza uhawe umwanya w'umurimo muri RCS agomba kugira nibura ipeti rito ritaganywa kuri uwo mwanya w'umurimo nk'uko biteganyijwe mu mugereka w'iri teka.

Komiseri Mukuru wa RCS ashobora gushyira umucungagereza mu mwanya w'umurimo uri hejuru y'ipeti rye igihe afite ubushobozi bwihariye, bimaze kwemezwa n'Inama Nkuru ya RCS.

1° the duties carried out by each of them;

2° the date on which he/she got the rank, according to the one promoted first;

3° the matriculation number which comes before others on the roll list.

Any period of non-activity other than for health reasons is deducted from the seniority in rank of a prison guard.

**Article 26: Adjustment of duties with ranks**

Any prison guard occupying a job position in RCS must have at least the rank mentioned in front of the job position as provided for in the Annex to this Order.

The Commissioner General of RCS may, after approval by the High Council of RCS, nominate a prison guard to a job position required to the rank which is higher than his/her rank when he/she has special skills.

1° des fonctions exercées par chacun d'entre eux;

2° de la date à laquelle chacun a obtenu le grade, selon qu'il a été promu en premier lieu;

3° du numéro de matricule apparaissant le premier sur la liste nominale.

Toute période de non-activité autre que pour des raisons de santé est déduite de l'ancienneté en grade du surveillant de prison.

**Article 26: Correspondance des fonctions avec les grades**

Pour occuper un poste de travail, le surveillant de prison doit avoir au moins le grade mentionné devant le poste de travail comme il est prévu en annexe du présent arrêté.

Le Commissaire Général de RCS peut, après approbation du Conseil Supérieur de RCS, nommer un surveillant de prison au poste correspondant à un grade plus élevé que le sien quand ce dernier a des compétences spéciales.

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

Umucungagereza uhawe umwanya w'umurimo by'agateganyo adafite nibura ipeti rito riwuteganyirijwe, agomba kuba afite amashuri asabwa kuri uwo mwanya kandi afite nibura ipeti rikurikira ipeti rikeneze kuri uwo mwanya.

In order to be appointed to a job position without having a required rank, the prison guard must possess an educational level which is required to that position and at least have a rank which follows the rank required.

Pour être nommé au poste de travail sans avoir un grade requis, le surveillant de prison doit posséder un niveau d'études requis à ce poste et au moins avoir un grade qui suit le grade requis.

**UMUTWE WA IV: KUBA KU MURIMO, GUSHYIRWA AHANDI NO GUTIZWA**

**CHAPTER IV: PERIOD OF DUTY, PLACEMENT AND SECONDMENT**

**CHAPITRE IV: PERIODE D'ACTIVITE, MISE A LA DISPOSITION ET DETACHEMENT**

**Icyiciro cya mbere: Umucungagereza uri mu kazi**

**Section One: Prison guard in service**

**Section premier: Surveillant de prison en activité**

**Ingingo ya 27: Umucungagereza mu murimo wa RCS**

**Article 27: Prison guard while serving RCS**

**Article 27: Surveillant de prison au service de RCS**

Umucungagereza aba ari mu murimo wa RCS, igihe akora akazi k'umwuga we kandi agengwa n'iyi sitati.

A prison guard is serving RCS while fulfilling his/her professional work and being governed by this statute.

Le surveillant de prison est au service de RCS lorsqu'il est en cours d'exercice de sa carrière et est régi par le présent statut.

Umucungagereza afatwa kandi nk'aho ari ku murimo wa RCS no mu bihe bikurikira:

A prison guard is considered as being serving RCS even in the following circumstances:

Un surveillant de prison est considéré comme étant au service de RCS même dans les circonstances suivantes:

- 1° ikiruhuko n'impushya zo gusiba;
- 2° amahugurwa y'abacungagereza;
- 3° ubutumwa bwa Leta.

- 1° leave and authorised absence;
- 2° training for prison guards;
- 3° official mission.

- 1° congé et absence autorisée;
- 2° formation des surveillants de prisons;
- 3° mission officielle.

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

Igihe cy'inyigisho zo kwitoza umurimo ntikibarirwa mu gihe cy'umurimo.

The period for preparatory professional training shall not be counted in the service period.

La période de formation professionnelle préparatoire n'est pas incluse dans la durée de service.

**Ingingo ya 28: Ikiruhuko n'uruhushya rwo gusiba**

**Article 28: Leave and authorised absence**

**Article 28: Congé et absence autorisé**

Abacungagereza bemerewe ibiruhuko n'impushya zo gusiba hakurikijwe ibiteganywa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta.

Prison guards are entitled to leave and authorised absence in accordance with the provisions of the general statutes for public service.

Les surveillants de prisons bénéficient de congés et d'absences autorisées conformément aux dispositions du statut général de la fonction publique.

Umucungagereza uri mu kiruhuko cyangwa uhawe uruhushya rwo gusiba wifuzwa kujya hanze y'u Rwanda abyemererwa na Komiseri Mukuru wa RCS.

A prison guard on leave or authorised absence who needs to go outside Rwanda is authorised by the Commissioner General of the RCS.

Le surveillant de prison en congé ou en absence autorisée qui a besoin de sortir du Rwanda en est autorisé par le Commissaire Général de RCS.

**Ingingo ya 29: Ububasha bwo gutanga ikiruhuko cy'umwaka n'impushya zo gusiba**

**Article 29: Authorities granting annual leave and authorised absences**

**Article 29: Autorités habilitées à octroyer le congé annuel et les absences autorisées**

Usibye Komiseri Mukuru wa RCS na Komiseri Mukuru Wungirije wa RCS bemererwa ibiruhuko cyangwa impushya zo gusiba na Minisitiri, ibiruhuko by'umucungagereza bitangwa n'abayobozi babifitiye ububasha muri RCS.

Except the Commissioner General of RCS and Deputy Commissioner of RCS whose leave or authorised absence are approved by the Minister, annual leave and authorised absence are granted by competent authorities in RCS.

Exception faite du Commissaire Général de RCS et du Commissaire Général Adjoint de RCS dont les congés et absences autorisées sont accordés par le Ministre, les congés annuels et absences autorisées pour les autres surveillants de prisons sont octroyés par les autorités compétentes au sein de RCS.

**Ingingo ya 30: Amahugurwa y'abacungagereza**

Amahugurwa y'abacungagereza ni igihe abacungagereza bahagarika by'agateganyo akazi k'ubucungagereza kugira ngo bakurikirane amahugurwa y'ubucungagereza mu buryo buhoraho.

Amahugurwa y'abacungagereza ashobora gukorerwa imbere mu gihugu cyangwa mu mahanga.

Amahugurwa y'abacungagereza arengeje iminsi mironko itatu (30) akorewe hanze y'Igihugu yemezwa na Minisitiri abisabwe na Komiseri Mukuru wa RCS hakurikijwe amategeko abigenga.

**Ingingo ya 31: Uburenganzira bw'umucungagereza uri mu mahugurwa**

Umucungagereza wese ukurikirana amahugurwa agumana uburenganzira bwe bwose ku bijyanye n'umushahara, kuzamurwa mu ntera n'uburambe mu kazi.

**Ingingo ya 32: Ubutumwa bw'akazi**

Ubutumwa bw'akazi k'abacungagereza mu mahanga bugengwa n'amategeko abireba.

**Article 30: Training for prison guards**

Prison guard training is a situation where prison guards interrupt temporarily prison guard duties in order to undertake prison guard studies on full time basis.

The training of prison guards may be conducted within or outside the country.

Training for prison guards for more than thirty (30) days outside the country is approved by the Minister upon the proposal by the Commissioner General of RCS in accordance with relevant laws.

**Article 31: Rights of a prison guard undergoing courses**

Any prison guard who undergoes a course maintains all his/her rights as far as salary, advancement and seniority are concerned.

**Article 32: Official mission**

Official missions for prison guards outside the country are regulated by relevant laws.

**Article 30: Formation des surveillants de prisons**

La formation des surveillants de prisons est une situation où des surveillants de prisons interrompent temporairement les fonctions de surveillant de prison afin de poursuivre, à temps plein, des enseignements des surveillants de prison.

Cette formation peut être organisée à l'intérieur ou à l'extérieur du pays.

La formation des surveillants de prison de plus de trente (30) jours à l'étranger est approuvée par le Ministre sur proposition du Commissaire Général de RCS conformément à la législation en la matière.

**Article 31: Droits d'un surveillant de prison en formation**

Tout surveillant de prison en formation conserve tous ses droits relatifs au salaire, à l'avancement en grade ainsi qu'à l'ancienneté.

**Article 32: Missions officielles**

Les missions officielles des surveillants de prisons à l'extérieur du pays sont régis par

la législation en la matière.

Ubutumwa bw'akazi imbere mu gihugu bugenwa na Komiseri Mukuru.

Official missions within the country are determined by the Commissioner General.

Les missions officielles dans le pays sont déterminées par le Commissaire Général.

**Icyiciro cya 2:** Guhagarika akazi by'agateganyo

**Section 2:** Suspension of duties

**Section 2:** Suspension de fonctions

**Akicro ka mbere:** Guhagarika akazi kubera impamvu z'uburwayi

**Sub-section One:** Suspension of duties due to sickness

**Sous-section première:** Suspension de fonctions pour cause de maladie

**Ingingo ya 33:** Guhagarika akazi by'agateganyo kubera impamvu z'uburwayi n'igihe bimara

**Article 33:** Suspension of duties due to sickness and the duration of the suspension

**Article 33:** Suspension de fonctions pour cause de maladie et la durée de la suspension

Umucungagereza ashobora kwemererwa kuba ahagaritse akazi mu gihe kidashobora kurenga amezi atandatu (6), bitewe n'uburwayi cyangwa ubumuga byemejwe y'akanama k'abaganga batatu (3) bemewe na leta.

A prison guard may be authorised to suspend his/her duties due to sickness or disability certified by a medical committee composed of three (3) recognized doctors for a period not exceeding six (6) months.

Un surveillant de prison peut être autorisé à suspendre ses fonctions pour cause de maladie ou d'infirmité certifiée par un comité médical composé de trois (3) médecins agréés pour une période n'excédant pas six (6) mois.

Guhagarika umurimo by'agateganyo kubera uburwayi byemerwa na Minisitiri bisabwe na Komiseri Mukuru.

Suspension of duties due to sickness is authorised by the Minister on proposal by the Commissioner General.

La suspension de fonctions pour cause de maladie est autorisée par le Ministre sur proposition du Commissaire Général.

**Ingingo ya 34:** Uburenganzira bw'umucungagereza wahagaritswe by'agateganyo kubera uburwayi

**Article 34:** Rights of a prison guard in suspension due to sickness

**Article 34:** Droits d'un surveillant de prison en suspension pour cause de maladie

Umucungagereza wese wahagaritse umurimo by'agateganyo kubera indwara

Any prison guard under suspension of duties due to sickness or disability is

Tout surveillant de prison en suspension de fonctions pour cause de maladie ou

cyangwa ubumuga agumana umushahara we agezeho kandi akagira uburenganzira bwo kuzamurwa mu ipeti, ku mushahara, ku rwego rw'ipeti kimwe n'ubw'uburambe ku ipeti.

**Ingingo ya 35: Ingaruka z'ihagarika ry'umurimo kubera uburwayi**

Guhagarika umurimo kubera uburwayi ntibituma umucungagereza asiga umwanya utarimo umuntu.

Umucungagereza uhagaritse umurimo kubera uburwayi agumana umushahara we agezeho kandi akagira uburenganzira bwo kuzamurwa mu ipeti, ku mushahara, ku rwego rw'ipeti kimwe n'ubw'uburambe ku ipeti.

**Ingingo ya 36: Irangira ry'ihagarika ry'akazi kubera uburwayi**

Iyo ihagarika ry'akazi kubera uburwayi rirangiye, umucungagereza ashobora gusubizwa ku murimo abaye yarakize neza cyangwa agasezererwa ku mpamvu z'uburwayi cyangwa ubumuga hakurikijwe ibiteganyijwe muri iri teka.

entitled to his/her right to salary and the opportunity for promotion in rank, treatment, category and seniority in rank.

**Article 35: Effect of the suspension of duties due to sickness**

A prison guard whose activity is suspended due to sickness does not leave a vacant post.

A prison guard whose activity is suspended due to sickness retains his/her right to salary and the opportunity for promotion in rank, treatment, category and seniority in rank.

**Article 36: Termination of suspension of duties due to sickness**

When the suspension of duties due to sickness ends, the prison guard is either reinstated to employment if he/she is again physically fit, or is discharged for health or invalidity reasons in conformity with the provisions of this Order.

d'infirmité maintient son droit au salaire et à l'avancement en grade, au traitement, à la catégorie ainsi qu'à l'ancienneté en grade.

**Article 35: Effets de la suspension de fonctions pour cause de maladie**

Le surveillant de prison en suspension de fonctions pour cause de maladie ne laisse pas le poste vacant.

Le surveillant de prison en suspension de fonctions pour cause de maladie maintient son droit au salaire et à l'avancement en grade, au traitement, à la catégorie ainsi qu'à l'ancienneté en grade.

**Article 36: Fin de la suspension de fonctions pour cause de maladie**

Lorsque la suspension de fonctions pour cause de maladie prend fin, le surveillant de prison est, soit réintégré dans ses fonctions s'il est physiquement rétabli, soit démis pour des raisons de santé ou d'invalidité conformément aux dispositions du présent arrêté.

**Akiciro ka 2: Guhagarika akazi ku mpamvu bwite**

**Ingingo ya 37: Igihe cy'ihagarika ry'akazi ku mpamvu bwite**

Umucungagereza ashobora kwemererwa guhagarika akazi by'agateganyo ku mpamvu ze bwite.

Igihe ntarengwa cyo guhagarika akazi ku mpamvu bwite ni amezi atandatu (6) cyeretse iyo hari impamvu zidasanzwe. Icyo gihe inyongera y'igihe ntarengwa ntishobora kurenza andi mezi atandatu (6).

Mu gihe cy'ihagarika ry'akazi ku mpamvu bwite, Umucungagereza atakaza uburenganzira ku mushahara n'ibihembo, uburenganzira bwo kuzamurwa mu ipeti, uburenganzira bwo kuvuzwa kimwe n'ubw'uburambe ku ipeti.

**Ingingo ya 38: Uburyo ihagarika ry'akazi ku mpamvu bwite rikorwamo**

Gusaba guhagarika akazi ku mpamvu bwite bikorwa mu nyandiko yoherezwa ufite ububasha bwo gutanga ipeti binyujijwe kuri Komiseri Mukuru wa RCS.

**Sub-section 2: Suspension of duties for personal reasons**

**Article 37: Duration of a suspension of duties for personal reasons**

A prison guard may be authorised to suspend duties for personal reasons.

The period limit for a suspension of duties for personal reasons is six (6) months except for special reasons. The extension of the time limit cannot exceed six (6) months.

During the period of suspension of duties for personal reasons, the prison guard shall not be entitled to salary and remunerations, opportunity for promotion in rank, treatment, category and seniority in rank.

**Article 38: Procedure for suspension of duties for personal reasons**

The application for suspension of duties for personal reasons is made in writing and sent to the authority responsible for promotion through the Commissioner General of RCS.

**Sous-section 2: Suspension de fonctions pour des raisons personnelles**

**Article 37: Durée d'une suspension de fonctions pour des raisons personnelles**

Un surveillant de prison peut être autorisé à suspendre ses fonctions pour des raisons personnelles.

La durée maximum d'une suspension de fonctions pour des raisons personnelles est six (6) mois sauf pour des raisons spéciales. La prolongation de la durée maximum ne peut pas excéder six (6) mois.

Pendant la période de suspension des fonctions pour des raisons personnelles, le gardien de prison n'a pas droit au salaire et aux rémunérations, possibilité de promotion en grade, traitement, catégorie et ancienneté en grade.

**Article 38: Procédure d'une suspension de fonctions pour des raisons personnelles**

La demande d'une suspension de fonctions pour des raisons personnelles est adressée par écrit à l'autorité nantie du pouvoir d'avancement en grade sous couvert du Commissaire Général de RCS.



Umuyobozi ufite ububasha bwo gutanga ipeti asuzuma icyo cyifuzo mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uherye ku muni aboneyeho ibaruwa isaba ihagarika ry'akazi. Iyo icyo gihe kirangiye umuyobozi wabisabwe ntacyo abivuzeho, guhagarika akazi ku mpamvu bwite bifatwa nk'aho byemewe.

**Akicro ka 3: Guhagarikwa ku kazi kubera ikurikiranwa ku makosa y'imyitwarire**

**Ingingo ya 39: Guhagarikwa ku kazi ku mpamvu z'imyitwarire**

Umucungagereza ashobora guhagarikwa by'agateganyo ku kazi mu gihe kitarenze amezi atandatu (6) kubera ikosa ry'imyitwarire akekwo ribangamiye akazi.

Icyemezo cyo guhagarika umucungagereza ku kazi kubera impamvu z'imyitwarire gifatwa na Komiseri Mukuru wa RCS.

Iteka rya Minisitiri riteganya uburyo guhagarikwa ku kazi kubera impamvu z'imyitwarire bikorwamo.

The authority responsible for promotion examines the request in a period not exceeding thirty (30) days from the date he/she received the application letter. If, at the end of this period, the authority does not make a decision to the contrary, the suspension of duties for personal reasons is considered as granted.

**Sub-section 3: Suspension due to disciplinary proceedings**

**Article 39: Disciplinary suspension**

A prison guard may be suspended from his/her duties for a period not exceeding six (6) months because of alleged misconduct which jeopardises his/her work.

Disciplinary suspension is decided by the Commissioner General of RCS.

An Order of the Minister provides modalities for disciplinary suspension.

L'autorité nantie du pouvoir d'avancement en grade statue sur la demande dans un délai n'excédant pas trente (30) jours à dater de la réception de la demande. Si, à l'expiration de ce délai, l'autorité ne s'est pas prononcée, la suspension de fonctions pour des raisons personnelles est réputée autorisée.

**Sous-section 3: Suspension pour cause de poursuites disciplinaires**

**Article 39: Suspension disciplinaire**

Un surveillant de prison peut être suspendu de ses fonctions pour une période n'excédant pas six (6) mois suite à une faute présumée qui entrave son travail.

La suspension disciplinaire est décidée par le Commissaire Général de RCS.

Un arrêté du Ministre détermine les modalités de suspension disciplinaire.

**Ingingo ya 40: Impamvu zo guhagarikwa ku kazi ku mpamvu z'imyitwarire**

Umucungagereza ahagarikwa ku kazi ku mpamvu z'imyitwarire iyo:

1° afunzwe by'agateganyo cyangwa yakatiwe igifungo cy'amezi atandatu (6) nibura;

2° hari impamvu zikomeye zimuhanya ikosa rikomeye ryamukururira igihano cyo guhagarikwa ku murimo, gutinzwa kuzamurwa mu ipeti, cyangwa yarakoze icyaha gihanwa n'amategeko asanzwe, kugeza igihe iperereza rirangiriye.

**Ingingo ya 41: Ingaruka zo guhagarikwa ku kazi ku mpamvu z'imyitwarire**

Umucungagereza ahagaritswe ku kazi ku mpamvu z'imyitwarire, nta mushahara ahabwa, ntazamurwa mu ipeti, ntazamurwa mu ntera, mu cyiciro, cyangwa mu burambe mu ipeti muri icyo gihe cy'ihagarikwa.

Umwanya w'umucungagereza uhagaritswe ku kazi ku mpamvu z'imyitwarire uba

**Article 40: Reasons for disciplinary suspension**

A prison guard is suspended from his/her duties for misconduct when:

1° he/she is being remanded in custody or has been sentenced to imprisonment of at least six (6) months;

2° tangible evidence exists to show that he/she has committed serious misconduct which is likely to lead to suspension from duties, loss of the right to promotion in rank or a criminal offence until investigations are completed.

**Article 41: Effects of disciplinary suspension**

A prison guard who is disciplinary suspended for misconduct shall not receive remuneration and shall not be promoted in rank, category or seniority during the suspension.

The post of a prison guard under disciplinary suspension becomes vacant

**Article 40: Motifs de suspension disciplinaire**

Un surveillant de prison est suspendu de ses fonctions pour faute disciplinaire lorsque:

1° il est l'objet d'une détention préventive ou a été condamné à une peine d'emprisonnement de six (6) mois au moins;

2° il y a, soit des indices sérieux de culpabilité susceptibles d'entraîner la suspension de fonctions, la perte du droit à l'avancement en grade soit une infraction de droit commun, jusqu'à la clôture de l'enquête.

**Article 41: Effets de la suspension disciplinaire**

Un surveillant de prison en suspension disciplinaire, ne reçoit pas sa rémunération, et il perd le droit à l'avancement en grade, en catégorie et le droit d'ancienneté dans le grade pendant la suspension.

Après un (1) mois, le poste d'un surveillant de prison en suspension disciplinaire est

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

udafite uwurimo nyuma y'ukwezi kumwe after one (1) month. déclaré vacant.  
(1).

**Ingingo ya 42: Irangira ryo guhagarikwa ku kazi ku mpamvu z'imyitwarire**

**Article 42: End of disciplinary suspension**

**Article 42: Fin de la suspension disciplinaire**

Guhagarikwa ku kazi ku mpamvu z'imyitwarire birangirana no:

Disciplinary suspension ends with:

La suspension disciplinaire prend fin avec:

1° gusubizwa ku kazi nyuma y'igihano cyatanzwe n'inkiko cyangwa igihano cyo mu rwego rw'imyitwarire;

1° the resumption of duties after serving a sentence pronounced by a court or execution of a disciplinary sanction;

1° la reprise des fonctions après exécution d'une condamnation judiciaire ou d'une sanction disciplinaire;

2° gusubizwa ku kazi nyuma y'ifungwa ry'agateganyo;

2° the resumption of duties at the end of provisional detention;

2° la reprise de fonctions après la détention provisoire;

3° gusezererwa nta mpaka;

3° the automatic removal from office;

3° la démission d'office;

4° kwirukanwa burundu.

4° the dismissal.

4° la révocation.

**Ingingo ya 43: Ivanwaho ry'ingaruka zo guhagarikwa ku kazi ku mpamvu z'imyitwarire**

**Article 43: Waiver of consequences of a disciplinary suspension**

**Article 43: Annulation des conséquences de la suspension disciplinaire**

Iyo ihagarikwa ku kazi ku mpamvu z'imyitwarire rirangiye nta gihano ku cyaha yakurikiranwagaho, umucungagereza asubizwa mu kazi kandi agahabwa umushahara we wose atafataga mu gihe cyose yari yaragahagaritswemo.

When the disciplinary suspension ends without any penalty being inflicted for the offence for which he/she was prosecuted, the prison guard is reintegrated into service and entitled to the totality of the salaries which he/she would have got during the period of suspension.

Lorsque la suspension disciplinaire prend fin sans peine pour l'infraction faisant l'objet de poursuite, le surveillant de prison est réintégré dans le service et perçoit la totalité des salaires qu'il aurait perçus pendant la période de suspension.

Iyo isuzuma ry'ikosa ry'imyitwarire rirangiye ariko agahabwa igihano kiri muniyo yo guhagarikwa ku murimo kubera amakosa, icyo gihe asubizwa mu kazi ariko ntabwo umushahara we mu gihe yari yarahagaritswemo.

Iyo ihagarikwa ku kazi ku mpamvu z'imyitwarire rirangiye, umucungagereza agasezererwa kubera ko umurimo yakoraga washyizwemo undi, ahabwa ibyo iri teka riteganyiriza umucungagereza wese ushubijwe mu buzima busanzwe.

**Icyiciro cya 3: Gushyirwa ahandi no gutizwa**

**Ingingo ya 44: Gushyirwa mu rundi rwego rwa Leta**

Umucungagereza ashobora gushyirwa mu rundi rwego rwa Leta cyangwa mu kigo cya Leta.

Umucungagereza washyizwe ahandi ahembwa n'urwego cyangwa ikigo kimukoresha ariko agakomeza kugengwa n'amategeko y'urwego avuyemo. Iyo umushahara uhwanyeye n'ipeti rye usumba umushahara w'akazi ahawe, ahabwa umushahara uhwanyeye n'ipeti rye.

In case the investigation of the misconduct is concluded and the sanction inflicted is lower than suspension of service, the prison guard is reintegrated into service but shall not receive the salary which he/she would have received during the period of suspension.

When the disciplinary suspension ends and the prison guard is dismissed because the post is occupied by another, he/she is entitled to benefits provided for by this Order to any prison guard laid off.

**Section 3: Placement and secondment**

**Article 44: Placement at another public organ**

A prison guard may be placed in another public organ or public institution.

A prison guard under placement is remunerated by the organ or the institution employing him/her but he/she remains to be governed by the statutory regulations of the institution of origin. Where the salary by rank is superior to the salary of the post occupied, he/she is

Si l'enquête sur la faute disciplinaire est suivie d'une sanction inférieure à la mesure de suspension disciplinaire, le surveillant de prison est réintégré dans le service mais il ne perçoit pas les salaires qu'il aurait perçus pendant la période de suspension.

Lorsque la suspension disciplinaire prend fin, le surveillant de prison qui est licencié du fait que son poste a été occupé par un autre reçoit les avantages alloués par le présent arrêté à tout surveillant de prison réformé.

**Section 3: Mise à la disposition et détachement**

**Article 44: Mise à la disposition d'un autre organe étatique**

Un surveillant de prison peut être mis à la disposition d'un autre organe étatique ou autre institution publique.

Le surveillant de prison mis à la disposition est rémunéré par l'organe ou l'institution qui l'emploie mais il continue d'être régi par les règlements statutaires de l'institution d'origine. Au cas où son salaire de grade est supérieur au salaire du poste occupé, il est payé suivant son grade.

remunerated according to his/her rank.

Umucungagereza washyizwe ahandi agumana uburenganzira bwo kuzamurirwa ipeti n'ibihembo muri RCS. Iyo agarutse mu kazi muri RCS, ahabwa ipeti n'ibihembo bingana n'ibyo bagenzi be bagezeho, keretse yarabonye igihano kibigena ukundi cyangwa urwego rubifitiye ububasha rumuhaye irindi peti.

A prison guard under placement remains with the right for advancement in rank and remuneration within the RCS. If he/she resumes duties at RCS, he/she is given a rank and remuneration equal to that of his/her colleagues, unless a sanction stipulates otherwise or a competent authority awards him/her another rank.

Le surveillant de prison mis à la disposition conserve ses droits à l'avancement en grade et de traitement au sein de RCS. Au cas où il reprend ses fonctions à RCS, il reçoit le grade et le traitement équivalent à ceux de ses collègues, sauf s'il a fait l'objet d'une sanction qui le stipule autrement ou si l'instance habilitée à l'octroi de grade lui donne un autre grade.

Gushyira umucungagereza mu rundi rwego rwa Leta cyangwa mu kigo cya Leta bikorwa n'Iteka rya Perezida.

The placement of a prison guard at another public organ or in a public institution is done by a Presidential Order.

La mise à la disposition d'un autre organe étatique ou d'un établissement public d'un surveillant de prison est faite par arrêté présidentiel.

#### **Ingingo ya 45: Gutizwa**

Itizwa ry'umucungagereza ni ukumwemerera guhagarika imirimo ye by'agateganyo kugira ngo akore umurimo ujyanye n'ibya politiki cyangwa akore akazi mu muryango mpuzamahanga cyangwa mu kigo cyigenga Leta ifitemo inyungu.

#### **Article 45: Secondment**

Secondment of a prison guard is an authorised interruption of duties of a prison guard enabling him/her to hold any political appointment or to hold a post in any international organization or private company in which the Government has interests.

#### **Article 45: Détachement**

Le détachement d'un surveillant de prison est une interruption autorisée de fonctions de surveillant de prison pour lui permettre d'occuper un poste politique ou d'exercer une fonction dans une organisation internationale ou entreprise privée dans laquelle l'Etat a des intérêts.

Itizwa ry'umucungagereza rirengeje ukwezi kumwe (1) rituma umwanya yarimo uba utagifite uwurimo, ugashobora kuba washyirwamo undi mukozi.

The secondment of a prison guard for a period exceeding one (1) month makes the original post vacant and it may be occupied by another employee.

Le détachement d'un surveillant de prison pour une durée supérieure à un (1) mois rend son poste vacant et ce poste peut être occupé par un autre employé.

Iyo itizwa rirangiye, umucungagereza afite uburenganzira bwo gusubizwa ku murimo, keretse iyo irangizwa ry'iryo tizwa ritewe n'impamvu z'amakosa ashobora gutuma yirukanwa burundu ku kazi muri RCS. icyo gihe ahagarikwa by'agateganyo ku kazi kugeza igihe ikurikirana rirangiye nk'uko biteganywa n'iri teka.

After termination of secondment, the prison guard has the right to return to the service, unless termination of the secondment is due to disciplinary reasons that would cause his/her dismissal in RCS. He/she is therefore suspended from duties until the end of any disciplinary proceedings as provided for in this Order.

A la cessation du détachement, le surveillant de prison est rétabli dans ses fonctions, sauf s'il est mis fin à son détachement pour motifs d'ordre disciplinaire susceptibles d'entraîner la révocation de ses fonctions à RCS. Dans un tel cas, il est placé en suspension jusqu'à la fin de la procédure disciplinaire dans les conditions prévues au présent arrêté.

Itizwa ry'umucungagereza ryemezwa n'umuyobozi ufite ububasha bwo gutanga amapeti.

The secondment of a prison guard is approved by the authority empowered to award ranks.

Le détachement d'un surveillant de prison est approuvé par l'autorité ayant le pouvoir d'octroi de grades.

**UMUTWE WA V: INSHINGANO, UBURENGANZIRA N'IBIBUJIJWE**

**CHAPTER V: RESPONSIBILITIES, RIGHTS AND PROHIBITIONS**

**CHAPITRE V: ATTRIBUTIONS, DROITS ET INTERDICTIONS**

**Icyiciro cya mbere: Inshingano**

**Section One: Responsibilities**

**Section première: Attributions**

**Ingingo ya 46: Inshingano z'umucungagereza uwo ari we wese**

**Article 46: Responsibilities of any prison guard**

**Article 46: Attributions de tout surveillant de prison**

Umucungagereza uwo ari wese, hatitawe ku ipeti n'umurimo, afite inshingano zikurikira:

Any prison guard, irrespective of rank and function, has the following responsibilities:

Les attributions de tout surveillant de prison, sans distinction de grade et de fonction, sont les suivantes:

1° gukorera Repubulika y'u Rwanda nta buhemu, mu bunyangamugayo n'ubupfura;

1° to serve the Republic of Rwanda with loyalty, integrity and dignity;

1° servir la République du Rwanda avec loyauté, intégrité et dévouement;

2° gukorana umurava kandi ntiyiyandarike;

2° to be hardworking and disciplined;

2° travailler avec assiduité et discipline;

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

- |  |  |  |
|--|--|--|
| 3° kwita ku bintu bifitiye Repubulika y'u Rwanda akamaro;  | 3° to safeguard the interests of the Republic of Rwanda;   | 3° veiller aux intérêts de la République du Rwanda;  |
| 4° kurangiza ubwe n'umutimanama we ibyo ategetswe gukora;  | 4° to accomplish in good conscience all the tasks he/she is given;   | 4° accomplir en toute conscience la mission qui lui est confiée;   |
| 5° kubahiriza amategeko ahabwa n'abamukuriye kandi agafatanya n'abandi bacungagereza mu byateza imbere umurimo wabo;                       | 5° to respect orders given to him/her by his/her superiors and to collaborate with other prison guards in any way useful to their service; | 5° respecter les ordres émanant de ses supérieurs et collaborer avec les autres surveillants de prisons dans l'intérêt du service;                   |
| 6° kugirira ikinyabupfura abamukuriye, abo bareshya n'abo asumba;  | 6° to be polite to his/her superiors, equals and inferiors;  | 6° faire preuve de politesse dans ses relations avec ses supérieurs, ses collègues et ses subalternes;   |
| 7° gushyikirana na rubanda no kuba intangarugero mu bikorwa byo kujijura rubanda;  | 7° to communicate with the public and serve as a model in activities to educate the public;  | 7° communiquer avec le public, servir de bon exemple et rayonner dans l'action éducative auprès de la population;                                    |
| 8° kwirinda icyahungabanya icyizere rubanda rufitiye umurimo akora cyangwa cyawusuzuguzwa;   | 8° to avoid any behavior that may undermine the dignity of the service or the trust of the public in the service;                          | 8° éviter tout comportement pouvant ébranler la dignité du service et la confiance du public vis à vis de ce service;                                |
| 9° kumenya amategeko, amabwiriza, ibyemezo birebana n'iyubahirizwa ry'ibyo ategetswe gukora, kubishyira mu bikorwa no gutuma byubahirizwa; | 9° to know law, instructions and measures regarding the respect of his/her duties, their implementation and to cause their observation;    | 9° connaître la réglementation, les directives et mesures concernant le respect de ses obligations, leur mise en application et les faire respecter; |

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

10° kubaha amabwiriza yerekeranye n'ibanga ry'umurimo;	10° to respect instructions regarding professional secrecy;	10° respecter les règles relatives à la protection du secret professionnel;
11° gufata neza ibikorwa n'ibikoresho bya Leta cyangwa ibyo ashinzwe gucunga no kurinda;	11° to take care of public equipment or the equipment placed under his/her guard and protection;	11° prendre soin des installations et du matériel publics ou placés sous sa garde et sa protection;
12° gufasha abayobozi bashinzwe kubahiriza umutekano igihe cyose bibaye ngombwa;	12° to assist authorities in charge of security matters when it is considered necessary;	12° prêter main forte aux autorités chargées du maintien de l'ordre chaque fois que de besoin;
13° gutanga ubufasha ku muntu wese ushinzwe imirimo ya gereza cyangwa undi muntu wese igihe bibaye ngombwa;	13° to assist any member of the prison service or any other person when it is considered necessary;	13° prêter toute l'aide voulue à tout agent du service des prisons ou à toute autre personne chaque fois que de besoin;
14° gufasha umuntu wese ubyemerewe kurangiza inshingano ze igihe bishobotse, bitabangamiye imirimo ya gereza;	14° to assist any authorised person to successfully perform his/her duties without hindering the work of the prison;	14° apporter son concours à toute personne autorisée pour l'aider à accomplir ses devoirs sans compromettre les activités de la prison;
15° gushaka icyazamura imibereho myiza y'abantu bafunzwe;	15° to ensure the welfare of prisoners;	15° veiller au bien-être des prisonniers;
16° kubaha uburenganzira bw'abo ayobora akabamenyesha amakuru ariho igihe cyose bishoboka;	16° to respect the rights of individuals placed under his/her orders and keep them updated about current events whenever possible;	16° respecter les droits des agents placés sous ses ordres et les tenir informés des événements en cours chaque fois que possible;
17° gukora akazi buri gihe, kereka igihe cyo kuruhuka yabiboneye	17° to always be prepared for service except when granted leave or	17° être toujours prêt à servir, sauf en cas de repos autorisé ou en cas de



*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

uruhushya cyangwa igihe cy'uburwayi;	because of sickness;	maladie;
18° gufata neza intwaro, amasasu n'ibikoresho yahawe cyangwa acunga;	18° to diligently handle weapons, ammunition and property under his/her custody;	18° assurer la bonne maintenance des armes, munitions et les matériels placés sous sa garde;
19° kwitabira inyigisho n'amahugurwa y'akazi bamuteguriye mu gihe cy'umurimo no gukora imyitozo n'imirimo yemejwe n'ubuyobozi.	19° to undergo professional development courses, to carry out training exercises and other activities as decided by the administration.	19° participer à la formation ou au perfectionnement professionnel organisé à son intention en cours d'emploi et participer aux exercices et travaux décidés par l'administration.

**Ingingo ya 47: Inshingano z'umucungagereza uyobora abandi**

Umucungagereza wese uhawe kuyobora umurimo ni we ubazwa n'abamuyobora imigendekere yawo.

By'umwihariko, umucungagereza wese uhawe kuyobora afite inshingano zikurikira:

- 1° kwita ku mikorere n'imyitwarire myiza mu kazi ya buri muntu wese ayobora;
- 2° guhana cyangwa guhanisha abakoze amakosa, abanyamwete muke,

**Article 47: Responsibilities of a prison guard who is entrusted with leadership**

A prison guard entrusted with the leadership is accountable to his/her hierarchical superiors for the smooth functioning of the service.

In particular, the prison guard entrusted with the leadership is responsible for:

- 1° ensuring efficiency at work and discipline of persons under his/her supervision;
- 2° punishing wrong doers or causing them to be punished for abuse,

**Article 47: Attributions d'un surveillant de prison au poste de responsabilité**

Un surveillant de prison au poste de la direction est responsable auprès de ses supérieurs hiérarchiques du bon fonctionnement de ce service.

En particulier, le surveillant de prison au poste de la direction est responsable de:

- 1° s'assurer de l'efficacité au travail et à la discipline de toute personne sous sa supervision;
- 2° sanctionner ou faire sanctionner les coupables d'abus, négligence ou

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

abica amategeko n'amabwiriza bashobora kuboneka mu kazi ke ;

negligence or breach of laws and regulations that may arise during the performance of his/her duties;

violation des lois et règlements qui peuvent survenir lors de l'exercice de ses fonctions;

3° gukoresha ububasha bwe nta kubogama, akirinda kureba itandukanyirizo rya muntu, imibereho y'abantu, amoko, politiki, idini cyangwa indi nyungu;

3° using his/her power with strict impartiality, without any discrimination based on social status, ethnicity, political opinion, religious beliefs or any other interest;

3° user de son pouvoir avec impartialité en évitant toute discrimination basée sur le statut social, l'ethnie, l'opinion politique, la religion ou tout autre intérêt;

4° gukemura ibibazo by'amakimbirane bishobora kuvuka hagamijwe inyungu rusange.

4° resolving any conflict that may arise in favour of the public interest.

4° résoudre, en faveur de l'intérêt public, tout conflit qui peut survenir.

Umucungagereza wese uyobora, ariyozwa amabwiriza yose yahaye abo ayobora.

A prison guard entrusted with leadership assumes full responsibility for all orders which he/she gives to his/her subordinates.

Tout surveillant de prison au poste de la direction assume l'entière responsabilité de tous les ordres qu'il donne à ses subalternes.

**Icyiciro cya 2: Uburenganzira**

**Section 2: Rights**

**Section 2: Droits**

**Ingingo ya 48: Umutekano w'umucungagereza**

**Article 48: Security of prison guards**

**Article 48: Sécurité des surveillants de prisons**

RCS ibungabunga umutekano w'umucungagereza imurinda iterabwoba n'ihohoterwa iryo ari ryo ryose mu gihe ari mu kazi.

RCS protects a prison guard against any kind of threat and violence while at work.

RCS protège le surveillant de prison contre toute sorte de menace et de violence à lors de l'exercice de ses fonctions.

**Ingingo ya 49: Uburenganzira ndahungabanywa bw'umucungagereza ku ipeti**

Umucungagereza afite uburenganzira ndahungabanywa ku ipeti n'umushahara agezeho.

**Ingingo ya 50: Uburenganzira kuri dosiye y'akazi**

Umucungagereza afite uburenganzira bwo kugira dosiye ye bwite y'akazi yuzuye ibitswe neza n'ubuyobozi kandi igaragaza imikorere n'imyitwarire ye mu kazi, umwirondoro wuzuye n'ibindi byangombwa bisabwa kugira ngo umuntu ashirwe mu mwanya w'akazi.

Umucungagereza afite uburenganzira bwo gusoma dosiye ye ariko atagize icyo avanamo. Ashobora gusa guhabwa kopi.

**Icyiciro cya 3: Ibibujijwe**

**Ingingo ya 51: Ibyo umucungagereza abujijwe**

Umucungagereza abujijwe:

1° gukora ibinyuranyije n'amategeko

**Article 49: Acquired rights of a prison guard on a rank**

A prison guard has absolute rights to the acquired rank and remunerations.

**Article 50: Right on administrative file**

A prison guard is entitled to have a full administrative file well kept by the administration and containing all documents related to his/her professional performance and conduct, detailed curriculum vitae and other required documents for recruitment.

A prison guard has the right of access to his/her personal file without removing any document from it. He/she may only be given a copy.

**Section 3: Prohibitions**

**Article 51: Prohibitions for a prison guard**

A prison guard is prohibited from:

1° undertaking activities which are

**Article 49: Droits acquis d'un surveillant de prison sur le grade**

Un surveillant de prison a les droits absolus aux grade et rémunérations acquis.

**Article 50: Droit au dossier administratif**

Le surveillant de prison a droit à un dossier administratif complet tenu par l'administration et contenant toutes les pièces relatives à ses performances et sa conduite professionnelle, curriculum vitae détaillé et autres pièces requises au moment de son entrée en fonction.

Un surveillant de prison a le droit de consulter son dossier personnel mais sans en retirer aucune pièce. Il peut seulement en obtenir une copie.

**Section 3: Interdictions**

**Article 51: Actes interdits au surveillant**

Il est interdit à tout surveillant de prison de:

1° poser un acte contraire à la loi et aux

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

- |  |   |   |
|--|---|---|
| n'inzego z'ubuyobozi biriho, icyahungabanya umutekano wa Repubulika y'u Rwanda cyangwa ubusugire bw'Igihugu;   | contrary to established laws, administrative institutions or authorities or jeopardizing the security of the Republic of Rwanda or the integrity of its territory;  | institutions administratives existantes ou de nature à porter atteinte à la sûreté de la République du Rwanda ou à la souveraineté nationale;   |
| 2° gufatanya n'udutsiko twigaragambya cyangwa kugira uruhare mu bikorwa bigamije gukora imyigaragambyo;  | 2° participating in strikes or taking part in actions intended to provoke a strike;   | 2° participer à des mouvements de grève ou de prendre part à des actions visant à provoquer une grève;  |
| 3° kwaka cyangwa kwakira we ubwe cyangwa binyujijwe ku wundi, n'ubwo byaba ari hanze y'akazi, impano, indonke, amashimwe cyangwa indi nyungu iyo ari yo yose yashobora gutuma rubanda imutakariza icyizere, , atakaza ubudakemwa, gukoresha ukuri no kutabogama bye; | 3° demanding or accepting directly or through intermediary, even outside the exercise of their functions, donations, gifts, bonuses or any advantages likely to undermine their moral authority, integrity, objectivity and impartiality; | 3° exiger ou accepter directement ou par personne interposée, même en dehors de l'exercice de leurs fonctions, des donations, cadeaux, bonifications ou tout autre avantage de nature à compromettre leur autorité morale, leur intégrité, leur objectivité et leur impartialité; |
| 4° kugirana amasezerano na RCS we ubwe, uwo bashakanye cyangwa uwo bafitanye isano ku rwego rwa mbere muri serivisi afitemo ububasha bwo kubogamisha amasezerano;  | 4° contracting with RCS, himself/herself, spouse or anyone with a first degree in services where he/she may influence contract process;   | 4° avoir un contrat avec RCS, lui-même, son conjoint ou toute personne ayant une relation au premier degré concernant des services dans lesquels il peut influencer le processus contractuel;   |
| 5° kwitwaza ko ari umucungagereza akanga kwishyura imyenda ye cyangwa gusaba ko yasonerwa;   | 5° taking advantage of his/her status of being a prison guard in order to avoid paying his/her debts or soliciting exemption;   | 5° faire prévaloir son statut de surveillant de prison pour ne pas payer ses dettes ou en demander l'exonération;   |

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

6° kumena ibanga ry'akazi;

6° revealing professional secrets;

6° livrer les secrets professionnels;

7° gutonesha;

7° favouritism;

7° favoritisme;

8° kwakira we ubwe cyangwa binyuze ku muryango we, impano iyo ariyo yose ahawe n'umuntu ufunzwe cyangwa umuryango w'umuntu ufunzwe.

8° accepting, personally or through his/her family a donation or gift of any kind from the incarcerated person or from the family of an incarcerated person.

8° accepter, personnellement ou par l'intermédiaire de sa famille, un don ou un cadeau de toute sorte d'une personne incarcérée ou de la famille d'une personne incarcérée.

**Ingingo ya 52: Kutabangikanya imirimo**

**Article 52: Incompatibilities of service**

**Article 52: Incompatibilités de service**

Ibitabangikanwa n'imirimo y'umucungagereza ni ibi bikurikira:

The incompatibilities with the status of a prison guard are the following:

Les incompatibilités avec la qualité de surveillant de prison sont les suivantes:

1° kuba umuyobohe w'umutwe wa politiki;

1° to be a member of a political organisation;

1° être membre d'une organisation politique;

2° gukora umwuga uwo ari wo wose w'ubucuruzi cyangwa uw'inganda wabangamira imirimo ashinzwe;

2° to carry out any commercial or industrial profession or activity likely to hinder his/her service;

2° effectuer toute activité commerciale ou industrielle de nature à entraver son service;

3° kuba mu buyobozi cyangwa mu butegetsi bw'imiryango yigenga, y'ubucuruzi cyangwa y'inganda uretse abahagarariye inyungu za Leta mu bigo byigenga;

3° to be a member of management or administration of a private organisation or any other commercial or industrial enterprise, except mandates exercised on behalf of the State in private enterprises;

3° être membre d'un conseil ou des organes administratifs des organisations de droit privé, des sociétés commerciales ou industrielles, sauf en qualité de représentant des intérêts de l'Etat dans ces établissements privés;

4° kugira inyungu iyo ari yo yose yatuma atarangiza inshingano ze

4° to have any interest that would jeopardize his/her responsibilities

4° avoir tout intérêt de nature à l'inciter à compromettre ses attributions ou à

cyangwa yabangamira ubwigenge kandi igatuma habaho kubangamira ubutabera.

or compromise his/her independence and would hinder fair administration of justice.

restreindre son indépendance et susceptible d'entraver la bonne marche de la justice.

**UMUTWE WA VI:  
ISUZUMAMIKORERE NO  
KUZAMURWA MU NTERA**

**CHAPTER VI: EVALUATION AND  
PROMOTION**

**CHAPITRE VI: EVALUATION ET  
PROMOTION**

**Ingingo ya 53: Isuzumamikorere ry'abacungagereza**

**Article 53: Evaluation of prison guards**

**Article 53: Evaluation des surveillants de prisons**

Umucungagereza wese akorerwa isuzumamikorere rya buri mwaka ryereka ubuyobozi imyitwarire ye n'ubushobozi bwe bituma agira uburenganzira bwo kuzamuka mu ipeti.

Any prison guard is subject to an annual evaluation informing the administration of his/her disciplinary conduct and his/her performance which allow him/her to be promoted in rank.

Tout surveillant de prison fait l'objet d'une évaluation annuelle informant l'administration sur sa conduite et ses performances qui lui permettent d'être promu en grade.

Isuzumamikorere ry'umucungagereza rikorerwa ku rupapuro rwabigenewe ruriho amanota yabonye, icyiciro cy'amanota ashyizwemo n'amagambo agaragaza amahirwe ye yo kubona cyangwa kutabona ipeti ryisumbuye.

The evaluation of a prison guard is done on a relevant form bringing out his/her merit, category of merit and statement which may make or not make him/her accede a higher rank.

L'évaluation d'un surveillant de prison est faite sur un formulaire approprié faisant ressortir son mérite, la classe de son mérite et les constatations pouvant ou non le faire accéder à un grade plus élevé.

**Ingingo ya 54: Ibyiciro by'amanota y'umucungagereza**

**Article 54: Merit categories of a prison guard**

**Article 54: Classes de mérite d'un surveillant de prison**

Isuzumamikorere rishyira umucungagereza muri kimwe mu byiciro by'amanota bikurikira:

A performance appraisal places a prison guard in one of the following categories:

L'évaluation classe le surveillant de prison dans l'une des catégories suivantes:

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

1 ° ingenzi;

1 ° excellent;

1 ° excellent;

2 ° nyamwete;

2 ° very good;

2 ° très bon;

3 ° arakora;

3 ° good;

3 ° bon;

4 ° ntamwete;

4 ° fair;

4 ° assez bon;

5 ° ikigwari.

5 ° poor.

5 ° médiocre.

Umucungagereza wiswe “Ikigwari” cyangwa “Ntamwete” inshuro ebyiri (2) zikurikirana arasezererwa.

A prison guard who is rated “Poor” or “Fair” two (2) consecutive times is laid off.

Le surveillant de prison coté "Médiocre" ou "Assez Bon" deux (2) fois consécutives est désengagé.

**Ingingo ya 55: Gushimwa k’umucungagereza**

**Article 55: Appraisal of a prison guard**

**Article 55: Appréciation du surveillant de prison**

Gushima umucungagereza bigaragazwa mu nyandiko y’isuzumamikorere na rimwe mu magambo akurikira:

The appraisal of a prison guard is stated in the evaluation form by one of the following statements:

L’appréciation d’un surveillant de prison est constatée sur le formulaire d’évaluation par l’une des affirmations suivantes:

1 ° arabikwiye;

1 ° he/she deserves a promotion;

1 ° apte;

2 ° ntarageza igihe;

2 ° it is not yet time for a promotion;

2 ° prématuré;

3 ° ntabikwiye.

3 ° he/she does not deserve it.

3 ° inapte.

Ijambo riherekezwa n’isuzumamikorere ryanditse risobanura imikorere y’umucungagereza.

The statement is accompanied by a written evaluation detailing the performance of the prison guard.

L’affirmation est accompagnée d’une évaluation écrite détaillant la performance du surveillant de prison.

**Ingingo ya 56: Imiterere y'impapuro z'isuzumamikorere**

Imiterere y'impapuro z'isuzumamikorere n'uburyo isuzamikorere rya buri mwaka rikorwamo bigenwa n'amabwiriza ya Minisitiri abigiriwemo inama n'Inama Nkuru ya RCS.

**UMUTWE WA VII: UMUSHAHARA N'IBINDI UMUCUNGAGEREZA AGENERWA**

**Ingingo ya 57: Umushahara**

Umushahara wishyurwa buri mpera z'ukwezi.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena umushahara n'ibindi bigenerwa abacungagereza.

**Ingingo ya 58: Igihembo cy'akarusho**

Umucungagereza ufite ubumenyi bwihariye, abona amafaranga y'igihembo cy'akarusho ashwirwaho n'Iteka rya Minisitiri nyuma yo kubyumvikanaho na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.

**Article 56: Format of evaluation forms**

The format of evaluation forms and methods of the annual evaluation are determined by the Minister's instructions upon advice by the High Council of RCS.

**CHAPTER VII: REMUNERATION AND BENEFITS FOR A PRISON GUARD**

**Article 57: Salary**

The salary is paid at the end of every month.

A Prime Minister Order determines the salary and fringe benefits entitled to prison guards.

**Article 58: Bonus for special skills**

A prison guard with special skills is entitled to a bonus determined by a Ministerial Order after consultation with the Minister in charge of finance.

**Article 56: Format des formulaires d'évaluation**

La forme des bulletins de signalement du surveillant ainsi que les modalités d'évaluation annuelle sont déterminées par les instructions du Ministre sur avis du Conseil Supérieur de RCS.

**CHAPITRE VII: TRAITEMENT ET AVANTAGES D'UN SURVEILLANT DE PRISON**

**Article 57: Salaire**

Le salaire est payé à la fin de chaque mois.

Un arrêté du Premier Ministre détermine le salaire et avantages des surveillants de prisons.

**Article 58: Prime de spécialité**

Le surveillant de prison spécialiste bénéficie d'une prime de spécialité déterminée par arrêté du Ministre après consultation avec le Ministre ayant les finances dans ses attributions.



**Ingingo ya 59: Ibikoresho by'akazi**

Leta iha umucungagereza imyambaro y'ubucungagereza, intwaro n'ibindi byangombwa bikenewe kugira ngo imirimo ye itungane.

**Ingingo ya 60: Ubwishingizi bw'indwara**

Umucungagereza, abana be n'uwo bashyingiranywe bavuzwa mu bwishingizi bwashyizweho.

**Ingingo ya 61: Uburwayi buturutse ku mpamvu z'akazi**

Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo 60 y'iri teka, umucungagereza aravurwa, bikishyurwa na Leta, iyo uburwayi bwe bwaturutse ku kazi akora.

Kuvurwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, bishobora gukorerwa mu mavuriro yo mu mahanga hashingiwe ku cyemezo cya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze, abisabwe na Minisitiri.

Iyo umucungagereza uri mu butumwa bwa Leta mu mahanga arwariyeyo yishingirwa na Leta muri byose mu kumuvuza.

**Article 59: Equipment for service**

The Government makes available to a prison guard a uniform, weapon and other equipment necessary for the exercise of his/her functions.

**Article 60: Medical insurance**

The prison guard, his/her children and spouse get treatment with health insurance.

**Article 61: Sickness resulting from work**

Without prejudice to the provisions of Article 60 of this Order, a prison guard is given medical care at the expense of the Government if the sickness was a result of work.

The medical treatment mentioned in Paragraph One of this Article may be done in hospitals abroad after approval by the Minister in charge of health upon request by the Minister.

Costs for medical treatment of a prison guard who falls sick while on official mission abroad is totally covered by the Government.

**Article 59: Equipements de service**

L'Etat met à la disposition d'un surveillant de prison l'uniforme, l'armement et tout autre équipement nécessaire pour l'exercice de ses fonctions.

**Article 60: Assurance maladie**

Le surveillant de prison, ses enfants ainsi que son conjoint sont soignés avec une assurance maladie.

**Article 61: Maladie suite à l'exercice des fonctions**

Sans préjudice des dispositions de l'article 60 du présent arrêté, un surveillant de prison est soigné aux frais de l'Etat, au cas où sa maladie résulte de l'exercice de ses fonctions.

Les soins médicaux prévus à l'alinéa premier du présent article peuvent être dispensés dans des hôpitaux à l'étranger sur approbation du Ministre ayant la santé dans ses attributions sur demande du Ministre.

Un surveillant de prison en mission officielle à l'étranger est soigné aux frais de l'Etat en entier.

**Ingingo ya 62: Ishimwe ku musaruro wa za gereza**

Umubare w'amafaranga y'ishimwe ku bacungagereza rikomoka ku nyungu z'umusaruro wa za gereza ugenwa n'Inama Nkuru ya RCS.

Iryo shimwe ntirirenza icumi ku ijana (10%) ry'iyonyungu ku mwaka.

**Ingingo ya 63: Kwimura umucungagereza**

Iyo umucungagereza yimuriwe ahandi harengaje nibura ibirometero mirongo itatu (30) uvuye aho yari asanzwe akorera, ahabwa uburyo bwo kwimuka.

**Ingingo ya 64: Ibigenerwa umucungagereza uri mu butumwa**

Ibigenerwa umucungagereza uri mu butumwa bwa Leta hanze cyangwa imbere mu gihugu ni bimwe n'ibyo abakozi ba Leta bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta bagenerwa.

**Ingingo ya 65: Izamurwa ry'imibereho myiza**

Minisitiri, abisabwe n'Inama Nkuru ya

**Article 62: Bonus resulting from the prison production**

A bonus for a prison guard resulting from the profit on prison production is determined by the High Council of RCS.

These bonuses shall not exceed ten percent (10%) of the annual profit.

**Article 63: Transfer of a prison guard**

Where a prison guard is transferred to a location exceeding thirty (30) kilometers from the previous location, he/she is provided with transport means for this transfer.

**Article 64: Allowance for a prison guard in official mission**

Allowances entitled to prison guard in official mission inside or outside the country are the same as those entitled to a civil servant governed by the general statutes for public service.

**Article 65: Improvement of welfare**

Upon the request of the High Council of

**Article 62: Primes sur la production des prisons**

Le montant des primes pour les surveillants de prisons résultant du profit sur la production des prisons est déterminé par le Conseil Supérieur de RCS.

Cette prime ne doit pas dépasser dix pour cent (10%) du profit annuel.

**Article 63: Mutation d'un surveillant de prison**

Si un surveillant de prison est muté à un lieu situé à plus de trente (30) kilomètres de son lieu d'affectation, il bénéficie des moyens de transport pour cette mutation.

**Article 64: Indemnités accordés au surveillant de prison en mission officielle**

Les indemnités accordées à un surveillant de prison en mission officielle à l'intérieur ou à l'extérieur du pays sont les mêmes que celles allouées aux agents de l'Etat régis par le statut général de la fonction publique.

**Article 65: Amélioration des conditions de vie**

Sur proposition du Conseil Supérieur de

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

RCS, ashobora gushyiraho ubundi buryo bwo kuzamura imibereho myiza y'abacungagereza.

Urwego rw'icumbi, amafunguro cyangwa amafaranga ahwanyeye na byo bigenwa na Minisitiri abyumvikanyeho na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.

**Ingingo ya 66: Gutanga impeta z'ishimwe**

RCS ishobora guha imidari n'impeta z'ishimwe abacungagereza bakoze neza.

Abacungagereza bakoze neza bashobora kandi guhabwa imidari n'impeta z'ishimwe ku rwego rw'Igihugu hakurikijwe amategeko abigenga.

**UMUTWE WA VIII: IMYIFATIRE**

**Ingingo ya 67: Ikosa ry'imyitwarire**

Ikosa ry'imyitwarire y'umucungagereza ni:

- 1 ° ugukora ikibujijwe cyangwa kudakora igitegetswe, byaba ku

RCS, the Minister may establish other ways of improving the welfare of prison guards.

The category of accommodation and food for prison guard or the equivalent in cash is determined by the Minister in consultation with the Minister in charge of finance.

**Article 66: Awarding honorary medals**

RCS may award prison guards who served with dignity honorary medals and honorary distinctions.

Prison guards who served with dignity may also be awarded honorary medals and honorary distinctions at the national level in conformity with relevant laws.

**CHAPTER VIII: DISCIPLINARY MEASURES**

**Article 67: Disciplinary fault**

A disciplinary fault of a prison guard consists of:

- 1 ° any commission or omission, be it voluntary or out of negligence that

RCS, le Ministre peut déterminer d'autres moyens pour améliorer les conditions de vie des surveillants de prisons.

La catégorie de logement et de ration alimentaire ou leurs équivalents en argent sont déterminés par le Ministre en accord avec le Ministre ayant les finances dans ses attributions.

**Article 66: Décerner les médailles honorifiques**

RCS peut décerner aux surveillants de prisons qui ont servi dignement, des médailles honorifiques ou des médailles de distinction honorifique.

Les surveillants qui ont servi dignement peuvent aussi être décorés au niveau national conformément à la législation en la matière.

**CHAPITRE VIII: REGIME DISCIPLINAIRE**

**Article 67: Faute disciplinaire**

La faute disciplinaire d'un surveillant de prison consiste en:

- 1 ° tout acte ou omission, volontaire ou suite à sa négligence, pouvant porter

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

bushake cyangwa kubera  
kutabyitaho bishobora kugira  
ingaruka ku kazi ke;

may impede his/her duties;

atteinte à l'accomplissement de ses  
devoirs;

2° kutumvira amabwiriza yatanze  
n'abamukuriye mu buryo bukurikije  
amategeko cyangwa igikorwa cyose  
cyanduza isura nziza ya RCS.

2° disobedience to lawful orders  
given by superiors or any other  
behavior tarnishing the image of  
RCS.

2° la désobéissance aux ordres  
légitimes donnés par ses supérieurs  
ou en tout comportement susceptible  
de ternir l'image de RCS.

Ugukomera kw'amakosa kwiyongera iyo  
asubiwemo cyangwa akozwe n'abantu  
bishyize hamwe.

The gravity of the fault increases if it is  
repeated or done collectively.

La gravité des fautes augmente lorsqu'elles  
sont réitérées ou collectives.

**Ingingo ya 68: Ikurikiranwa mu rwego  
rw'imyitwarire**

**Article 68: Disciplinary proceedings**

**Article 68: Procédure disciplinaire**

Gukurikirana umucungagereza mu rwego  
rw'imyitwarire no kumuhana bikorwa mu  
nyandiko.

Procedures for disciplinary action against  
a prison guard and punishment is done in  
writing.

Toute action disciplinaire et toute sanction  
contre le surveillant de prison est faite par  
écrit.

Urupfu rw'umucungagereza  
ukurikiranyeho ikosa ry'imyifatire  
ruhagarika ikurikiranwa.

The death of a prison guard accused of  
misconduct terminates the disciplinary  
proceedings.

Le décès d'un surveillant poursuivi pour  
faute disciplinaire met fin à toute procédure  
disciplinaire.

**Ingingo ya 69: Uburenganzira bwo  
kwisobanura**

**Article 69: Right of defense**

**Article 69: Droit de défense**

Buri mucungagereza afite uburenganzira  
bwo kwisobanura mbere yo gufatirwa  
icyemezo icyo ari cyo cyose mu rwego  
rw'imyitwarire.

Every prison guard has the right of  
defense before any disciplinary action is  
taken against him/her.

Tout surveillant a le droit de défense avant  
qu'une décision disciplinaire quelconque  
soit prise contre lui.

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

Amabwiriza y'imyifatire y'abacungagereza n'isuzumwa ry'amakosa y'imyifatire agenwa n'Inama Nkuru ya RCS bikemezwa na Minisitiri.

The instructions relating to disciplinary sanctions and disciplinary procedure for prison guards are determined by High Council of RCS and approved by the Minister.

Les instructions relatives aux sanctions et la procédure disciplinaire des surveillants de prisons sont déterminées par le Conseil Supérieur de RCS et approuvées par le Ministre.

**Ingingo ya 70: Uburyozwe bw'ikosa n'uburyozwe bw'icyaha**

**Article 70: Disciplinary liability and criminal liability**

**Article 70: Responsabilité disciplinaire et responsabilité pénale**

Igihano gihawe umucungagereza mu rwego rw'imyitwarire ntikibuza ko habaho uburyozwe bw'icyaha.

The disciplinary sanction imposed on a prison guard is independent from criminal liability.

La sanction disciplinaire imposée au surveillant de prison est indépendante de la responsabilité pénale.

Icyakora iyo atahamwe n'icyaha, umucungagereza wahawe igihano mu rwego rw'akazi, afite uburenganzira bwo gusaba ko ikosa n'igihano yahawe bihanagurwa.

However, when the substance of the criminal offence has not been established before a court, a prison guard affected by a disciplinary sanction has the right to request cancellation of the fault and the disciplinary sanction imposed on him/her.

Toutefois, lorsque la matérialité de l'infraction n'est pas établie devant la juridiction, le surveillant frappé d'une sanction disciplinaire a le droit de demander la radiation de la faute et de la sanction disciplinaire lui imposée.

**Ingingo ya 71: Ivanwaho ry'ibihano**

**Article 71: Cancellation of sanctions**

**Article 71: Annulation de sanctions**

Nta gihano na kimwe gishobora gushyirwa mu bikorwa ikosa ritarahama nyir'ubwite.

No sanction can be executed before the accused is proved guilty.

Aucune sanction ne peut être exécutée sans que le concerné ne soit reconnu coupable.

Inama Nkuru ya RCS ishobora gukuraho ibihano by'akazi umucungagereza yahawe, iyo bigaragaye ko yarenganye.

The High Council of RCS may cancel disciplinary sanctions pronounced against a prison guard after his/her innocence is proven.

Le Conseil Supérieur de RCS peut annuler les sanctions disciplinaires infligées à un surveillant de prison, une fois que son innocence est prouvée.

Amategeko ngengamikorere ya RCS agena

Internal rules and regulations of RCS

Le règlement d'ordre intérieur de RCS

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

uburyo bukurikizwa kugira ngo umucungagereze ageze ikibazo cye cyo gukurirwaho ibihano ku Nama Nkuru ya RCS.

determine modalities of how prison guard submits his/her case on cancellation of sanctions to the High Council of RCS.

détermine les modalités selon lesquelles un surveillant de prison soumet son dossier d'annulation de sanctions au Conseil Supérieur de RCS.

**UMUTWE WA IX: IRANGIRA RY'UMURIMO**

**CHAPTER IX: TERMINATION OF OF SERVICE**

**CHAPITRE IX: CESSATION DE FONCTIONS**

**Ingingo ya 72: Impamvu z'irangira ry'umurimo**

**Article 72: Grounds for termination of service**

**Article 72: Motifs de cessation de fonctions**

Umurimo w'ubucungagereza urangira kubera impamvu zikurikira:

Termination of service for a prison guard takes place due to the following grounds:

La cessation de fonctions d'un surveillant de prison est due aux motifs suivants:

1° gushyirwa mu kiruhuko cy'izabukuru;

1° retirement;

1° mise à la retraite;

2° kwegura byemewe;  
3° gusezererwa nta mpaka;

2° accepted resignation;  
3° automatic removal from office;

2° démission volontaire acceptée;  
3° démission d'office;

4° gusezererwa kubera impamvu z'uburwayi;

4° discharge for sickness;

4° cessation d'activité pour cause de maladie;

5° gukatirwa igihano cy'igifungo kingana nibura n'amezi atandatu (6) cyangwa ibihano by'igifungo bibiri (2) biteranyije birengeje amezi atandatu (6);

5° prison sentence equal to six (6) months or two (2) prison sentences exceeding six (6) months when combined;

5° condamnation à une peine d'emprisonnement égale à six (6) mois au moins ou à deux (2) peines d'emprisonnement qui, totalisées, excèdent six (6) mois;

6° kwirukanwa;

6° dismissal;

6° révocation;

7° gusubizwa mu buzima busanzwe;

7° lay-off;

7° désengagement;

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

8° urupfu.

8° death.

8° décès.

**Ingingo ya 73: Igihe cyo kujya mu kiruhuko cy'izabukuru k'umucungagereza**

**Article 73: Period of retirement for a prison guard**

**Article 73: Période de mise à la retraite pour un surveillant de prison**

Imyaka ntarengwa yo kujya mu kiruhuko cy'izabukuru cy'umucungagereza ni iyi ikurikira:

The age limit for prison guards for retirement is as follows:

La limite d'âge pour la mise à la retraite pour des surveillants de prisons est la suivante:

1° imyaka mirongo itandatu (60) ku ba ofisiye komiseri;

1° sixty (60) years for commissioners;

1° soixante (60) ans pour les officiers commissaires;

2° imyaka mirongo itanu n'itanu (55) ku ba ofisiye bisumbuye;

2° fifty-five (55) years for senior officers;

2° cinquante-cinq (55) ans pour les officiers supérieurs;

3° imyaka mirongo itanu (50) ku ba ofisiye bato;

3° fifty (50) years for junior officers;

3° cinquante (50) ans pour les officiers subalternes;

4° imyaka mirongo ine n'itanu (45) ku ba suzofisiye n'abawada.

4° forty-five (45) years for non-commissioned officers and wards.

4° quarante-cinq (45) ans pour les sous-officiers et gardiens de prison.

Umuyobozi ufite ububasha bwo gutanga ipeti ashobora kongerera umucungagereza igihe kitarenga imyaka itanu (5) byemejwe n'Inama Nkuru ya RCS.

The authority competent to give promotion may extend the period for retirement of a prison guard for a period not exceeding five (5) years after approval by the High Council of RCS.

L'autorité ayant le pouvoir de promouvoir en grade peut prolonger le délai de la mise à la retraite d'un surveillant de prison pour une période n'excédant pas cinq ans (5) après approbation par le Conseil Supérieur de RCS.

Haseguriwe ibiteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, umucungagereza wese ashobora guhabwa ikiruhuko cy'izabukuru iyo agejeje nibura ku myaka

Notwithstanding the provisions of Paragraph One of this article, any prison guard may be granted the retirement when he/she has served for at least fifteen (15)

Sous réserve des dispositions du premier alinéa de cet article, tout surveillant de prison peut bénéficier de la mise à la retraite dès qu'il atteint quinze (15) ans de service

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

cumi n'itanu (15) y'akazi. Imyaka umucungagereza yamaze mu zindi nzego z'umutekano na yo yitabwaho.

years. Years of service rendered by a prison guard in other security organs are also considered.

au moins. Le nombre d'années de service du surveillant de prison dans d'autres organes de sécurité sont également prises en considération.

**Ingingo ya 74: Imperekeza y'izabukuru**

**Article 74: Retirement package**

**Article 74: Indemnités de départ à la retraite**

Umucungagereza ugiye mu kiruhuko cy'izabukuru ahabwa amafaranga y'imperekeza y'izabukuru angana n'amezi mirongo itatu n'atandatu (36) y'umushahara yari agezeho.

A prison guard who retires is entitled to a retirement package equal to thirty six (36) times of his/her monthly salary.

Un surveillant de prison qui part à la retraite bénéficie d'une indemnité de départ à la retraite équivalant à trente-six (36) fois de son salaire actuel.

Umucungagereza wahawe amafaranga y'imperekeza y'izabukuru n'urundi rwego rwa Leta ushyizwe mu kiruhuko cy'izabukuru na RCS, ahabwa amafaranga y'imperekeza y'izabukuru ku buryo bukurikira:

A prison guard who have received retirement package from another government institution and he/she is retired from RCS, is entitled to retirement package as follows:

Le surveillant de prison qui a bénéficié d'une indemnité de départ à la retraite d'un autre organe de l'Etat, et qui est mis à la retraite par RCS, bénéficie de l'indemnité de départ à la retraite de la manière suivante:

1° amezi atatu (3) y'umushahara yari agezeho iyo yakoze nibura kuva ku mwaka umwe (1) kugera kuri itanu (5);

1° three (3) months of his/her salary when he/she served at least one (1) year to five (5) years;

1° trois (3) mois de son salaire s'il a servi au moins une (1) année jusqu'à cinq (5) ans;

2° amezi atandatu (6) y'umushahara yari agezeho iyo yakoze nibura kuva ku imyaka itanu (5) kugera ku icumi (10);

2° six (6) months of his/her salary when he/she served at least five (5) to ten (10) years;

2° six (6) mois de son salaire s'il a servi au moins cinq (5) ans jusqu'à dix (10) ans;

3° amezi (9) iyo yakoze nibura kuva

3° nine (9) months of his/salary when

3° neuf mois (9) de son salaire s'il a



*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

ku myaka cumi n'itanu (15) kugeza kuri makumyabiri (20);

he/she served at least fifteen (15) years and less than twenty (20) years;

servi au moins quinze (15) ans jusqu'à vingt (20) ans;

4° amezi cumi n'atanu (15) y'imperekeza iyo yakoze nibura kuva ku myaka makumyabiri n'itanu (25) kugera kuri mirongo itatu (30).

4° fifteen (15) months of his/her salary when he/she served at least twenty five (25) years to thirty (30) years.

4° quinze (15) mois de son salaire s'il a servi au moins vingt-cinq (25) ans jusqu'à trente (30) ans.

**Ingingo ya 75: Icyubahiro cy'umwofisiye komiseri uri mu kiruhuko cy'izabukuru**

**Article 75: Honour for a retired commissioner**

**Article 75: Honneur d'un officier commissaire en retraite**

Abofisiye komiseri bagiye mu kiruhuko cy'izabukuru bemererwa gukomeza kwambara imyenda y'abacungagereza n'amapeti bari bagezeho ku minsi mikuru ya Leta.

The retired commissioners are permitted to wear prison guard's official uniform with their last rank on the occasion of State ceremonies.

Les officiers commissaires en retraite sont autorisés à porter l'uniforme officiel et les insignes de leurs derniers grades à l'occasion des cérémonies de l'Etat.

**Ingingo ya 76: Kwegura ku murimo**

Ukwegura ku murimo k'umucungagereza bikorwa mu nyandiko binyujijwe kuri Komiseri Mukuru.

**Article 76: Resignation**

A prison guard resigns in writing through the Commissioner General.

**Article 76: Démission volontaire**

La démission d'un surveillant de prison se fait par écrit sous couvert du Commissaire Général.

Iyo hashize igihe cy'iminsi mirongo itatu (30) uherye ku munsu umuyobozi ubifitiye ububasha yaboneyeho ibaruwa ibisaba, umucungagereza atarasubizwa, kwegura ku kazi bifatwa nk'aho byemewe.

If no response has been given to the prison guard within thirty (30) days as from the date when the competent authority received the resignation letter, his/her resignation is considered as accepted.

Si aucune réponse n'a été donnée au gardien de prison dans les trente (30) jours à compter de la date à laquelle l'autorité compétente a reçu la lettre de démission, sa démission est considérée comme acceptée.

Umucungagereza usabye kwegura ku kazi aguma ku murimo ye kugeza igihe

A prison guard who has submitted his/her resignation request continues to discharge

Un surveillant de prison qui a présenté sa démission volontaire reste en fonction

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

amenyesherejwe icyemezo cyerekeranye n'ibyo yasabye. his/her duties until he/she is notified of the decision on his/her request. jusqu'à ce que la décision sur sa demande lui soit notifiée.

Nta mucungagereza wemerewe gusaba kwegura ku kazi ku bushake ataramara nibura imyaka icumi (10) akorera RCS. No prison guard can apply for resignation for personal reasons if he/she has not yet spent at least ten (10) years working at RCS. Aucun surveillant de prison ne peut présenter une demande de démission pour des raisons personnelles s'il n'a pas encore passé au moins dix (10) ans au service de RCS.

**Ingingo ya 77: Gusezererwa nta mpaka**

**Article 77: Automatic removal from office**

**Article 77: Démission d'office**

Umucungagereza wese asezererwa nta mpaka n'umuyobozi ufite ububasha bwo kumuha akazi iyo: A prison guard is removed from office by the authority entrusted with the power of appointment when: Un surveillant de prison est démis d'office par l'autorité de nomination au cas où:

1° atacyujuje ibyashingiweho ahabwa akazi;

1° he/she is no longer a fulfils the requirements considered at the time of appointment;

1° il ne remplit plus les conditions pour lesquelles il avait été nommé;

2° amategeko y'imbonezamubano cyangwa ahana amubuza gukomeza umurimo;

2° the application of civil or criminal laws causes the cessation of his/her service;

2° l'application des lois civiles ou pénales entraîne la cessation de ses fonctions;

3° atazamuwe mu ntera incuro ebyiri (2) zikurikirana ;

3° he/she has not been promoted for two (2) consecutive times;

3° il n'a pas été promu pour deux (2) fois consécutives.

4° afunzwe by'agateganyo mu gihe kirengeje amezi atandatu (6) ;

4° if he/she is placed in provisional detention for a period exceeding six (6) months;

4° s'il a été placé en détention provisoire pour une période supérieure à six (6) mois ;

5° adafite intege cyangwa ubwenge

5° if he/she is not physically or

5° s'il n'est pas physiquement ou

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

bishobora gutuma asubira ku kazi arangije ikiruhuko kirekire cy'uburwayi giteganywa muri sitati rusange igenga abakozi ba leta.

mentally able to resume his/her duties after a long term sick leave provided for in the Law establishing General Statutes for public service.

intellectuellement apte à reprendre ses fonctions après le congé de maladie de longue durée prévu dans la statut general de la fonction publique.

6° nyuma y'ihagarikwa ry'agateganyo rirengeje igihe cy'amezi atandatu (6).

6° after the period of suspension of more than six (6) months.

6° après une période de suspension supérieure a six (6) mois.

**Ingingo ya 78: Gusezererwa ku kazi kubera impamvu z'uburwayi cyangwa ubumuga**

**Article 78: Discharge for sickness or invalidity**

**Article 78: Cessation d'activités suite à une maladie ou invalidité**

Umuyobozi ufite ububasha bwo kumuha akazi, amaze kubona raporo y'akanama k'abaganga batatu (3) bemewe na leta, asezerera umucungagereza utagishoboye gukomeza akazi.

The authority entrusted with the power to appoint him/her, discharges any prison guard who, according to a medical report of a medical committee composed of three (3) recognized medical doctors is definitively unable to continue to serve.

L'autorité de nomination, sur base d'un rapport médical constaté par une commission médicale composée de trois (3) médecins agréés, met fin à la fonction du surveillant de prison qui est définitivement inapte de continuer à servir.

Umucungagereza wese usezerewe kubera impamvu z'uburwayi cyangwa ubumuga ahabwa amafaranga y'imperekeza angana n'amezi cumi n'abiri (12) y'umushahara fatizo we wa nyuma igihe yakoraga kandi afashwa na Leta hakurikijwe amategeko abigenga.

Any prison guard discharged for health or invalidity reasons is entitled to a package equivalent to basic salary of twelve (12) months according to his/her last pay level and is assisted by the State according to the relevant law.

Tout surveillant de prison démis de ses fonctions suite à une maladie ou une invalidité bénéficie d'une indemnité de fin de carrière correspondant à douze (12) mois de son dernier salaire de base et est pris en charge par l'Etat conformément à la législation en la matière.

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

**Ingingo ya 79: Kwirukanwa burundu k'umucungagereza**

Umucungagereza wese yirukanwa burundu n'umuyobozi ufite ububasha bwo kumuha akazi iyo:

- 1° bigaragaye ko yabeshye igihe cyo kwinjizwa mu murimo;
- 2° yasohoye muri gereza umuntu ufunzwe kugira ngo akore igikorwa kinyuranyije n'amategeko abigenga;
- 3° yinjije muri gereza cyangwa mu mbago zayo ibintu bitemerewe kwinjizwa;
- 4° yataye umurimo we nta mpamvu igaragara mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) ikurikiranye;
- 5° yataye akazi k'uburinzi;
- 6° yafashije umuntu ufunzwe gutoroka;
- 7° yacitswe n'umuntu ufunzwe biturutse ku burangare cyangwa ubushishozi bucyeye;

**Article 79: Dismissal of a prison guard**

A prison guard is dismissed from office by the authority entrusted with the power of appointment when:

- 1° he/she is found guilty of having made false declarations during recruitment;
- 2° he/she authorised an incarcerated person to go out the prison to perform any activity contrary to relevant laws;
- 3° he/she introduces in the prison or in its vicinity prohibited items ;
- 4° he/she abandons his/her duty station without a valid reasons for fifteen (15) consecutive days;
- 5° he/she abandons his/her post;
- 6° he/she helped the incarcerated person to escape;
- 7° an incarcerated person escaped him/her under his/her control due to his/her negligence or

**Article 79: Révocation d'un surveillant de prison**

Un surveillant de prison est démis d'office par l'autorité de nomination au cas où:

- 1° il s'est rendu coupable de déclarations mensongères lors du recrutement;
- 2° il a autorisé une personne incarcérée de sortir de la prison pour se livrer à une activité en violation des lois en la matière;
- 3° il fait entrer dans la prison ou à ses alentours les objets non autorisés;
- 4° il abandonne son poste de travail sans motifs valables pendant au moins quinze (15) jours consécutifs;
- 5° il abandonne son poste de garde;
- 6° il a aidé une personne incarcérée à s'évader;
- 7° un prisonnier sous sa surveillance s'est évadé à cause de sa négligence ou son imprudence;

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

carelessness;

8° afatiwe mu cyuho cya ruswa n'ibindi byaha bifitanye isano;	8° he/she is caught red-handed in corruption or related offences;	8° il est attrapé en flagrant délit de corruption ou infractions connexes;
9° yahannye mu buryo bunyuranyije n'amategeko umuntu ufunzwe;	9° he/she has illegally imposed a sanction on an incarcerated person;	9° il a illégalement donné une sanction à une personne incarcérée;
10° yasabye guhagarika akazi ku mpamvu ze bwite akanga gusubira ku murimo nta mpamvu igaragara igihe ahamagawe, mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu;	10° he/she refuses to resume service within fifteen (15) days without valid reasons when required after applying for suspension of duties for personal reasons;	10° il refuse de reprendre le service dans les quinze (15) jours sans raisons valables au besoin après avoir demandé la suspension des fonctions pour des raisons personnelles;
11° yakoze irindi kosa riremerye ryemejwe n'inama nkuru ya RCS.	11° he/she commits any other gross misconducts as may be determined by the High Council of RCS.	11° il commet toute autre faute grave telle que déterminée par le Haut Conseil de RCS
Igihano cyo kwirukanwa burundu gitangwa n'umuyobozi ufite ububasha bwo gutanga ipeti.	The sanction of dismissal is imposed by the authority empowered to award ranks.	La sanction de révocation est imposée par l'autorité nantie du pouvoir d'attribuer le grade.
Kwirukanwa burundu bigira agaciro guhera umunsi umucungagereza yamenyesherejweho icyemezo kimwirukana.	The decision of dismissal takes effect as from the date the prison guard is notified thereof.	La révocation prend effet à partir de la date de réception de la notification par le surveillant de prison.
<b><u>Ingingo ya 80: Gusubizwa mu buzima busanzwe k'umucungagereza</u></b>	<b><u>Article 80: Lay off a prison guard</u></b>	<b><u>Article 80: Désengagement d'un surveillant de prison</u></b>
Umucungagereza ashobora gusubizwa mu	A prison guard may be laid off upon	Un surveillant de prison peut être désengagé

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

buzima busanzwe abisabye akabyemererwa cyangwa bikoze n'ubuyobozi bufite ububasha bwo gutanga ipeti ryisumbuye.

his/her request accepted or on decision of the authority competent to promote to the higher rank.

sur demande acceptée ou sur décision de l'autorité nantie du pouvoir de promouvoir au grade supérieur.

Umucungagereza wese usubijwe mu buzima busanzwe ahabwa amafaranga y'imperekeza angana n'amezi atandatu (6) y'umushahara we mbumbe wa nyuma.

Any prison guard laid off is entitled to a termination package equivalent to six (6) months of his/her last gross salary.

Tout surveillant de prison ayant fait l'objet de désengagement bénéficie d'une indemnité de départ équivalant à six (6) mois de son dernier salaire brut.

**Ingingo ya 81: Umucungagereza upfuye**

**Article 81: Death of a prison guard**

**Article 81: Décès d'un surveillant de prison**

Iyo umucungagereza apfuye, Komiseri Mukuru wa RCS, amaze kubona icyemezo cya muganga wemewe kibihamya, amuvana ku rutonde rw'abacungagereza.

In case of death of a prison guard, the Commissioner General of RCS, upon receipt of the death certificate from a certified doctor, strikes the deceased person off the list of prison guards.

En cas de décès d'un surveillant de prison, le Commissaire Général de RCS, après réception de l'attestation de décès émise par un médecin agréé, le radie de la liste des surveillants de prisons.

Abazungura b'umucungagereza upfuye bemewe n'amategeko bahabwa amafaranga y'impozamarira ahwanye n'inshuro esheshatu (6) z'umushahara w'ukwezi aheruka kubona.

The legal beneficiaries of a deceased prison guard are entitled to death allowances equivalent to six (6) times his/her last monthly salary.

Les ayants droits d'un surveillant de prison décédé reçoivent une indemnité de décès équivalant à six (6) fois son dernier salaire mensuel.

RCS itanga amafaranga y'ishyingura n'ibindi abazungura ba nyakwigendera bateganyirizwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta.

RCS pays funeral expenses and other arrangements as entitled to the beneficiaries of the deceased provided for by the general statutes for public service.

RCS paie les frais funéraires et autres avantages que le statut général de la fonction publique réserve aux ayants droits du défunt.

**Ingingo ya 82: Ingaruka z'irangira ry'umurimo**

Iyo umurimo w'umucungagereza urangiye ku mpamvu iyo ari yo yose, aba aretse kuba umucungagereza kandi agomba gusubiza ibikoresho n'umutungo yahawe na RCS.

**UMUTWE WA X: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA**

**Ingingo ya 83: Ibiateganyijwe n'iri teka**

Ibiateganyijwe muri iri teka bigengwa na sitati rusange igenga abakozi ba leta, amategeko ngenyamikorere ya RCS n'andi mabwiriza y'ubuyobozi bubifitiye ububasha.

**Ingingo ya 84: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

**Article 82: Effect of termination of service**

When there is a termination of service of a prison guard, he/she ceases to be a prison guard, he/she must return prison equipment and property put at his/her disposal by RCS.

**CHAPTER X: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**

**Article 83: Matters not provided for under this Order**

Matters not provided for by this Order are governed by the general statute for public service, internal rules and regulations of RCS and other regulations of competent authorities.

**Article 84: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Justice/Attorney General, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 82: Effets de la cessation de fonctions**

En cas de cessation de service d'un gardien de prison, il perd la qualité de surveillant de prison, et l'équipement pénitentiaire et le matériel mis à sa disposition sont remis à RCS.

**CHAPITRE X: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES**

**Article 83: Matières non prévues par le présent arrêté**

Les matières non prévues par le présent arrêté sont régies par le statut général de la fonction publique, le règlement d'ordre intérieur et d'autres règlements des autorités compétentes.

**Article 84: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

**Ingingo ya 85: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Iteka rya Perezida n° 04/01 ryo ku wa 03/05/2012 rishyiraho sitati yihariye igenga abacungagereza n'ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

**Ingingo ya 86: Igihe iri teka ritangira gukurizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **24/1/2018**

(Sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(Sé)  
**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(Sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 85: Repealing provision**

Presidential Order n° 04/01 of 03/05/2012 establishing the special statute governing Prison Guards and all provisions contrary to this Order are repealed.

**Article 86: Commencement**

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **24/1/2018**

(Sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(Sé)  
**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(Sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

**Article 85: Disposition abrogatoire**

L'Arrêté Présidentiel n° 04/01 du 03/05/2012 portant statut particulier régissant les surveillants de prisons ainsi que toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.

**Article 86: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **24/1/2018**

(Sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(Sé)  
**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(Sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux



*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

<b>UMUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA N°31/01 RYO KU WA 24/1/2018 RISHYIRAHO SITATI YIHARIYE IGENGA ABACUNGAGEREZA</b>		<b>ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER N° 31/01 OF 24/1/2018 ESTABLISHING THE SPECIAL STATUTES GOVERNING PRISON GUARDS</b>		<b>ANNEXE A L'ARRETE PRESIDENTIEL N°31/01 DU 24/1/2018 PORTANT STATUT PARTICULIER REGISSANT LES SURVEILLANTS DE PRISONS</b>	
<b>Umwanya w'umurimo muri RCS</b>	<b>Ipeti rito ry'umucungagereza</b>	<b>Job position in RCS</b>	<b>Minimum level of relevant rank</b>	<b>Poste de travail</b>	<b>Grade minimum correspondant</b>
Umuhuzabikorwa wa RCS mu Ntara	Assistant Commissioner of Prison	RCS Regional Coordinator	Assistant Commissioner of Prison	Coordinateur Régional de RCS	Assistant Commissioner of Prison
Umuyobozi wa Diviziyo	Chief Superintendent of Prison	Division Manager	Chief Superintendent of Prison	Chef de Division	Chief Superintendent of Prison
Umuyobozi w'Ishuri rya RCS	Chief Superintendent of Prison	Commander of RCS school	Chief Superintendent of Prison	Commandant de l'école de RCS	Chief Superintendent of Prison
Umujyanama wa CG	Superintendent	Advisor to the CG	Superintendent of Prison	Conseiller de CG	Superintendent
Umuyobozi wa "Band"	Superintendent of Prison	RCS Band Commander	Superintendent of Prison	Commandant de "RCS Band"	Superintendent of Prison
Umuyobozi w'Ishami	Superintendent of Prison	Director of Unit	Superintendent of Prison	Directeur d'Unité	Superintendent of Prison
Umuyobozi wa gereza	Superintendent of Prison	Director of prison	Superintendent of Prison	Directeur de prison	Superintendent of Prison
Umuyobozi wa gereza wungirije	Inspector of Prison	Deputy Director of prison	Inspector of Prison	Directeur Adjoint de prison	Inspector of Prison

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

“Administrative Assistant”	Assistant Inspector of Prison	Administrative Assistant	Inspector of Prison	Assistant Administratif	Assistant Inspector of Prison
Umuyobozi w’ingando ya TIG	Chief Inspector of Prison	TIG camps supervisor	Chief Inspector of Prison	Superviseur des camps de TIG	Chief Inspector of Prison
Umunyamabanga	Assistant Inspector of Prison	Secretary	Assistant Inspector of Prison	Secrétaire	Assistant Inspector of Prison
Umuyobozi wa kompanyi	Chief Inspector of Prison	Company commander	Chief Inspector of Prison	Commandant de compagnie	Chief Inspector of Prison
Umuyobozi Wungirije wa kompanyi	Inspector of Prison	Deputy company commander	Inspector of Prison	Commandant Adjoint de compagnie	Inspector of Prison
Komanda wa peloto	Assistant Inspector of Prison	Platoon commander	Assistant Inspector of Prison	Commandant de peloton	Assistant Inspector of Prison
Komanda wa segisiyo	Sergeant	Section commander	Sergeant	Commandant de section	Sergeant

*Official Gazette n° Special of 25/01/2018*

**Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n° 231/01 ryo ku wa 24/1/2018 rishyiraho sitati yihariye igenga abacungagereza**

Kigali, ku wa 24/1/2018

(Sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(Sé)

**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(Sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Seen to be annexed to Presidential Order n°31/01 of 24/1/2018 establishing the special statutes governing prison guards**

Kigali, on 24/1/2018

(Sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(Sé)

**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(Sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice /Attorney General

**Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n° 31/01 du 24/1/2018 portant statut particulier régissant les surveillants de prisons**

Kigali, le 24/1/2018

(Sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(Sé)

**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(Sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux